

BULLETIN BIBLIOGRAPHIQUE

de la

SOCIÉTÉ RENCESVALS

(pour l'étude des épopées romanes)

Fascicule n° 6

1971

A.-G. NIZET, ÉDITEUR, PARIS

BULLETIN BIBLIOGRAPHIQUE

de la

SOCIÉTÉ RENCESVALS

(pour l'étude des épopées romanes)

Fascicule n° 6

1971

A.-G. NIZET, ÉDITEUR, PARIS

INFORMATIONS DIVERSES

Il n'y a pas eu de changement dans la composition du *Bureau International* (sauf pour le *Trésorier*), du *Comité de Direction* et du *Bureau de la Section française*.

Bureau International :

Président : M. Pierre Le Gentil, professeur à la Sorbonne, 133,
Bd du Montparnasse, Paris VI^e, Tél. 633-74-87.

Vices-présidents :

M. Martin de Riquer, professeur à la Faculté des Lettres de
Barcelone, Camelia, 10-12, Barcelone, Espagne.

M. Maurice Delbouille, professeur à la Faculté des Lettres de
Liège, 75, rue des Vignes, Chênée, Belgique.

Trésorier : M. Senninger, 14, avenue des Tilleuls, Cormeilles-
en-Parisis, Val-d'Oise.

Secrétaire : Mrs. Sargent, Department of French and Italian,
University of Pittsburgh, Pittsburgh, Pa. 15213.

Comité de Direction :

Allemagne fédérale : MM. Schalk, Köhler et Jauss.

Belgique : *Mme Lejeune* ; *MM. Jodogne* et Horrent.

Bulgarie : M. Thomov.

Espagne : MM. *Menendez Pidal* (†) et *Lacarra*.

France : MM. *Frappier*, Lefèvre et *Louis*.
Grande-Bretagne: Miss Heckett ; MM. *Mc Millan* et Ewert.
Italie : MM. *Monteverdi* (†), *Roncaglia* et *Ruggieri*.
Japon : MM. Shinmura et Sato.
R.D.A. : M. Dessau.
Suisse : MM. *Burger* et Aebischer.
U.S.A. : Mrs. Sargent, Knudson et Brault.

Les noms des membres fondateurs sont imprimés en *caractères italiques*.

Bureau de la Section française :

Président : M. Le Gentil.

Vice-Présidents : MM. Frappier et Y. Lefèvre (faisant fonction de trésorier).

Secrétaire : M. Senninger.

SECTIONS NATIONALES

En attendant de pouvoir publier la liste exacte des Sections nationales, dont plusieurs ont été réorganisées, nous indiquons ci-après les représentants nationaux auxquels on pourra s'adresser pour les adhésions et les cotisations (ce sont eux aussi qui sont responsables de la rédaction des fiches destinées au *Bulletin*) ;

Allemagne Fédérale : M. Köhler, professeur à l'Université de
Freiburg-im-Breisgau.

Belgique : Mlle Tyssens, chef de travaux à l'Université de
Liège, 48, boulevard Frère-Orban.

Bulgarie : M. Thomov, professeur à l'Université de Sofia,
67, bd Clément-Gottwald, Sofia IV.

Espagne : M. de Riquer, professeur à l'Université de Barcelone,
Camelias, 10-12, Barcelone.

France : M. Y. Lefèvre, professeur à la Faculté des Lettres
de Bordeaux, 171, rue Judaïque, Bordeaux.

Grande-Bretagne : Dr J. Gibbs, Department of Spanish, The
University, Birmingham 15.

Pays-Bas : Drs. Hogetoon, Livingstonelaan, 548, Utrecht.

Italie: M. Ruggieri, professeur à l'Université de Rome,
Piazza di Spagna, 3, Rome.

Japon : M. Teruo Satô, professeur à l'Université de Waseda,
1-92, Kamikitazawa, Setagaya, Tokyo.

R.D.A. : M. Dessau, professeur d'Université, Rostock, An der
Hasenbäk 9.

Suisse : M.A. de Mandach, Habstetten (Berne).

U.S.A. et Canada : Mrs. Sargent, Departement of French and
Italian, University of Pittsburgh, Pittsburgh, Pa. 15213.

Nous demandons instamment aux diverses sections de nous
donner la composition exacte de leurs Sections ou de nous
informer de tout changement.

AVIS IMPORTANT

Nous rappelons que les cotisations doivent être versées
globalement, par Section, au seul Trésorier international :
M. Senninger, 14, avenue des Tilleuls, 95-Cormeilles-en-Parisis,
Val-d'Oise. La *Société Rencesvals* possède maintenant un compte
en banque, ouvert à la Société générale, Agence G. 27, boulevard
Saint-Michel, Paris - Numéro de compte en banque de la
Société Rencesvals : 39.647. On peut donc adresser à M. Seminger
des chèques bancaires établis au nom de la *Société Rencesvals*.

La règle est que chaque section fixe le montant de ses
cotisations. Nous insistons pour que ces cotisations s'élèvent à
une somme au moins équivalente à 20 F.

Il reste établi que le *Bulletin* n'est pas mis en vente en
librairie. Il ne sera cédé aux personnes qui ne font pas partie
de la Société qu'au prix de 25 F à verser, au Trésorier de la
Section française : M. Yves Lefèvre, professeur à la Faculté des
Lettres de Bordeaux, 171, rue Judaïque, Bordeaux, C.C.P.:
Bordeaux 2772-75.

Nous insistons pour que les Secrétaires nationaux fournissent
régulièrement à la rédaction parisienne, outre les fiches
bibliographiques qu'ils auront établies ou fait établir, une liste

complète et mise à jour de leurs membres : l'ensemble de ces listes sera régulièrement reproduit dans le *Bulletin*.

Enfin nous nous permettons de demander, dans l'intérêt commun, à tout membre de la Société qui aura publié un article ou un ouvrage, touchant de près ou de loin à l'époque romane de bien vouloir, s'il veut être absolument sûr de voir son travail cité dans le prochain *Bulletin bibliographique*, le signaler au secrétaire de sa section nationale et à la rédaction parisienne du *Bulletin* (M. Le Gentil ou M. Senninger). Cela aiderait considérablement le travail des bibliographes et éviterait tout risque d'omission. L'idéal serait même, chaque fois que possible, qu'un «tiré à part» puisse être envoyé à la Section française, afin que celle-ci constitue à Paris un Centre de Documentation sur la matière épique, qui serait naturellement à la disposition de tous les membres de la Société Rencesvals.

LISTE DES ABREVIATIONS

<i>A. B.</i>	: <i>Annales de Bourgogne</i>
<i>A. Br</i>	: <i>Annales de Bretagne</i>
<i>A. E.</i>	: <i>Annales de l'Est</i>
<i>A.H.D.L.</i>	: <i>Archives d'Histoire doctrinale et littéraire du moyen âge.</i>
<i>A.M.</i>	: <i>Annales du Midi</i>
<i>A. Mus</i>	: <i>Annales musicologiques</i>
<i>Archiv. ou</i>	: <i>Archiv für das Studium der Neueren Sprachen</i>
<i>A.S.N.S.</i>	:
<i>B.B.S.R.</i>	: <i>Bulletin Bibliographique de la Société Rencesvals</i>
<i>B.E.C.</i>	: <i>Bibliothèque de l'Ecole des Chartes</i>
<i>B. H.</i>	: <i>Bulletin hispanique</i>
<i>B.H.R.</i>	: <i>Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance</i>
<i>B.H.S.</i>	: <i>Bulletin of Hispanic Studies</i>
<i>B.R.A.B.L.B.</i>	: <i>Boletin de la Real Academia Buenas letras de Barcelona.</i>
<i>B.T.D.</i>	: <i>Bulletin de la Commission royale de Toponymie et Dialectologie</i>
<i>C.C.M.</i>	: <i>Cahiers de Civilisation médiévale</i>
<i>C. L.</i>	: <i>Comparative Literature</i>
<i>C. N.</i>	: <i>Cultura neolatina</i>
<i>C.R.A.</i>	: <i>Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions</i>
<i>D.A.</i>	: <i>Dissertation Abstracts</i>

<i>D.B.R.</i>	:	<i>Les Dialectes belgo-romans</i>
<i>Est. Rom.</i>	:	<i>Estudis romanics</i>
<i>Et. Angl.</i>	:	<i>Etudes anglaises</i>
<i>Et. Germ.</i>	:	<i>Etudes germaniques</i>
<i>Et. It.</i>	:	<i>Etudes italiennes</i>
<i>FeL.</i>	:	<i>Filologia e letteratura</i>
<i>F.S.</i>	:	<i>French Studies</i>
<i>G.R.M.</i>	:	<i>Germanisch-Romanische Monatsschrift</i>
<i>G.S.L.I.</i>	:	<i>Giornale Storico della Letteratura italiana</i>
<i>H. Rev.</i>	:	<i>Hispanic Review</i>
<i>Hisp.</i>	:	<i>Hispania</i>
<i>J.S.</i>	:	<i>Journal des Savants</i>
<i>Let. rom.</i>	:	<i>Lettres romanes</i>
<i>M.A.</i>	:	<i>Moyen âge</i>
<i>M.A.L.</i>	:	<i>Moyen âge latin</i>
<i>Med. Æv.</i>	:	<i>Medium Ævum</i>
<i>M.L.N.</i>	:	<i>Modern Language Notes</i>
<i>M.L.R.</i>	:	<i>Moderne Language Review</i>
<i>M.P.</i>	:	<i>Modern Philology</i>
<i>M.S.</i>	:	<i>Mediæval Studies</i>
<i>Neoph.</i>	:	<i>Neophilologus</i>
<i>N.M.</i>	:	<i>Neuphilologische Mitteilungen</i>
<i>N.R.F.H.</i>	:	<i>Nueva Revista de Filología Hispanica</i>
<i>P.M.L.A.</i>	:	<i>Publications of Modern Language Association</i>
<i>R.B.A.M.</i>	:	<i>Revista de Bibliotecas Archivos y Museos</i>
<i>R.B.P.H.</i>	:	<i>Revue Belge de Philologie et d'Histoire</i>
<i>R.F.</i>	:	<i>Romanische Forschungen</i>
<i>R.F.E.</i>	:	<i>Revista de Filología Española</i>
<i>R.H.</i>	:	<i>Revue Historique</i>
<i>R.H.E.</i>	:	<i>Revue d'histoire ecclésiastique</i>

<i>R.J.</i>	:	<i>Romanistisches Jahrbuch</i>
<i>R.L.R.</i>	:	<i>Revue des langues romanes</i>
<i>R.M.A.L.</i>	:	<i>Revue du moyen âge latin</i>
<i>R.N.</i>	:	<i>Revue du Nord.</i>
<i>Rom.</i>	:	<i>Romania</i>
<i>R. Phl.</i>	:	<i>Romance Philology</i>
<i>R.R.</i>	:	<i>Romanic Review</i>
<i>R.S.H.</i>	:	<i>Revue des Sciences humaines</i>
<i>S.F.</i>	:	<i>Studi Francesi</i>
<i>S.M.</i>	:	<i>Studi medievali, 3^e serie</i>
<i>Spec.</i>	:	<i>Speculum</i>
<i>S.M.V.</i>	:	<i>Studi Mediolatini e Volgari</i>
<i>St. Neoph.</i>	:	<i>Studia Neophilologica</i>
<i>Z.F.S.L.</i>	:	<i>Zeitschrift für französische Sprache und Literatur</i>
<i>Z.R.P.</i>	:	<i>Zeitschrift für romanische Philologie</i>

ALLEMAGNE

ETUDES CRITIQUES

1. BAMBECK, Manfred : *Afr. toënard « Schild »*, dans *Z.F.S.L.*, t. LXXVII, 1967, pp. 360-365.

[L'auteur fait dériver l'a. fr. *toënard* « bouclier » — attesté surtout dans l'épopée où il n'est employé qu'en relation avec les Normands et les Sarrasins — de l'a. norrois *tjónadr* « aide ».]

2. CRIADO DE VAL, Manuel : *Geografía toponimia e itinerarios del « Cantar de Mio Cid »*, *Z.R.P.*, 86, (1970), 1-2, pp. 83-107.

3. GAENSSLE-PFEUFFER, Cécilie : « *Majestez* » und « *vertut* » in der *Karlsreise*. *Zur Problematik der Deutung der Dichtung*, dans *Z.R.P.*, t. LXXXIII, 1967, pp. 257-267.

[1] Se référant à l'histoire de l'art, l'auteur interprète le mot *majestez* (*Pèlerinage de Charlemagne*, vers 125) dans le sens de « personnage assis sur un trône dans une attitude hiératique » (Vierge ou Christ) (< lat. médiéval *majestas*, attesté avec le même sens vers 970).

2) L'interprétation sémantique précise de *vertut* (*Pèlerinage de Charlemagne*, vers 56 et *passim*) dans le sens de « force sainte » de Charlemagne, force dirigée contre l'épouse de ce dernier, éclaire remarquablement bien l'aspect comique et parodique du *Pèlerinage de Charlemagne* : « L'action de l'œuvre tourne autour de la *vertut*, de la « force sainte » du souverain, et la grandeur sublime de ce dernier rend sa défaillance d'autant plus comique. »]

4. JAUSS, Hans Robert : *Die klassische und die christliche Rechtfertigung des Hässlichen in mittelalterlicher Literatur*, dans *Die nicht mehr schönen Künste ; Grenzphänomene des Aesthetischen*, herausgegeben von H. R. Jauss, Munich, Wilhelm Fink Verlag, 1968 (*Poetik und Hermeneutik, III*), pp. 143-168.

[Partie relative à la chanson de geste : pp. 147 à 155. La laideur étant une des manifestations du mal, les païens sont représentés comme laids. Lorsqu'on trouve dans une œuvre un païen beau et noble, celui-ci est finalement converti à la foi que sa beauté exige, c'est-à-dire à la foi chrétienne ; ou bien, dans le cas contraire, il subit le châtement de la mort, en raison de l'*hybris* que constitue sa beauté injustifiée. Conformément aux règles traditionnelles de l'esthétique qui établissent un lien entre l'appartenance d'un personnage à une classe sociale et la manière dont il est dépeint, la laideur est, en outre, un attribut du vilain.]

5. NOYER-WEIDNER, Alfred : *Zür « Heidengeographie » im Rolandslied*, dans *Verba et vocabula, Ernst Gamillscheg zum 80. Geburtstag*, herausgegeben von Helmut Stimm und Julius Wilhelm, München, Wilhelm Fink Verlag, pp. 379-404.

[M. Noyer-Weidner se montre sceptique à l'égard des travaux qui, jusqu'à présent, ont tenté de déterminer dans quelle mesure l'énumération des païens dans la *Chanson de Roland* (laissez 231 à 233) correspondait à la « réalité ». Partant du fait que les auteurs médiévaux déduisent souvent du nom la nature profonde de celui qui le porte, l'auteur interprète *Avers* (vers 3242), *Gros* (vers 3229) et *Enfruns* (vers 1358) comme des noms qui « parlent » et signale la double fonction de cette énumération des païens : les véritables noms ethniques constituent une garantie d'authenticité tandis que ceux qui sont fictifs servent à caractériser la nature profonde des païens.]

6. NOYER-WEIDNER, Alfred : *Farbrealität und Farbsymbolik in der « Heidengeographie des Rolandsliedes »*, dans *R.F.*, t. LXXXI, 1969, pp. 22-59.

[L'auteur poursuit ses recherches sur la géographie des païens et constate que le sens moral des couleurs, déjà courant dans la littérature préchrétienne, joue un rôle dans la description des païens de la *Chanson de Roland*. Dans la perspective partisane de l'ennemi, des dénominations « parlantes », appliquées aux païens, ont pour but d'établir une relation entre l'apparence extérieure et la nature anti-chrétienne de ces personnages (*Mors, Brun, Nubles, Nigres, Samuel, Blos*, etc.).]

7. RUETTEN, Raimund : *Symbol und Mythos im altfranzösischen Rolanslied*. (Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen, Beiheft 4), Braunschweig, Georg Westermann Verlag, 1970, 155 pp.

[Sur le plan méthodologique, l'auteur de cette étude importante associe le formalisme de Mukarovsky au structuralisme génétique de L. Goldmann et aux résultats d'une méthode de recherche qui, appliquée au moyen âge, met l'accent sur l'importance d'une interprétation figurale et eschatologique de l'histoire. Roland est la « figura » de Judas Macchabée et est en même temps « partiellement identique » au Christ de la Passion ; son « accomplissement » ne se réalise cependant que lors du combat final contre Baligant et de la victoire sur ce dernier, combat et victoire qui préfigurent la fin du monde et le Jugement dernier. Son analogie avec des structures fondamentales archétypiques et mythiques prouve l'authenticité de l'épisode de Baligant. L'utilisation et la mise en œuvre, sous une forme spécifiquement fonctionnelle, des « mythe de l'époque » — mythe de la croisade, mythe des temps derniers, mythe politique et national — permettent de voir là l'ébauche d'une vision historique qui, glorifiant l'empire de Charlemagne, sert à légitimer la dynastie des Capétiens. Considérée sous cet angle, la *Chanson de Roland* apparaît « comme une poésie militante, comme une exhortation dans laquelle le passé idéalisé de l'empire carolingien devient le programme de l'avenir, d'un avenir qui, dans l'œuvre même, est ressenti comme présent ». Malgré des points de départ différents et malgré des divergences d'interprétation dans les détails, les résultats de l'étude de R. Rütten coïncident, sur des points essentiels, avec les vues exposées dans les travaux de M. Waltz et E. Köhler.]

8. WENDT, Michael : *Der Oxforder Roland. Heilsgeschehen und Teilidentität im 12. Jahrhundert*, Diss, München, Fink, 1970.
9. WERNER, Wilfried, und ZIRNBAUER, Heinz : *Das Rolandslied des Pfaffen Konrad*, Wiesbaden, Dr. Ludwig Reichert Verlag in Kommission bei Otto Harrassovitz, 1970.
10. WILKE, E. L. : *Der mitteldeutsche Karl und Elegast ; Studien zur vergleichende Literaturwissenschaft*, Marburg, 1969, Marburger Beiträge zur Germanistik.

[Etude importante sur la version en moyen allemand du *Karel ende Elegast*. Selon l'auteur, cette version dite de la « Zeitzer » a été créée indépendamment de la version néerlandaise, d'après un exemple français.]

COMPTE RENDUS

11. BENDER, Karl Heinz : *König, und Vassall Untersuchungen zur Chanson de geste des XII. Jarhunderts (Studia Romanica, Heft 13)*, Heidelberg, C. Winter, 1967.
C. R. de J. Schulze, dans *Poetica*, t. I, 1968, pp. 275-279.
— P.M. Schon, dans *R. F.*, t. LXXX, pp. 495-497.
12. BUMKE J. : *Die romanisch-deutschen Literaturbeziehungen im Mittelalter*, Heidelberg, Carl Winter Press, 1967.
C. R. de Beyer, dans *R.F.*, 82 (1970), 1-2, pp. 164-171.
— Rieger, dans *Z.R.P.*, 86 (1970), 3-4, pp. 482-484.
13. *Simon de Pouille : Chanson de geste, éditée d'après le ms. n° 4780 de la B.N. par Jeanne Baroin*, Genève, Droz, 1968.
C. R. de V. Ebel, dans *R.F.*, t. LXXXV, 1969, pp. 230-231.
14. DOUGHERTY, David M. and BARNES, E. B., with the collaboration of Catherine B. Cohen : *La Geste de Monglane, I. Hernaut de Beaulande, II. Renier de Gennes, III. Girart de Vienne, ed. from the Cheltenham Manuscript*, Eugene Oregon, 1966.
C. R. de Baldinger dans *Z.R.P.*, 86 (1970), 1-2, pp. 252-253.
15. *Fachliteratur des Mittelalters. Festschrift für Gerhard Eis*, hrsg. von G. Keil, R. Rudolf, W. Schmitt und H. J. Vermeer, Stuttgart, 1968.
C. R. de H. P. Schwake, dans *Z.R.P.*, t. LXXXV, 1969, pp. 597-604.

16. HAEMEL, Adalbert : *Der Pseudo-Turpin von Compostela, aus dem Nachlass herausgegeben von André de Mandach* (Bayerische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, Sitzungsberichte 1965, Heft I), München, Verlag der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, 1965.
- C. R. de W. Ziltener, dans *Z.R.P.*, t. LXXXIII, 1967, pp. 119-124.
17. HITZE, Renate : *Studien zu Sprache und Stil der Kampfschilderungen in den Chansons de geste* (Kölner Romanistische Arbeiten, N. F. 33), Genève, Droz, et Paris, Minard, 1965, 266 pp.
- C. R. de H. Singer, dans *Poetica*, t. I, 1967, pp. 576-577.
- [Critique d'un inventaire de formules épiques qui ne précise pas la valeur structurale de ces dernières, valeur que l'on aurait pu faire apparaître par une analyse « contextuelle » de ces formules, considérées comme expressions « primaires » à valeur poétique.]
- L. Stöll, dans *R.F.*, t. LXXIX, 1967, pp. 653-657.
- [Critique du chapitre consacré à « La survivance du style formulaire de l'épopée en ancien français dans des oeuvres ultérieures comparables », chapitre où des clichés « naturels » dont l'« écart stylistique » est peu important sur le plan lexical, sont vus sous un rapport de dépendance.]
18. *L'humanisme médiéval dans les littératures romanes du XII^e au XIV^e siècle*. Colloque organisé par le Centre de Philologie et de Littératures romanes de l'Université de Strasbourg, du 29 janvier au 2 février 1962, Actes publiés par A. Fourrier (*Actes et colloques*, 3), Paris, Klincksieck, 1964.
- C. R. de G. Tavani, dans *Romanistisches Jahrbuch*, t. XVIII, 1967, pp. 157-160.
19. MANDACH, André de : *Naissance et développement de la chanson de geste en Europe*. II. Chronique de Turpin, texte anglo-normand inédit de Willem de Briane (Arundel

- 220), Publications romanes et françaises 77, Genève, Droz 1963.
- C. R. de W. Ziltener, dans *Z.R.P.*, t. LXXXIII, 1967, pp. 119-124.
20. *Medieval Miscellany* presented to Eugène Vinaver by pupils, colleagues and friends, edited by F. Whithead, A. H. Diverès and F. E. Sutcliffe, Manchester University Press, New York, Barnes and Noble, 1965.
- C. R. de U. Ebel, dans *R.F.*, LXXX, 1968, pp. 566-570,
21. *Mélanges de linguistique romane et de philologie médiévale*, offerts à M. M. Delbouille, II. Philologie médiévale, Gembloux, éditions J. Duculot, 1964.
- C. R. de U. Mölk, dans *Z.R.P.*, t. LXXXIII, 1967, pp. 656-659.
22. PAYEN, Jean-Charles : *Le Motif du repentir dans la littérature française médiévale (des origines à 1230)*, Genève, Droz, 1968.
- C. R. de Ebel, dans *R.F.*, 82, 1970, 1-2, pp. 171-177.
- P. Zumthor, dans *Z.R.P.*, t. LXXXV, 1969, pp. 432-433.
23. POLLMANN, Leo : *Das Epos in den romanischen Literaturen. Verlust und Wandlungen (Sprache und Literatur 34)*, Stuttgart, Kohlhammer, 1966.
- C. R. de E. Müller-Bochat, dans *Poetica*, t. I. 1967, pp. 671-675.
- J. Schulze, dans *R.F.*, t. LXXX, 1968, pp. 449-452.
24. SCHULTZ-GORA, Oskar : *Folque de Candie von Herbert le Duc de Danmartin. Nach den festländischen Handschriften zum ersten Male vollständig herausgegeben, Band IV : Einleitung. Bearbeitet und herausgegeben von U. Mölk* Beihefte zur *Z.R.P.*, 111), Tübingen, Niemeyer 1966.
- C. R. de W. Ziltener, dans *Z.R.P.*, t. LXXXV, 1969, pp. 540-543.

25. STEFENELLI, Arnulf : *Der Synonymenreichtum der altfranzösischen Dichtersprache* (Osterreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, Sitzungsberichte, Band 251), Wien, Graz et Köln, Böhlau, 1967.
C. R. de M. Höfler, dans *Z.R.P.*, t. LXXXIV, 1968, pp. 162-167.
[Appuyant sa démonstration sur quelques exemples pris dans la langue de la presse latino-américaine d'aujourd'hui, l'auteur du compte rendu réfute l'affirmation, faite à plusieurs reprises et selon laquelle l'abondance des synonymes serait un trait spécifique de la langue littéraire du moyen âge, et même plus particulièrement du moyen âge français.]
26. STEFENELLI-FURST, Friederike : *Die Tempora der Vergangenheit in der Chanson de Geste* (Wiener Romanistische Arbeiten, V), Wien-Stuttgart, Braumüller, 1966.
C. R. de W. D. Stempel, dans *A.S.N.S.*, t. CCIV, 1968, pp. 391-392.
27. TYSSENS, Madeleine : *La Geste de Guillaume d'Orange dans les manuscrits cycliques* (Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, fasc. CLXXVIII), Paris, Les Belles-Lettres, 1967.
C. R. de U. Mölk, dans *R.F.*, t. LXXX, 1968, pp. 572-574.
— P. Zumthor, dans *Z.R.P.*, t. LXXXV, 1969, pp. 435-437.
28. WALTZ, Matthias : *Rolandslied - Wilhelmlied - Alexiuslied. Zur Struktur und geschichtlichen Bedeutung* (*Studia Romanica*, Heft 9), Heidelberg, Winter, 1965.
C. R. de H. Sckommodau, dans *A.S.N.S.*, t. CCIV 1968, pp. 148-150.

BELGIQUE

ETUDES CRITIQUES

29. AEBISCHER, Paul : *La véritable identité d'Antoine, duc d'Avignon et père d'Ave d'Avignon*, dans *Marche Romane*, XVIII, 1968, pp. 147-155.

[Antoine d'Avignon, seigneur de Valence, doit son nom à la version rimée du *Roland* (le nom est attesté par les mss. C, V 7 et, malgré des variantes individuelles, par L et P); le rimeur a créé ce nom à partir de l'*Austorje* qui est à l'assonance dans la version O (v. 1625) et que V 4 avait déjà lu *Austoine*.]

30. AEBISCHER, Paul : *Bavardages érudits sur Olivier, Aude et leur père Rainier, d'après les chansons de geste ayant Girard de Vienne comme protagoniste*, dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, II, pp. 709-737.

[Nouvelle étude sur le *Girart de Vienne* primitif. Remanieurs et arrangeurs inventent et remodelent arbitrairement les lignées généalogiques au bas desquelles figurent Aude et Olivier avec leur père Rainier de Genes.]

31. AEBISCHER (Paul) : *Le concept d'«état latent» dans la préhistoire des chansons de geste*, dans *R.B.P.H.*, XLVIII, 1969, pp. 789-839.

[L'état latent est défini comme la période transitoire entre l'événement historique et le plus ancien poème conservé. Cette période peut être tantôt brève, tantôt longue. Pour l'explorer avec méthode, il convient de délimiter les dates

extrêmes, de partir du document le plus ancien et de relever les témoignages d'une élaboration légendaire souvent multiforme. Pour les chansons, très nombreuses, qui n'ont aucun fondement historique, il est inutile de rechercher un état latent (quel que soit le sens que l'on donne à ce mot).]

32. AEBISCHER, Paul : *Notule rolandienne. Les personnages d'Astor et de Gaifier dans la laisse LXIV du Roland d'Oxford*, dans *M.A.*, LXXVI, 1970, pp. 427-443.

[Le témoignage de la saga et d'autres versions françaises permet de croire que la liste des pairs était complète à cet endroit dans le poème primitif. Astor aurait été substitué à Samson par un remanieur qui avait en mémoire la laisse CXXII, où le riche duc Austorje trouve la mort après Gerin, Gérier, Bérenger et Guion de Seint Antoine ; quant à Gaifier, personnage semi-historique, il aurait remplacé Engelier le Gascon, pour satisfaire « un vague souci de vérisme » de ce remanieur.]

33. ALONSO, Dámaso : *El anuncio del estilo directo en el « Poema del Cid » y en la épica francesa*, dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, I, pp. 379-393.

[Une comparaison des modes d'introduction du discours dans le *Cid*, le *Roland*, le *Couronnement de Louis* et le *Charroi de Nîmes* fait apparaître un écart important entre le style du poème espagnol et celui des chansons françaises.]

34. BONI, Marco : *I « Cantari » d'Aspramonte « magliabechiani e l'Aspremont » del codice Marciano fr. IV*, dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, I, pp. 523-528.

[Les *Cantari d'Aspramonte* tout comme les deux *Aspramonte en prose* (l'anonyme et celui d'Andrea da Barberino) dérivent d'une version franco-italienne de la *Chanson d'Aspremont* beaucoup plus proche de celle du ms. fr. IV de la Marciana que de celle du ms. 470 du Musée de Chantilly.]

35. BRAET, Herman : *Le second rêve de Charlemagne dans « La Chanson de Roland »* (extrait de *Romanica Gandensia*, t. XII), Gand, 1969.

36. BRAYER, Edith : La prière de Charlemagne, dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, II, 1969, pp. 1279-1284.
 [Edition d'une nouvelle prière-incantation qui, comme les n^{os} 351 et 1855 du Répertoire Sonet, se rattache à la tradition du Credo épique.]
37. CALLU-TRIAF, Florence : *Fiction littéraire et topographie dans la geste de Nanteuil*, dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, II, pp. 739-745.
 [Nanteuil, nom emprunté aux seigneurs de Nanteuil-le-Haudouin, est, dans la geste de Nanteuil, un toponyme purement littéraire : la ville est située tantôt entre Meuse et Rhin, tantôt en Hainaut.]
38. CATALAN, Diego : *Poesia y Novela en la Historiografía Castellana de los Siglos XIII y XIV*, dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, I, pp. 423-441.
 [L'insertion dans les chroniques alfonsines de récits poétiques mis en prose déclenche le processus de désintégration des méthodes historiographiques : le souci de l'organisation littéraire prend le pas sur le respect de la vérité historique, les auteurs se sentent autorisés à réélaborer la matière ou à inventer de nouvelles scènes; ainsi tel épisode derrière lequel Menéndez Pidal croyait retrouver un poème épique disparu n'est que le fruit d'une invention « novellistique ». Toute cette activité détermine un nouvel art de conter qui joue un rôle important dans la formation de la prose espagnole.]
39. CHALON, Louis : *Le roi Búcar du Maroc dans l'histoire et la poésie espagnole*, dans *M.A.*, LXXV, 1969, pp. 39-49.
 [L'offensive de Búcar ne doit pas être confondue avec la bataille du Quarte. L'éponyme de ce Búcar est le général Abû Bakr, neveu de l'empereur Yuçuf, plutôt que le roitelet berbère Abû Zakarî célébré dans le zéjel du poète Ibn Quzman. Le récit de la laisse 75 du *Cantar de Mio Cid* (défaite du roi de Séville) et celui des laisses 113 à 118 (défaite de

Búcar) sont nés tous deux de la même campagne. Cet événement a aussi été chanté sur le mode comique dans une épopée tardive.]

40. CHALON, Louis : *L'histoire de la monarchie asturienne de Pelayo à Alphonse II le Chaste, dans le « Poema de Fernan Gonzalez »*, dans *Hommage des romanistes liégeois à la mémoire de Ramon Menéndez Pidal (Marche romane, XX, 1970)*, pp. 61-67.

[Le poète se soucie peu d'établir une chronologie précise ; il simplifie les données historiques ; son zèle patriotique le conduit à exagérer l'efficacité de la résistance aux Musulmans, à omettre les détails humiliants ; l'épisode anachronique de Bernardo del Carpio n'est pas de son cru, mais il s'est attaché à le « castillaniser ».]

41. CREMONESI, Carla : *A proposito del Codice Marciano fr. XIII*, dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, II, pp. 747-755.

[L'assemblage des récits que contient le codex Marciano fr. XIII ne serait pas l'œuvre d'un compilateur unique. Un premier noyau aurait rassemblé *Berta da li pè grandi*, *Karletto Berta e Milon* et *Rolandin* — les *Enfances Ogier* ayant été insérées entre ces deux derniers récits. *Bovo*, la suite de l'*Ogier* et *Macaire* auraient été ajoutés ensuite à ce premier noyau, qui ne serait pas antérieur au premier quart du XIV^e.]

42. FIORE Silvestro : *Les similitudes littéraires médiévales au carrefour des religions et un texte inédit de l'Espagne sépharadique*, dans *R.B.P.H.*, XLVII, 1969, pp. 885-905.

[Multitude de rapprochements, dont certains concernent les chroniques ou les poèmes épiques.]

43. FLUTRE, L.F. : *La partie d'échecs de Dieudonné de Hongrie*, dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, II, pp. 757-768.

[Analyse de la mise en œuvre, dans une chanson tardive d'une scène déjà exploitée par les auteurs de *Renaut de*

Montauban, Ogier le Danois, Parise la Duchesse, le Bâtard de Bouillon, Galien le Restoré et Garin de Monglane.]

44. GERARD, Albert : *L'axe Roland-Ganelon : valeurs en conflit dans la « Chanson de Roland »*, dans *M.A.*, LXXV, 1969, pp. 445-465.

[Les épisodes de la démesure de Roland et du procès de Ganelon « illustre[nt] le passage entre une société clanique, où la synthèse [entre les tendances contraires de l'individu et de la société] s'effectue au niveau de la famille, l'honneur de l'individu coïncidant avec celui de son lignage, et une société nationale, où l'individu est invité à s'identifier aux intérêts d'un groupe plus vaste, symbolisé, pour sa facilité, par la personne du monarque » (p. 464). Mais la position de Turolde est complexe : son jugement de la trahison de Ganelon semble contredire son jugement de l'attitude de Roland.]

45. GYORY, Jean : *Les prières de Guillaume d'Orange dans le « Couronnement de Louis »*, dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, II, pp. 769-777.

[« Les deux prières sont remarquablement agencées dans leur jeu réciproque, dans le contraste et la gradation que la seconde prière accuse par rapport à la première. »]

46. HENRY, Albert : *Adenet le Roi*, dans *Biographie Nationale*, 33, 1965, fasc. 1, col. 9-20.
[Notice longue et documentée.]

47. HORRENT, Jacques : « *Mainet* » est-il né à Tolède ?, dans *M.A.*, LXXIV, 1968, pp. 439-458.

[J. H. réfute les arguments que R. Menéndez Pidal tirait de la toponymie : Galienne ne doit pas son nom à des toponymes tolédans, mais au contraire la *senda galiana* et les *Palacios de Galiana* doivent leur nom à l'héroïne du *Mainet* ; le *Val Samorian* cache un « Val soz Morian[e] » français et non le Val Samorial des environs de Tolède. Quant au parallèle entre l'exil de Mainet et celui d'Alphonse VI, il est loin d'être parfait. Enfin, la version que la Crónica

General donne des causes de cet exil de *Mainet* est une version secondaire. On peut imaginer toutefois que le *Mainet* français connut un remaniement tolédan dans la deuxième moitié du XII^e siècle.]

48. HORRENT, Jacques : *Ulrich Fuetrer et la Légende de Mainet*, dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, II, pp. 779-791.

[De nombreuses similitudes dans l'organisation du récit des *Enfances de Charlemagne*, voire dans l'expression même, rapprochent la *Bayerische Chronik* d'Ulrich Fuetrer de la *Cronica General de España* : leur source commune pourrait être un récit français aujourd'hui perdu.]

49. HORRENT, Jacques : *L'allusion à la chanson de Mainet contenue dans le « Roncesvalles »*, dans *Hommage des romanistes liégeois à la mémoire de Ramon Menéndez Pidal (Marche Romane, XX, 1970)*, pp. 85-92.

[Cette allusion (qui n'est pas soutenue comme le pensait R. Menéndez Pidal, par le témoignage de la *Crónica General*) n'impose pas d'imaginer, à côté des deux versions des *Enfances* — démêlés de Mainet avec son père Pépin, ou persécution de Mainet par ses frères bâtards — une troisième version, où le seul motif de son exil serait le désir de conquérir une femme et la gloire.]

50. HORRENT, Jules : *Traits distinctifs du romancero espagnol*, dans *Hommage des romanistes liégeois à la mémoire de Ramon Menéndez Pidal (Marche Romane, XX, 1970)*, pp. 29-38.

[Plutôt que sa filiation avec les chansons de geste et sa haute teneur historico-épique, ce sont les circonstances de son existence qui caractérisent le romance en face des autres produits du genre balladistique : la précocité de son élévation au rang d'œuvre artistique, la permanence de l'intérêt qu'il suscita dans tous les milieux sociaux et l'influence profonde qu'il exerça sur les autres genres le situent « au cœur de l'expression littéraire espagnole ».]

51. KELLER, Hans Erich : « *Roland à Saragosse* » : *Rencontre de deux cultures*, dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, I, pp. 137-158.

[La copie du *Roland à Saragosse*, établie à Apt en 1398 par Maître Rostan Bonnet reproduirait l'œuvre d'un notaire grenoblois qui, après 1349, transcrivit en dauphinois (outre une version rolandienne proche du ms. de Châteauroux dont il fit le *Ronsasvaïs*) un poème français qui n'était lui-même que le remaniement d'un poème plus ancien (deuxième moitié du XIII^e) originaire du Nord de la France.]

52. KNUDSON, Charles A. : *La Brogne*, dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, II, pp. 1625-1635.

[Dans nos chansons de geste, *brogne* et *hauberc* désignent des armes identiques ; les lexiques qui les distinguent et présentent la « brogne » comme une tunique de peau recouverte de plaques de métal répètent une erreur qui remonte à une communication de sir Samuel Rush Meyrick (1821).]

53. LACARRA, José-Maria : *Monjardin entre la Historia y la Leyenda*, dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, I, pp. 459-469.

[La prise de Montjardin (*mons Garzini*), rapportée au chapitre XVI de l'*Historia Turpini* et dans la *Karlamagnus Saga*, doit être mise en relation avec l'invasion massive des Français du Sud dans les places navarraises de la route de Saint-Jacques : il faut rappeler en particulier qu'en 1110 l'évêque de Pampelune, Pierre de Rodez, au moment de partir en Terre Sainte, expulsa tous les Navarrais de la forresse de San Esteban (= le *castrum Sancti Stephani*, appelé Montjardin dans les documents postérieurs) et les remplaça par des Français.]

54. LECOY, Félix : *Notules sur le texte du « Roland » d'Oxford*, dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, II, pp. 793-800.

[Un nouvel examen du ms. d'Oxford montre çà et là l'intervention d'un « correcteur ». Paradoxalement, les éditeurs

qui ont modifié le texte aux vers 72, 1926, 2476, 2767 et 3371 sont ainsi plus fidèles que Bédier ou Whitehead à la leçon du copiste. D'autres remarques paléographiques concernent les vers 1353, 2004, 3049 et 3578. Enfin, l'auteur discute la leçon du vers 2445.]

55. LE GENTIL, Pierre : *Réflexions sur le thème de la mort dans les chansons de geste*, dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, II, pp. 801-809.

[L'évolution du thème dans la *Chanson de Roland*, la *Chanson de Guillaume*, *Garin le Lorrain*, *Raoul de Cambrai*, conduit à voir dans les auteurs de nos chansons des clercs qui y trouvaient le moyen de communiquer leur enseignement et leur idéal à une société féodale ou les mentalités elles-mêmes évoluaient.]

56. LEJEUNE, Rita : *La naissance du couple littéraire « Guillaume d'Orange et Rainouard au Tinel »*, dans *Hommage des romanistes liégeois à la mémoire de Ramon Menéndez Pidal (Marche Romane, XX, 1970)*, pp. 39-60.

[Le dépouillement des cartulaires révèle que de l'an mil au XII^e s. le prénom *Rainouard* < germ *Ragin-ward*. est pratiquement inconnu dans les régions romanes, en dehors d'un triangle dont les sommets se situent approximativement à Avignon, Béziers et Fréjus, où l'on voit les attestations de ce nom se multiplier autour de l'an mil. Dans plusieurs familles apparentées, le prénom, très fréquent, est plusieurs fois associé à celui de Guillaume. Toutes ces familles «ont pour ancêtre un *Rainoardus* de la fin du X^e siècle » (p. 49); ce pourrait être *Rain[o]ardus I*, oncle de saint Maïeul, l'abbé de Cluny qui fut à l'origine de la victoire remportée sur les Sarrasins en 972 par Guillaume, fils de Boson comte d'Arles. Dans la famille de Chateaufort la mode onomastique s'étend jusqu'à *Foulgue et Bertrand* (charte de 1062). La primitive *Chanson de Rainouart* a dû être créée en langue d'oc.]

57. LONIGAN, Paul R. : « Does the « *Gormont et Isembart* » Contain Lyric Elements? », dans *Neophil*, 54 (1970), 2, 119-122.

58. LONIGAN, Paul R. : « *Lyricism and Narration in the « Gormont et Isembart* », dans *Neophil*, 54 (1970) 1, 31-38.
59. MANDACH, André de : *La genèse du Guide du pèlerin de Saint-Jacques. Orderic Vital et la date de la Geste de Guillaume*, dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, II, pp. 811-827.
- [Les premiers poèmes de la geste célébrant les prises de Nîmes et d'Orange précéderaient de peu la *Vita sancti Wilhelmi* (avant 1129) et le chapitre *De corporibus Sanctorum* (inséré avant 1139 dans le *Guide du pèlerin* du *Livre de Saint-Jacques-de-Compostelle*) et auraient été commandés par le Pape Calixte II.]
60. McMILLAN, Duncan : *Orable, fille de Desramé*, dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, II, pp. 829-854.
- [Les premiers poèmes du cycle de Guillaume (des *Enfances Guillaume* à la *Chevalerie Vivien*) ignorent tout des liens « lignagiers » qui unissent Desramé, Orable, Rainouart et Thibaut (et un certain nombre de comparses). *Aliscans* conserve des traces d'une tradition qui ignore également ces liens. L'invention en revient au remanieur qui décida d'exploiter le personnage de Rainouart au Tinel.]
61. † MENENDEZ PIDAL, Ramón : « *Los Infantes de Salas* » y la *Epopeya Francesa, influencias recíprocas dentro de la tradición épica románica*, dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, I, pp. 485-501.
- [L'épisode d'Almenar dans la version du XIII^e s. des *Infants de Sala* imite l'épisode de la trahison de Vaucolor dans *Renaud de Montauban* ; on ne peut envisager l'hypothèse d'une influence en sens inverse, car la légende de Renaud a de nombreuses racines historiques. Au contraire, l'étroite affinité qui lie le *Galeant* franco-italien perdu (remaniement du deuxième tiers du XIII^e siècle d'un *Galien* français) et l'épisode de Mudarra dans les *Infants* doit s'expliquer par la connaissance que le remanieur italien avait du récit espagnol. Plus tard, dans les mises en prose du XIV^e s., d'autres

détails révèlent que l'épisode de Mudarra, à son tour, a subi l'influence du *Galien* français. Ces exemples illustrent bien l'interaction croissante entre l'épopée espagnole et l'épopée française.]

62. MISONNE, Daniel : *Eilbert de Florennes. Histoire et légende. La geste de Raoul de Cambrai*, Louvain, Bibl. de l'Université, 1967, XX-322 pp.
[Cf. ci-dessous le résumé du C. R. de N. N. Huyghebaert.]
63. PIROT, François : *Olivier de Lausanne et Olivier de Verdun*[n]. *Sur les traces d'une épopée occitane ?* dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, I, pp. 247-265.
[Parmi les titulatures d'Olivier, Vienne et Genes (= Genève.) figurent seules dans les textes du Nord, tandis que Lausanne et Verdun n'apparaissent que dans les textes méridionaux; l'Olivier de Lausanne évoqué par une pièce de Guilhem de Berguedan, par les *Gesta Karoli Magni ad Carcassonam et Narbonnam* et *Ronsasvals* est bien le compagnon de Roland; en revanche le *Cabra Juglar* de Guerau de Cabreira, *Flamenca*, le *Roman d'Arles* et le *De Castri Stabilimento* mentionnent un « Olivier de Verdun » qui doit être un personnage différent, héros de poèmes en langue d'oc.]
64. RICHTHOFEN, Erich von : *Les deux citations en ancien français du « Guitalin » perdu, insérées dans le texte de la « Karlamagnussaga »*, dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, II, pp. 855-857.
[Interprétation de deux citations en ancien français contenues dans le chapitre 5 (« Guitalin ») de la *Karlamagnussaga*.]
65. ROHLFS, Gerhard : *Ci conte de Durendal l'espee*, dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, II, pp. 859-869.
[La forme originale du nom est Durendart plutôt que Durendal. Son sens serait « dur-end-art » « il brûle fort dehors », « une forte ou mauvaise flamme en sort ».]
66. SEGRE, Cesare : *La première « scène du cor » dans la « Chanson de Roland » et la méthode de travail des copis-*

tes, dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, II, pp. 871-889.

[Prolonge la démonstration exposée au Congrès de Barcelone et publiée dans les Actes de ce congrès (*Il problema delle lasse assonanzate nei codici rimati della Chanson de Roland*, dans *Boletin de la R. Academia de B. Letras* de Barcelone, XXXI, 1967) : l'examen « capillaire » des variantes confirme le stemma déjà proposé par l'auteur et l'existence d'un ms. assonancé perdu, largement utilisé par C et V7 (pour ce dernier toutefois par l'intermédiaire d'un modèle lui-même collationné avec un ms. proche de V4) ; il met en évidence le travail quasi « philologique » des copistes et leur attention stylistique.]

67. TYSSENS, Madeleine : *Le « Siège de Narbonne » assonancé*, dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, II, pp. 891-917.

[Le poème assonancé auquel appartiennent les fragments de Londres (212 vers), publiés par G. Hutchings sous le titre *Les Narbonnais*, racontait un *Siège de Narbonne* qui était sans rapport avec le récit du « département » des enfants d'Aimeri ; au contraire le poème rimé publié par Suchier réunit les deux épisodes non sans contradictions et maladroitures.]

68. VANTUCH, Anton : *Réflexions sur la légende de Charlemagne aux IX^e-X^e siècles*, dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, II, pp. 919-928.

[La *Nota Emilianense* et le *Poeta Saxo* prouvent que les motifs de la légende sont nés — en dehors de l'historiographie officielle — bien longtemps avant l'apparition de nos plus anciens textes.]

69. VINAVER, Eugène : *Note sur le vers 2900 de la « Chanson de Roland »*, dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, II, pp. 929-934.

[Après avoir rappelé les diverses émendations ou corrections avancées jusqu'ici, propose de restituer : *Cum en Espaigne venis a mal eür.*]

COMPTE RENDUS

70. AEBISCHER, Paul : *Le Voyage de Charlemagne à Jérusalem et à Constantinople*, Genève, Droz, 1965, 122 pp.
C. R. de W. Noomen, dans *R.B.P.H.*, XLVI, 1968, p. 1037.
71. AEBISCHER, Paul : *Bavardages érudits sur Olivier, Aude et leur père Rainier, d'après les chansons de geste ayant Girard de Vienne comme protagoniste*, dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, II, pp. 709-737.
C. R. de J. Joset, dans *M.A.*, LXXVI, 1970, p. 532.
72. ALONSO, Dámaso : *El anuncio del estilo directo en el « Poema del Cid » y en la épica francesa*, dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, I, pp. 379-393.
C.R. de J. Joset, dans *M.A.*, LXXVI, 1970, pp. 524-525.
73. BEUMANN, Helmut, BRUNHOELZL, Franz, WINKELMANN, Wilhelm : *Karolus Magnus et Leo papa, ein Paderboner Epos vom Jahre 799*, Paderborn, 1966, 107 pp.
C. R. de M. Hélin, dans *R.B.P.H.*, XLVII, 1969, pp. 1367-1369.
74. BONI Marco : *I « Cantari d'Aspramonte » magliabechiani e l' « Aspremont » del codice Marciano fr. IV*, dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, I, pp. 523-528.
C. R. de J. Joset, dans *M.A.*, LXXVI, 1970, p. 528.

75. BORG, S. J. : *Aye d'Avignon, chanson de geste anonyme*, édition critique, Genève, Droz, 1967, 379 pp.
- C. R. de P. Aebischer, dans *R.B.P.H.*, XLVII, 1969, pp. 672-673.
- L. S. Crist, dans *M.A.*, LXXV, 1969, pp. 571-575.
- O. Jodogne, dans *Let. Rom.*, XXIII, 1969, pp. 393-394.
76. BRAYER, Edith : *La prière de Charlemagne*, dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, II, pp. 1279-1284.
- C. R. de J. Joset, dans *M.A.*, LXXVI, 1970, p. 544.
77. CALIN, William : *The Epic Quest : Studies in Four Old French Chanson de Gestes*, Baltimore, Johns Hopkins Press, 1966.
- C. R. de Noomen, dans *Neophil*, 52 (1968), 4, pp. 433-434.
78. CALLU-TURIAF, Florence : *Fiction littéraire et topographie dans la geste de Nanteuil*, dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, II, pp. 739-745.
- C. R. de J. Joset, dans *M.A.*, LXXVI, 1970, pp. 532-533.
79. CATALAN, Diego : *La historiografía en verso y en prosa de Alfonso XI a la luz de nuevos textos : III. Prioridad de la Crónica respecto a la Gran crónica*, dans *Anuario de Estudios medievales*, II, Barcelone, 1965, pp. 257-300.
- Signalé par J. Gautier-Dalché, dans *M.A.*, LXXV, 1969, p. 406.
80. CATALAN, Diego : *Poesía y Novela en la Historiografía Castellana de los Siglos XIII y XIV*, dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, I, pp. 423-441.
- C. R. de J. Joset dans *M.A.*, LXXVI, 1970, p. 525.
81. CREMONESI, Carla : *A proposito del Codice Marciano fr. XIII*, dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, II, pp. 747-755.
- C. R. de J. Joset, dans *M.A.*, LXXVI, 1970, p. 533.

82. ENGELS, L. J. : *Dichters over Willem de Veroveraar : Het « Carmen de Hastingae proelio »*, Groningen, J. B. Wolters, 1967, 24 pp.
C. R. de J. Ijsewijn, dans *R.B.P.H.*, XLVII, 1969, pp. 311-312.
83. FLUTRE, L. F. : *La partie d'échecs de Dieudonné de Hongrie*, dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, II, pp. 757-768.
C. R. de J. Joset dans *M.A.*, LXXVI 1970, p. 533.
84. GALMES DE FUENTES, Alvaro, *El libro de la Batallas*, Oviedo, Universidad, 1967, 113 pp.
C. R. de P. Groult, dans *Let. Rom.*, XXIII, 1969, p. 204.
85. GOOSSE, André : *Ogier le Danois, chanson de geste de Jean d'Outremeuse*, dans *Rom.*, LXXXVI, 1965, pp. 145-189.
C. R. de J. Herbillon, dans *B.T.D.*, XLII, 1968, p. 292.
86. GYOERY, Jean : *Les prières de Guillaume d'Orange dans le « Couronnement de Louis »*, dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, II, pp. 769-777.
C. R. de J. Joset, dans *M.A.*, LXXVI, 1970, p. 533.
87. HARVEY L. P. : *The metrical irregularity of the « Cantar de mio Cid »*, dans *Bull of Hisp. Stud.*, 1963, XL, pp. 137-143.
C. R. de P. Groult, dans *Let. Rom.*, XXII, 1968, pp. 200-201.
88. HORRENT, Jules : *Tradition poétique du « Cantar de mio Cid » au XII^e siècle*, dans *C.C.M.*, VII, 1964, pp. 451-477.
C. R. de P. Groult, dans *Let. Rom.*, XXIII, 1969, p. 103.
89. HORRENT, Jacques : *Ulrich Fuetrer et la Légende de Mainet*, dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, II, pp. 779 - 791.
C.R. de J. Joset, dans *M.A.*, LXXVI, 1970, p. 533.

90. HOUSE WEBBER, Ruth : *Un aspecto estilístico del « Cantar de Mio Cid »* dans *Anuario de Estudios medievales*, II, Barcelone, 1965, pp. 485 - 496.
Signalé par J. Gautier-Dalché dans *M.A.*, LXXV, 1969, p. 406.
91. IKER-GITTLEMAN, Anne : *Le style épique dans « Garin le Loherain »*, Genève, Droz, 1967.
C.R. de J. Rouy, dans *M.A.*, LXXV, 1969, pp. 576-581.
92. JEAN D'OUTREMEUSE : *Ly Myreur des histors, fragment du second livre* (années 794 - 826) publié par André Goosse, Bruxelles, Palais des Académies, 1965, CCLVI - 386 pp.).
C. R. de J. Herbillon, dans *B.T.D.*, XLII, 1968, pp. 290-292.
93. JONIN, Pierre : *Le climat de croisade des chansons de geste*, dans *C.C.M.*, VII, 1964, pp. 729 - 288.
C. R. de P. Groult, dans *Let. Rom.*, XXIV, 1970, p. 308.
94. KELLER, Hans-Erich : « *Roland à Saragosse* » ; *Rencontre de deux cultures*, dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, I, pp. 137 - 158.
C. R. de J. Joset, dans *M.A.*, LXXVI, 1970, pp. 519 - 520.
95. KNUDSON, Charles A. : *La Brogne*, dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, II, pp. 1625 - 1635.
C. R. de J. Joset, dans *M.A.*, LXXVI, 1970, . 550.
96. LACARRA, José-Maria : *Monjardin entre la Historia y la Leyenda*, dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, I, pp. 459-469.
C. R. de J. Joset, dans *M.A.*, LXXVI, 1970, p. 526.
97. LECOY, Félix : *Notules sur le texte du « Roland » d'Oxford*, dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, II, pp. 793-800.
C. R. de J. Joset, dans *M.A.*, LXXVI, 1970, p. 534

98. LE GENTIL, Pierre : *Réflexions sur le thème de la mort dans les chansons de geste*, dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, II, pp. 801 – 809.
C. R. de J. Joset, dans *M.A.*, LXXVI, 1970, p. 534.
99. MANDAÇH, André de : *La genèse du Guide du pèlerin de Saint-Jacques, Orderic Vital et la date de la Geste de Guillaume*, dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, II, pp. 811 – 827.
C. R. de J. Joset, dans *M.A.*, LXXVI, 1970, p. 534.
100. McMILLAN, Duncan : *Orable, fille de Desramé*, dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, II, pp. 829 - 854.
C. R. de J. Joset, dans *M.A.*, LXXVI, 1970, pp. 534 - 535.
101. MENENDEZ-PIDAL, Ramón : « *Los Infantes de Salas* » y la *Épopeya Francesca - influencias recíprocas dentro de la tradición épica románica*, dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, I, pp. 485 – 501.
C. R. de J. Joset, dans *M.A.*, LXXVI, 1970, pp. 526 - 527.
102. MISONNE, Daniel : *Eilbert de Florennes. Histoire et légende. La geste de Raoul de Cambrai*, Louvain, Bibl. de l'Université, 1967, XX-322 pp.

C.R. de N.N. Huyghebaert, O.S.B.. dans *R.B.P.H.*, XLVI, 1968, pp. 560 - 564.

[La première partie de l'ouvrage présente l'Eilbert historique. La seconde analyse, dans la Chronique de Waulsort la *Vita Eilberti* et relève les emprunts du chroniqueur aux chansons d'*Aimeri de Narbonne* et de *Raoul de Cambrai*. Enfin dans la troisième, l'auteur rejette l'hypothèse selon laquelle Ybert de Ribemont serait cet Eilbert historique; d'une façon plus générale il nie « l'historicité » de *Raoul de Cambrai*.]

103. MOSER, Gerald M. : *A hitherto unknown ballad of the Cycle of the Infantes de Lara*, dans *Hisp. Review*, XXXIII, 1965, pp. 383 - 387.
Signalé par A. Vermeulen, dans *Let. Rom.*, XXIII, 1969, p. 201.
104. PAYEN, Jean-Charles : *Le motif du repentir dans la littérature française médiévale (des origines à 1230)*, Genève, Droz, 1967, 650 pp.
C. R. de R. Bultot, dans *M.A.*, LXXV, 1969, pp. 568-571.
105. PIROT, François : *Olivier de Lausanne et Olivier de Verdu* [n]. *Sur les traces d'une épopée occitane ?* » dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, I, pp. 247 - 265.
C. R. de J. Joset, dans *M.A.*, LXXVI, 1970, pp. 522.
106. REGNIER, Claude : *Les rédactions en vers de « La Prise d'Orange »*, Paris, Klincksieck, 1966, 372 pp.
C. R. de J.-C. Payen dans *M.A.*, LXXVI, 1970, pp. 232-330.
107. RICHTHOFFEN, Erick von : *Les deux citations en ancien français du « Guitalin » perdu, insérées dans le texte de la « Karlamagnussaga »*, dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, II, pp. 855 - 857.
C. R. de J. Joset, dans *M.A.*, LXXVI, 1970, p. 535.
108. ROHLFS, Gerhard : *Ci conte de Durendal l'espee*, dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, II, pp. 859 - 869.
C. R. de J. Joset, dans *M.A.*, LXXVI, 1970, p. 535.
109. SANCHEZ - ALBORNOZ, Claudio : *Investigaciones sobre historiografía hispana medieval (siglos VIII al XII)*, Buenos-Aires, 1967, 418 pp.
C. R. de L. Chalon, dans *M.A.*, LXXVI, 1970, pp. 565 - 567.

110. SEGRE, Cesare : *La première « scène du cor » dans la « Chanson de Roland » et la méthode de travail des copistes*, dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, II, pp. 871 - 889.
C. R. de J. Joset, dans *M.A.*, LXXVI, 1970, p. 535.
111. SICILIANO, Italo : *Les chansons de geste et l'épopée. Mythes, Histoire, Poèmes*, Turin, *Società Editrice Internazionale*, 1969, 447 pp.
C. R. de R. Guiette dans *R.B.P.H.*, XLVIII, 1970, pp. 60-61.
112. SIEMES, Helena : *Beiträge zum literarischen Bild Kaiser Ludwigs des Frommen in der Karolingerzeit*, Freiburg, 1966, 234 pp.
C. R. de R. Folz, dans *M.A.*, LXXV, 1969, pp. 554 - 556.
113. SOLA-SOLE, J.-M. : *En torno al romance de la morilla burlada*, dans *Hispanic Rev.*, 1965, XXXIII, pp. 136 - 146.
Signalé par A. Vermeylen dans *Let. Rom.*, XXIII, 1969, p. 201.
114. TYSSENS, Madeleine: *La Geste de Guillaume d'Orange dans les manuscrits cycliques*, Paris, Les Belles Lettres, 1967, 474 pp.
C. R. de J.C. Payen, dans *M.A.*, LXXV, 1969, pp. 529 - 539.
[Analyse détaillée au terme de laquelle M. P. expose (p. 538) ses vues sur la transmission et l'évolution des textes épiques.]
115. TYSSENS, Madeleine: *Le « Siège de Narbonne » assonancé*, dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, II, pp. 891 - 917.
C. R. de J. Joset, dans *M.A.*, LXXVI, 1970, pp. 535 - 536.
116. VANTUCH, Anton : *Réflexions sur la légende de Charlemagne aux IX^e - X^e siècles*, dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, II, pp. 919 - 928.
C. R. de J. Joset, dans *M.A.*, LXXVI, 1970, p. 536.

117. VINAVER, Eugène : *Note sur le vers 2900 de la « Chanson de Roland »*, dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, II, pp. 929 - 934.
C.R. de J. Joset, dans *M.A.*, LXXVI, 1970, p. 536.
118. WALTZ, Matthias : *Rolandslied, Wilhelmlied, Alexiuslied; zur Struktur und geschichtlichen Bedeutung*, Heidelberg, Carl Winter, 1965, 207 pp.
C.R. de J.C. Payen, dans *M.A.*, LXXV, 1969, pp. 323 - 330.
[Analyse détaillée et largement favorable.]

ÉTATS-UNIS
ET CANADA

TEXTES, EDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

119. CALIN, William, éd.: *La Chanson de Roland*. (Series in Medieval French Literature), New York, Appleton-Century-Crofts, 1968.
(Edition destinée aux étudiants.)
120. CROSLAND, Jessie, trad. : *La Chanson de Roland*, New York, Cooper Square, 1968.
121. FISHER, John H., éd. : *The Medieval Literature of Western Europe : A Review of Research, Mainly 1930-1960*, New York, New York University Press, 1966.
122. TERRY, Patricia, trad. : *The Song of Roland*, with an introduction and bibliography by Harold March (Library of Liberal Arts), Indianapolis, Bobbs-Merrill, 1965.

ETUDES CRITIQUES

123. ADLER, Alfred : *Jehan de Lanson as Related to Auberi le Bourguignon and to les Quatre Fils Aymon*, dans *Romance Notes*, II, 1969, pp. 399 - 406.
124. ALEXANDER, Douglas : *A Note on the Chançon de Willame*, dans *Romance Notes*, 10, 1969, pp. 379 - 383.
125. ALLEN, John R. : *The Genealogy and Structure of a Medieval Heroic Legend: Mainet in French, Spanish, Italian, German, and Scandinavian Literature*, dans *Dissertation Abstracts*, 30, 1969, p. 2010.
126. ARMISTEAD, S. G., et SILVERMAN, J. R.: *Avengalvón in Luis de Pinedo's Liber Facietiarum*, dans *Romance Philology*, 23, 1969-1970, pp. 56-57.
- [Le *Liber Facietiarum*, une compilation alphabétique d'anecdotes littéraires et historiques de la fin du XVI^e siècle, contient une allusion à l'*alcáyez* Avengalvón, allié du héros dans le *Poema de Mio Cid*. Il s'agit sans doute d'une tradition locale, en partie d'origine épique.]
127. BARBERA, Raymond E. : *The « Pharmakos » in the Poema de Mio Cid*, dans *Hispania*, 50, 1967, pp. 236 - 241.
128. BETTI, Franco : *Annotazioni sul paesaggio nell' Orlando furioso*, dans *Italica*, 45, 1968, pp. 329 - 344.

129. BOATNER, Janet W. : *The Misunderstood Ordeal : a Re-examination of the Chanson de Roland*, dans *Studies in Philology*, 66, 1969, pp. 571-583.
130. BONADEO, Alfredo : *L'Avventura di Rinaldo*, dans *Publications of the Modern Language Association*, 81, 1966, pp. 199 - 206.
131. BONADEO, Alfredo : *Olimpia*, dans *Italica*, 45, 1968, pp. 47 - 58.
132. ARMATO, Rosario P., et SPALEK, John M., édés : *Medieval Epic to the « Epic Theater » of Brecht*, Los Angeles, University of Southern California Press, 1968.
133. ATKINSON, James C. : *Laisses 169-170 of the Chanson de Roland*, dans *Modern Language Notes*, 82, 1967, pp. 271-284.
- [Ces deux *laisses*, où est présenté le dernier combat de Roland, offrent assez de détails incongrus (interruption du développement narratif, inversion des rôles de Durendal et de l'olifant, reproche fait par Roland à la démesure du Sarrasin, etc.) pour inviter à une interprétation sérieuse. L'article suggère la possibilité que le poète ait compliqué exprès le jugement sur Roland en insérant cet épisode dans la série de *laisses* consacrées à la mort du héros.]
134. BANDERA-GÓMEZ, Cesáreo : *La realidad poética en el Poema de Mio Cid*, dans *Dissertation Abstracts*, 26, 1965, pp. 5427-5428.
135. BARNES, E. B. (voir DOUGHERTY).
136. BRAET, Herman : *Le Songe dans la chanson de geste au XII^e siècle*, dans *D.A.* 30 (1970), II, 4977-A.
137. BRAULT, Gérard J. : *Structure et sens de la Chanson de Roland* (à paraître dans la *French Review*).

138. BROWN, Edward G., Jr : *The Tours Manuscript of Gui de Bourgogne: an Annotated Edition*, dans *Dissertation Abstracts*, 29, 1968, p. 561.
139. CALIN, William : *The Woman and the City : Observations on the Structure of Aymeri de Narbonne*, dans *Romance Notes*, 8, 1966, pp. 116-120.
140. CARNE-ROSS, D. S. : *The One and the Many : a Reading of Orlando Furioso, Cantos I and 8*, dans *Arion*, 5, 19, pp. 195 - 234.
141. CAULFIELD, Amian B. : *A Thematic and Formulaic Comparison of the Chanson de Guillaume and the Chanson d'Aliscans*, dans *Dissertation Abstracts*, 27, 1967, p. 3833.
142. COOK, Robert F. : *Note sur les manuscrits de Baudouin de Sebourg et du Deuxième Cycle de la Croisade*, dans *Romania*, 91, 1970, pp. 83 - 97.
- [Les seuls manuscrits de la chanson de geste *Baudouin de Sebourg* (BN fr. 12552 et 12553) ainsi que certains manuscrits importants du cycle auquel le *B.S.* appartient, sont associés au moins depuis 1523 ; à cette date, le groupe de mss. faisait déjà partie de la bibliothèque de Marguerite d'Autriche. Ils sont entrés ensuite à la Bibliothèque de Bourgogne. Les répertoires nous enseignent leur histoire ultérieure; enlevés de la Bibliothèque de Bourgogne au cours du XVIII^e siècle, puis rendus, puis enlevés de nouveau, certains de ces livres sont restés en France, d'autres sont actuellement à Bruxelles. Un bibliophile du XV^e siècle (Charles de Chimay, par exemple) a-t-il fait exprès de réunir des mss. contenant toute l'histoire poétique de la croisade ?]
143. COOK Robert F. : *Le Bâtard de Bouillon, chanson de geste : une édition*, dans *Dissertation Abstracts*, 31, 1970, pp. 1266 - 1267.
144. CURSCHMANN, Michael : *Oral Poetry in Mediaeval English, French and German Literature : Some Notes on Recent Research*, dans *Speculum*, 42, 1967, pp. 36 - 52.

145. DE CHASCA, Edmund: *Toward a Redefinition of Epic Formula in Light of the Cantar de Mio Cid*, dans *Hispanic Review*, 38, 1970, pp. 251 - 263.
146. DECKER Eugene M. : *The Historicity and Philology of the Couronnement de Louis*, dans *Dissertation Abstracts*, 29, 1968, p. 594.
147. DEMBOWSKI, P. F. : *Old French Epic and the Cyclical Treatment*, dans *MP*, 68 (1970) I, 71-75.
148. DOUGHERTY, David M. : *A New Critical Edition of Galiens li Restorés*, dans *French Review*, 41, 1967, pp. 298-303.
149. DOUGHERTY, David M. : *Robastre, Descendant of Rainouart*, dans *Romance Studies in Memory of Edward Billings Ham*, Hayward, Calif., California State College, 1967, pp. 31-38.
150. DUGGAN, J. J. : *A Concordance of the « Chanson de Roland »*, Columbus, Ohio State Press, 1970.
151. DUNN, Peter N. : *Levels of Meaning in the Poema de Mio Cid*, dans *Modern Language Notes*, 85, 1970, pp. 109-119.
152. FRANCESCHETTI, Antonio : *Per una lettura dell' Orlando Innamorato*, dans *Dissertation Abstracts*, 29, 1969, p. 3 095.
153. FUNDENBURG, George Baer : *Feudal France in the French Epic. A Study of Feudal French Institutions in History and Poetry*, Port Washington, N.Y., Kennikat Press, 1966. (Réimpression de l'édition de Princeton 1919.)
154. GARDNER, Edmund G. : *The King of Court Poets : a Study of the Work, Life, and Times of Lodovico Ariosto*, New York, Greenwood, 1968. (Réimpression de l'éd. de 1906.)
155. GARROW, Gloria : *The Baligant Problem : Review of Current Opinion*, dans *Dissertation Abstracts*, 26, 1965, p. 2181.

156. GREEN, H. J. : *The Etymology of AOI and AE*, dans *MLN*, 85 (1970) 4, 593 - 598.
157. HALVERSON, John: *Ganelon's Trial*, dans *Speculum*, 42 1967, pp. 661 - 669.
158. HENDERSON, Margaret *Walle: Woman in the Medieval French Epic*, dans *Dissertation Abstracts*, 26, 1965, pp. 1632 - 33.
159. HENDRICKSON, W. L. : *A Critical Edition of the Fragment of Garin de Monglane in the Garrett 125 Manuscript*, dans *Dissertation Abstracts*, 30, 1969, p. 2024.
160. HERMAN, Gerald: *Aspects of the Comic in the Old French Epic*, dans *Dissertation Abstracts*, 28, 1967, p. 4631.
161. HERMAN, Gerald : *Nationality Groups in the Old French Epic*, dans *Annuaire Mediaevale*, 10, 1969, pp. 81 - 93.
162. HERMAN, Gerald: *Some Functions of Saracen Names in Old French Epoc Poetry*, dans *Romance Notes*, II, 1969, pp. 427 - 433.
163. Herman, Gerald : *Unconventional Arms as a Comic Device in Some chansons de geste*, dans *Modern Language Quarterly*, 30, 1969, pp. 319-330.
164. HEATT, Constance : *Roland's Christian Heroism*, dans *Traditio*, 24, 1968, pp. 271-284.
165. HORRENT, Jules : *Chanson de geste et roman courtois*, dans *Romance Philology*, 20, 1966, pp. 192-203.
166. ILLIANO, Antonio : *Per una visione epica del paesaggio nel « Cantar de Mio Cid »*, dans *Rom. Notes II* (1970) 3, pp. 666 - 669.

167. KELLER, Hans-Erich : *Changes in Epic Poetry and Changes in the Taste of the Audience*. Communication faite au congrès du Center of Medieval and Renaissance Studies of the Ohio State University, février 1971.
168. KENNEDY, Philip H. : *Motif-Index of Medieval French Epics Derived from Anonymous Sources in the Early Twelfth Century*, dans *Dissertation Abstracts*, 27, 1967, p. 3842.
169. KIBLER, William W. : *The Fake-Pilgrim in Lion de Bourges*, dans *Romance Notes*, II, 1969, pp. 407 - 413.
170. KIBLER, William W. : *A Partial Edition of the Chanson de Lion de Bourges*, dans *Dissertation Abstracts*, 30, 1969, p. 305.
171. KIBLER, William W. : *The Unity of « Baudouin de Sebourg »* dans *SP*, 67 (1970) 4, 461-471.
172. KIMMEL, Arthur Sander : *A Critical Edition of the Old Provençal Epic Daurel et Beton, with Notes and Prolegomena*, dans *Dissertation Abstracts*, 28, 1967, pp. 232 - 233.
173. KNUDSON, Charles A. : *Distinctive and Charming Jewel : « Le Voyage de Charlemagne à Jérusalem et à Constantinople »* dans *Romanic Review*, 59, 1968, pp. 99-105.
[Long compte rendu de l'édition de P. Aebischer.]
174. KNUDSON, Charles A. : *Quel terrain faut-il céder au néo-traditionalisme ? Le cas de la Chanson de Roland*, dans *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 31, 1965 - 1966, pp. 119 - 131.
[La construction savante du *Roland* ne donne guère de prise aux affirmations du néo-traditionalisme — improvisation des textes, lente élaboration par l'addition de nouveaux épisodes, thèmes, personnages.]

175. KNUDSON, Charles A: *Le thème de la princesse sarrasine dans la Prise d'Orange*, dans *Romance Philology*, 22, 1968, pp. 449 - 462.
 [Examen de ce thème souvent utilisé dans les chansons de geste, avec quelques exemples tirés d'autres littératures médiévales et anciennes.]
176. KURMAN, George : *Negative Comparison in Literary Epic Narrative*, dans *Comparative Literature*, 21, 1969, pp. 337 - 347.
177. LOCKE, F. W. : *Ganelon and the Cooks*, dans *Symposium*, 20, pp. 141 - 149.
178. LORIS, Juana Roldán : *La Huella historico - literaria de Roldán en los textos españoles de la Edad Media y en los romances*, dans *Dissertation Abstracts*, 29, 1968, p. 1233.
179. MACLEAN, Doris G. : « *La Belle Aude* » Comes to Life in the *Spanish Ballad*, dans *Proceedings of the Pacific Northwest Conference on Foreign Languages*, t. 20, Victoria, B.C., University of Victoria, 1969, pp. 8-11.
180. MALKIEL, Yakow : *Era omme esencial*, dans *Romance Philology*, 23, 1970, pp. 371-411.
181. MARTIN, June Hall : *Order, Morality, and Justice as Traditional Epic Themes: a Comparison of the Cantar de Mio Cid with the Odyssey and the « Chanson de Roland »* dans *Southern Humanities Review*, 1, 1967, pp. 274-282.
 [Les trois épopées en question commencent toutes par la rupture de l'ordre accepté. Cette étude comparative examine les façons de rétablir cet ordre et en conclut que le moyen de faire justice révèle en grande partie la moralité du héros et du temps qui l'a produit.]
182. MENDELOFF, Henry : *La razón de la sinrazón : Three Appeals to Reason in the Poema de Mio Cid*, dans *Romance Notes*, 7, 1965, pp. 92-94.

183. MICKEL, Emmanuel J., Jr : *Christian Duty and the structure of the Roland*, dans *Romance Notes*, 9, 1967, pp. 126-133.
184. MICKEL, Emmanuel J., Jr: *Parallels in Prudentius Psychomachia and « La Chanson de Roland »*, dans *Studies in Philology*, 67, 1970, pp. 439 -452.
185. MOLINARO, Julius A: *Ariosto and the Seven Deadly Sins*, dans *Forum Italicum*, 2, 1968, pp. 443 - 449.
186. MONTGOMERY, Thomas : *Narrative Tense Preference in the Cantar de Mio Cid*, dans *Romance Philology*, 21, 1967, pp. 253 - 274.
187. MYERS, Oliver T. : *Assonance and Tense in the Poema del Cid*, dans *Publications of the Modern Language Association*, 81, 1966, pp. 493-498.
188. NELSON, Timothy G. : *John Stewart of Baldynneis and Orlando Furioso*, dans *Studies in Scottish Literature*, 6, 1969, pp. 105 - 114.
189. NICHOLS, Stephen G.: *The Interaction of Life and Literature in the Peregrinationes ad Loca Sancta and the « Chansons de Geste »*, dans *Speculum*, 44, 1969, pp. 51-77.
190. NICHOLS, Stephen G., Jr: *Poetic Reality and Historical Illusion in the Old French Epic*, dans *French Review*, 43, 1969, pp. 23-33.
191. NIMCHIMSKY, Howard : *Orfeo, Guillaume, and Horn*, dans *Romance Philology*, 22, 1968, pp. 1-14.
192. OCHRYMOWYCZ, Orest R.: *Aspects of Oral Style in the Romances Juglarescos of the Carolingian Cycle*, dans *Dissertation Abstracts*, 29, 1968, p. 2222.
193. PATTI SON, D. G.: *The Date of the « Cantar de Mio Cid », a Linguistic Approach*, dans *Modern Language Review*, 62, 1967, pp. 443 - 450.

194. PICCIOTTO, Robert S.: *Marsile's Right Hand*, dans *Romance Notes*, 7, 1965, pp. 207-208.
195. POULUSSEN, Norbert (voir ROMALERO).
196. PRÂZ, Mario : *Armida's Garden*, dans *Comparative Literature Studies*, 5, 1968, pp. 1-20.
197. PUERTOLAS, J. Rodríguez : *Un aspecto olvidado en el realismo del Poema de Mio Cid*, dans *Publications of the Modern Language Association*, 82, 1967, pp. 170-177.
198. ROBERTSON, Howard : *La Chanson de Willame : a Critical Study* (University of North Carolina Studies in the Romance Languages and Literatures, 65), Chapel Hill, University of Carolina Press, 1966.
199. SACCONI, Eduardo : *Cloridano e Medore, con alcuni argomenti per una lettura del primo Furioso*, dans *Modern Language Notes*, 83, 1968, pp. 67 – 99.
200. SÁEZ, Richard : *The Redemptive Circle : Illusion and the Beneficence of Evil in Tasso, Milton, and Calderón*, dans *Dissertation Abstracts*, 28, 1968, pp. 4609 – 4610.
201. SARGENT, Barbara Nelson : *Epic Action in Frisia*. Communication faite à la Kentucky Foreign Language Conference, avril 1971.

[Les allusions à la Frise abondent dans la littérature française depuis le commencement du XII^e siècle jusqu'à la fin du XV^e siècle. Bien qu'on en trouve dans les romans, elles sont particulièrement nombreuses dans les chansons de geste. Dans les plus anciens exemples de ce genre, Frise n'est le plus souvent qu'un nom assez vague (par exemple, *les barons de Frise* dans le *Roland*, v. 3069). C'est à partir du milieu du XIV^e siècle que la Frise commence à prendre une existence concrète et importante comme lieu d'action épique ; témoin *Baudouin de Sebourg* et *Hugues Capet*.]

202. SCOTT, John A. : *De Sanctis, Ariosto and La poesia cavalleresca*, dans *Italica*, 45, 1968, pp. 428 - 461.
203. SHOLOD, Barton : *Charlemagne : Symbolic Link between the Eighth and Eleventh Centuries*, dans *Studies for M. J. Benardete*, New York, Las Americas, 1965, pp. 33-46.
204. SILVERMAN, J. R. (voir ARMISTEAD).
205. SPALEK, John M. (voir ARMATO).
206. STIENNON, Jacques (voir LEJEUNE).
207. STRAUSSER, Mary J. : *Alliteration in the Poema de Mio Cid*, dans *Romance Notes, II*, 1969, pp. 439 - 443.
208. TATHAM, Eddison C. : *Aye d'Avignon, an Annotated Edition*, dans *Dissertation Abstracts*, 28, 1967, p. 1061.
209. THIEBAUX, Marcelle : *The Mouth of the Boar as a Symbol in Medieval Literature*, dans *Romance Philology*, 22, 1969, pp. 281 - 299.
 [Contient des allusions à la *Chanson de Roland*, à *Garin le Loherin*, à *Girart de Viane* et à *Aubery le Bourgoing*.]
210. VANCE, Eugène : *Spatial Structures in the Chanson de Roland*, dans *Modern Language Notes*, 82, 1967, pp. 604-623.
211. VESCE, Thomas E. : *Feudal and Courtly Values in the « Siège de Barbastre » and the « Buevon de Conmarchis »*, Millwood, N.Y., auteur, 1969.
 [Remaniement d'une thèse de maîtrise. Successivement, les cinq chapitres discutent les bases historiques des deux poèmes épiques; la différence fondamentale entre les mondes jumeaux de la féodalité et de la chevalerie; les changements culturels qu'on discerne dans les deux versions de l'histoire et qui témoignent de l'évolution, fine mais sûre, que les mœurs chevaleresques ont atteinte au XIII^e siècle.]
212. WORTHINGTON, Martha G : *Odiene and Porpaillart : Epic Names in a Twelfth-Century Chronicle*, dans *RPh*, 24 (1970) I, pp. 101 - 107.

COMPTE RENDUS

213. ALBORG, Juan, L. : *Historia de la Literatura Española : Edad Media y Renacimiento*, tomo I, Madrid, Editorial Gredos, 1966.
C. R. de Ortigoza, dans *Symposium*, 24, 1970, pp. 169- 173.
214. BORG, S. J., éd. : *Aye d'Avignon, chanson de geste anonyme*, édition critique, (Textes littéraires français, 134), Genève Droz, Paris, Minard, 1967.
C. R. de U.T. Holmes, dans *Spéculum*, 44, 1969, pp. 620-622.
— B. N. Sargent, dans *French Review*, 41, 1968, pp. 879-880.
[Compte rendu très favorable.]
215. BUMKE, J. : *Die romanisch - deutschen Literaturbeziehungen im Mittelalter : ein Ueberblick*, Heidelberg, Winter, 1967.
C. R. de Green, dans *Modern Language Review*, 65, 1970, pp. 192 - 194.
216. CALIN, William : *The Epic Quest : Studies in Four Old French « Chansons de Geste »*, Baltimore, Johns Hopkins Press, 1966.
C. R. de D. Stone, dans *Symposium*, 21, 1967, pp. 349-350.
— Canten, dans *L'Esprit Créateur*, 7, 1961, pp. 269 -271.
— Colayce, dans *Philippine Studies*, 1967, pp. 732-734.

- U.T. Holmes, dans *Speculum*, 43, 1968, pp. 133 - 134.
 - G. Mermier, dans *French Review*, 42, 1968, pp. 316 - 317.
 - Bowman, dans *Romanic Review*, 60, 1969, pp. 115 - 116.
 - P. Jonin, dans *Romance Philology*, 23, 1969, pp. 236 - 239.
217. COOK, Albert : *The Classic Line : a Study in Epic Poetry*, Bloomington, Indiana University Press, 1966.
- C. R. de Halliburton, dans *Journal of Aesthetics and Art Criticism*, 26, 1968, pp. 407 - 408.
218. DE CHASCA, Edmund : *El Arte juglaresco en el Cantar de Mio Cid*, Madrid, Gredos, 1967.
- C. R. de Hart, dans *Philological Quarterly*, 47, 1968, pp. 599 - 601.
- Harvey, dans *Modern Language Review*, 65, 1970, pp. 181 - 183.
219. DEMBOWSKI, Peter, éd. : *Jourdain de Blaye*, Chicago, University of Chicago Press, 1969.
- C. R. de R.F. Cook, dans *French Review*, 44, 1971, (à paraître).
220. DEYERMOND, A. D. : *Epic Poetry and the Clergy : Studies on the « Mocedades de Rodrigo »*, London, Tamesis Books Ltd., 1968.
- C. R. de Scholberg, dans *Hispania*, 53 (1970), 4, 1019-1020.
221. DORFMAN, Eugène : *The Narreme in the Medieval Romance Epic* (University of Toronto Romance Series, 13), Toronto, University of Toronto Press, 1969.
- C. R. de G. Brault, dans *General Linguistics*, 10, 1970, pp. 62 - 67.

- Scholes, dans *Philological Quarterly*, 49, 1970, pp. 137 - 139.
- J. H. Martin, dans *Comparative Literature*, 23, 1971.
222. DOUGHERTY, David M., and BARNES, E. B. : *la Geste de Monglane : I. Hernaut de Beaulande. II. Renier de Gennes. III. Girart de Vienne*; edited from the Cheltenham Manuscript, Eugene, Oregon, University of Oregon Press, 1966.
- C. R. de M. Hackett, dans *Romance Philology*, 22, 1968, pp. 121 - 122.
223. FRAPPIER, Jean : *Les Chansons de geste du cycle de Guillaume d'Orange : II. Le Couronnement de Louis, le Charroi de Nîmes, la Prise d'Orange*, Paris, SEDES, 1965.
- C. R. de C. M. Jones, dans *Speculum*, 42, 1967, pp. 736-739.
- A. Iker-Gittleman, dans *Romance Philology*, 21, 1967, pp. 342 - 351.
- L. G. Peckham, dans *Romanic Review*, 59, 1968, pp. 213 - 214.
224. GITTLEMAN, Anne Iker : *Le Style épique dans Garin le Loherain* (Publications Romanes et Françaises, 94), Genève, Droz, 1967.
- C. R. de A. Colby, dans *Speculum*, 44, 1969, p. 134 - 135.
- Burgess, dans *Modern Language Review*, 64, 1969, pp. 895 - 896.
225. GOMEZ, Cesáreo Bandera : « Poema de Mio Cid », *Poesia, Historia, Mito* (Biblioteca Románica Hispánica), Madrid, Gredos, 1969.
- C. R. de Montgomery, dans *R. Ph.*, 24, 1970, 1, pp. 213-216.
226. KOEHLER, Erich : « *Conseil des barons* » und « *Jugement des barons* » : *Epische Fatalität und Feudalrecht im alt-französischen Rolandslied* (Sitzungsberichte der Heidelber-

- ger Akademie der Wissenschaften, Phil. - Hist. Klasse, 4
Abhandlung, 1968), Heidelberg, Winter, 1968.
- C. R. de Ross, dans *Modern Language Review*, 65, 1970,
pp. 418 - 419.
227. LE GENTIL, Pierre : « *The Chanson de Roland*, trad, par
Frances F. Beer, Cambridge (Mass.), Harvard University
Press, 1969.
- C. R. de D. M. Dougherty, dans *French Review*, 43, 1969,
pp. 197 - 199.
- J. Nelson, dans *l'Esprit Créateur*, 10, 1970, pp.
157 - 158.
228. LEJEUNE, Rita, et STIENNON, Jacques : *La Légende de
Roland dans l'art du moyen âge*, (Bibliothèque de la
Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège,
Pub. excep. 1), Bruxelles, Arcade, 1966, 2 vol.
- C. R. de McCulloch, dans *Speculum*, 43, 1968, pp. 176-180.
- Green, dans *Modern Language Review*, 63, 1968,
pp. 926 - 929.
229. MENENDEZ PIDAL, Ramón : *Crestomatía del español me-
dieval*, acadada y revisada por Rafael Lapesa y María
Soledad de Andrés (2 vol.), Madrid, Gredos, 1065-70.
- C. R. de Willis, dans *Hispanic Review*, 38, 1970, pp. 83-88.
230. MYERS, John Vernon, éd. : *Jehan de Lanson, Chanson de
Geste of the Thirteenth Century*, edited after the manus-
cripts of Paris and Bern (University of North Carolina Stu-
dies in the Romance Languages and Literatures, 53), Cha-
pel Hill, University of North Carolina Press, 1965.
- C. R. de Magill, dans *Romanic Review*, 58, 1967, pp. 291-292.
231. PAYEN, Jean-Charles : *Le motif du repentir dans la littéra-
ture française médiévale (des origines à 1230)*, Genève,
Droz, 1968.
- C. R. de Vitti dans *M.N.L.*, 85, 1970, 4, pp. 599-608.

232. PELLEGRINI, Silvio : *Studi Rolandiani e trobadorici* (Bibl. di Filologia Romanza, 8), Bari, Adriatica Editrice, 1964.
C. R. de W. Koenig, dans *Romance Philology*, 22, 1968, pp. 336 – 342.
233. POHORYLES, B. M. : *Demonstrative Pronouns and Adjectives in « Garin le Loheren » and « Gerbert de Mez »*, New York, Pace College, 1966.
C. R. de Sayers, dans *Romance Philology*, 22, 1968, pp. 196 - 198.
— Burgess, dans *Modern Language Review*, 64, 1969, pp. 895 - 896.
234. REGNIER, Claude : *La Prise d'Orange, chanson de geste de la fin du XII^e siècle, éditée d'après la rédaction AB* (Bibliothèque Française et Romane, Série B, publiée par le Centre de Philologie romane de la Faculté des Lettres de Strasbourg), Paris, Klincksieck, 1967.
C. R. de S.J. Borg, dans *French Review*, 41, 1968, pp. 723-724
— W. Koenig, dans *Romance Philology*, 22, 1968, pp. 256 - 257.
235. ROMALERO, Jaime Sánchez, et POULUSSEN, Norbert, édés : *Actas del Segundo Congreso Internacional de Hispanistas*, Nimégue, Instituto Español de la Universidad, 1967.
C. R. de C.M. Jones, dans *Modern Language Review*, 65, 1970, pp. 186 - 187.
236. SANSONE, Giuseppe E., ed. « *Il carriaggio di Nimes* », *Canzone di gesta del XII^e secolo*. Bari, Dedalo Libri, 1969.
C. R. de Peckham, dans *R.R.*, 61, 1970, 3, p. 219.
237. SICILIANO, Italo : *Les Chansons de geste et l'épopée. Mythes, histoire, poèmes*. Turin, Società Editrice Internazionale, 1968.
C. R. de Kennedy, dans *M.L.R.*, 65, 1970, 4, pp. 895-896.

238. STEFENELLI - FURST, Friederike: *Die Tempora der Vergangenheit in der Chanson de Geste* (Wiener Romanistische Arbeiten, 5), Wien-Stuttgart, Braumuller, 1966.
C. R. de Sandmann, dans *Romance Philology*, 21, 1967, pp. 570 - 574.
239. STEINMEYER, Karl-Josef : *Untersuchungen zur allegorischen Bedeutung der Träume im altfranzösischen Rolandslied*, Munich, Hueber, 1963.
C. R. de J. Horrent, dans *R. Phl.*, 23, 1969, 4, pp. 595-600.
— E. von Richthofen, dans *Speculum*, 45, 1970, pp. 332 - 333.
240. TYSSSENS, M. : *La Geste de Guillaume d'Orange dans les manuscrits cycliques* (Bibl. de la Fac. de philosophie et lettres de l'Univ. de Liège, 178). Société d'édition Les Belles Lettres, Paris, 1967.
C. R. de E. von Richthofen, dans *Speculum*, 45, 1970, 2, pp. 332 - 333.
241. VANCE, Eugène: *Reading the Song of Roland (The Landmarks in Literature Series)*, Englewood Cliffs, N.J., Prentice-Hall, 1970.
C. R. de G. J. Brault dans *French Review*, 44, 1971, (à paraître).
242. WALTZ, Matthias : *Rolandslied - Wilhelmslied - Alexiuslied : zur Struktur und geschichtlichen Bedeutung* (*Studia Romanica*, 9), Heidelberg, Winter, 1965.
C. R. de Worthington, dans *Romance Philology*, 22, 1968, pp. 329 - 333).
243. WILKIE, Brian, *Romantic Poets and Epic Tradition*, Madison, University of Wisconsin Press, 1965.
C. R. de S. M. Sperry Jr., dans *Modern Philology*, 65, 1967 263 - 264.

FRANCE

TEXTES, EDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

244. *Aye d'Avignon*, chanson de geste anonyme, édition critique par S.J. Borg, Genève, Droz, 1967, Textes littéraires français, 134.
245. *La Geste de Monglane, III, Girart de Vienne*, edited by D. M. Dougherty et E.B. Barnes, Eugène (Oregon), 1966.
246. *Gui de Nanteuil*, chanson de geste du XII^e siècle, édition critique par J. R. Mc Cormack, Genève, Droz, 1970, Textes littéraires français, 161.
Voir également n° 263.

ETUDES CRITIQUES

247. ADLER, Alfred : *Guillaume, Vivien et Rainouart. Le souillé et le pur* dans *Romania*, 90, 1969, pp. 1 - 13.

[Application de quelques éléments de la méthodologie de M. Lévi-Strauss à l'étude de la *Chanson de Guillaume* (G 1 et G 2), et d'*Aliscans*. M. Adler veut faire apparaître une sorte de dialectique dans des rapports symétriques d'objets très concrets.]

248. ADLER, Alfred : *Auberi le Bourguignon. Schéma formel et destinée*, dans : *Romania*, 90, 1969, pp. 455 - 72.

[Etude, pleine d'humour structuraliste, d'une chanson actuellement inédite.]

249. ADLER, Alfred : *A propos du « Charroi de Nîmes »* dans *Mélanges J. Frappier*, Genève, Droz, 1970, t. 1, pp. 9 - 15.

[Souligne l'intérêt d'une analyse historique et folklorique du texte, tout en montrant les limites de cette double interprétation.]

250. AEBISCHER, Paul : *Sur le vers 1776 du « Roland d'Oxford »*, dans *Mélanges A. Lombard*, Lund, 1969 (Etudes Romanes de Lund XVIII).

[Il s'agit du vers *Fors s'en eissirent li sarrazin dedanz* qu'il conviendrait de lire *li Sarrazin espan*.]

251. AEBISCHER, Paul: *L'état actuel des recherches relatives aux origines de l'anthroponyme « Olivier »*, dans *Mélanges J. Frappier*, Genève, Droz, 1970, pp. 17-34.

[A l'encontre de ceux qui pensent qu'Olivier symbolise la sagesse, émet l'hypothèse que le nom d'Olivier pourrait venir d'un « *Olivus-hari* ». Mais ne repousse pas la solution proposée par R. Louis, selon laquelle *Olivier* serait un *Livier* avec un o - prosthétique ou résultant d'un phénomène d'agglutination.]

252. BADEL Pierre - Yves : *Introduction à la vie littéraire au Moyen Age*, Paris, Bordas, 1969, in-8°, 242 pp.

[Cet excellent livre tient la gageure dans ses pages relatives à l'épopée de faire le point sur les grandes questions et d'être à la fois une somme de réflexions personnelles. Le chapitre 2, *Raoul de Cambrai, individu et communauté*, nous permet de découvrir les réalités historiques qui sont les fondements et la matière de l'épopée française. Le chapitre 10, *Roland, le chevalier*, rappelle en quelques pages les caractéristiques essentielles de l'ordre de chevalerie. Le chapitre 14, *les copistes, les remaniements*, contient nombre de réflexions précieuses pour comprendre la composition de la littérature épique. De même le chapitre 16, *Tuold, la question des origines*, a le mérite de faire le point sur le problème si controversé des origines des poèmes épiques et d'apporter avec prudence une conclusion pleine de bon sens. Si les chiffres précédents ne traitaient qu'incidemment de la littérature épique, le chapitre 21, en revanche, est tout entier consacré à la Chanson de Geste : on y trouve très clairement exposés les problèmes de la laisse et de la formule épique, des sujets et des thèmes, des motifs et des héros épiques ainsi que de l'évolution du genre. En bref par sa richesse et son originalité l'ouvrage de P.-Y. Badel sera aussi utile pour le débutant que plein d'intérêt pour l'érudit.]

253. BARRON, W.R.J. : *Versions and Texts of the Naissance du Chevalier au Cygne*, dans *Romania*, 89, 1968, pp. 481 - 538.

[Etude importante qui classe tous les sujets et toutes les versions d'une tradition très composite.]

254. BATAILLON Marcel : *Don Ramon Menéndez Pidal*, *BH*, 1969
pp. 441 - 451.
255. BEZZOLA, Reto R. : *Les neveux*, dans *Mélanges J. Frappier*,
t. 1, pp. 89 - 114.
[Souligne l'importance du lien de parenté *oncle* - *neveu*
dans la geste de Guillaume. Etudie les liens qui unissent
Charlemagne et Roland — celui-ci neveu ou fils de l'empe-
reur? Un autre thème, celui du neveu enfant de l'amour
est ensuite abordé. Etude de quelques autres neveux célè-
bres, Gauvain, Perceval.]
256. BURGER, André : *Sur la place respective de V4 et de n dans
la tradition des textes rolandiens* dans *Mélanges... Albert
Henry*, Strasbourg, 1970, pp. 51-56.
[Critique des vues développées par M. Segre (*Cultura Neo-
latina* 1961, pp. 20 et suiv.), selon lesquelles *n* serait le
meilleur représentant de la famille *a* et non V4. Il est
prudent de s'en tenir encore au stemma Müller-Bédier.]
257. COLLIOT, R. : *Adenet le Roi : « Berte aux grans piés »*, 2 vol.,
Paris, Picard, 1970, 342 + 393 pp.
[Il s'agit d'une étude littéraire générale qui envisage suc-
cessivement les origines et l'originalité de l'œuvre, la compo-
sition, les personnages, la valeur, la pensée et la forme...]
258. COOK Robert Francis : *Les manuscrits de « Baudouin de
Sebourg » et du deuxième cycle de la Croisade*, dans
Romania, 1970, pp. 83 - 97.
[Etude détaillée de deux mss 12552 et 12553 du fonds
français de la B.N. de Paris.]
259. CORBETT, N. L. : « Encore une fois *pleine sa hanste* », dans
RLiR, 33, 1969, pp. 131 - 132, 349 - 352.
260. COTRAIT, R. : *Zurita a-t-il connu la Crónica de 1344 ?* dans
B.H. 1968, pp. 77 à 84.
[A propos d'un combat du Cid contre Martín Gomez à
Calahorra.]

261. COTRAIT, R : *Pour une bibliographie de Fernán González* (à propos d'une œuvre conjecturale introuvée de Blasco Ibañez et d'une autre de Fernández y González redécouverte dans *B.H.*, 1969, pp. 59-603.

262. CROMIE, Maureen : *Le Style formulaire dans le « Voyage de Charlemagne à Jérusalem et à Constantinople »*, dans *R.L.R.* LXXVII, 1967, pp. 31 - 54.

[Tentative pour éclairer la composition de cette chanson de geste en recourant à « l'analyse du style formulaire », selon la méthode utilisée par St. G. Nichols Jr. pour le *Roland*. Après une analyse descriptive des unités formulaires (introduction de discours, serments, conseils, noms, lieu de bataille, temps, reliques, gabs), une analyse statistique des systèmes formulaires (adverbe + verbe, expression adverbiale, substantif + verbe + complément, verbe + complément...) et l'étude critique de deux laisses de tons différents, l'auteur conclut que le poète a trouvé utile de se servir d'expressions formulaires pour présenter des motifs typiques de chanson de geste. C'était sans doute « un poète jongleur qui avait lui-même chanté de véritables chansons de geste... Il aurait ainsi acquis une grande familiarité avec les expressions formulaires aussi bien qu'une connaissance des points faibles de la tradition héroïque. Antitraditionnaliste dans son refus des aspects qui risquaient de se figer, et souvent ironique, « le poète du *Voyage*, maître de l'art épique des jongleurs, était sûrement un remanieur d'esprit ».]

263. DEMBOWSKI, Peter F : *Ami et Amile, chanson de geste*. C.F.M.A., 97, Paris (Champion), 1969, 129 pp.

264. DOUGHERTY, David M : *Characterization in the « Geste de Monglane »*, dans *Mélanges J. Frappier*, Genève, Droz, 1970, pp. 253-258 (t. 1).

[Etude des caractères de Garin, Hernaut, Girard et Roland.]

265. DUFOURNET, Jean : *La Métamorphose d'un héros épique ou Guillaume Fierebrace dans les rédactions A et B de la « Prise d'Orange »*, dans *R.L.R.*, LXXVIII, 1968, pp. 17-51.
 [Guillaume, que sa passion jette dans une nouvelle aventure, est en train de changer de personnalité, poussé vers le comique et grotesque, dont le bon goût de l'auteur le préserve... N'est-il pas sur le point d'être dépossédé de la première place au profit de Guielin, présent tout au long de la chanson, *l'enfant ironique*, qui représente une nouvelle conception de la chevalerie et dont la grandeur est indéniable ?... Jamais le neveu ne le cède à son oncle, et le plus souvent il l'emporte sur lui. Mais le dessein du trouvère n'apparaît pas toujours nettement, car *la Prise d'Orange* demeure tributaire de la tradition.]
266. GOUGENHEIM, G. : *Etudes de grammaire et de vocabulaire français* réunies sur l'initiative de ses collègues et amis pour son soixante-dixième anniversaire. (Paris, Picard, 1970).
 [Nous signalons la reproduction dans ce volume de « *Place* » dans *la Chanson de Roland. Recherche d'un contenu sémantique* (pp. 306 - 310), article précédemment paru dans le « Bulletin des Jeunes Romanistes », 9, juin 1964, pp. 1 - 4.]
267. GOUGENHEIM, Georges : « *Orgueil* » et « *fierté* » dans le « *Roland* », dans *Mélanges J. Frappier*, Genève, Droz, 1970, pp. 365 - 373 (t. I).
 [L'orgueil est un sentiment blâmable qui va de la désinvolture à la présomption. La fierté est l'attitude martiale du soldat envers ses amis et en face des ennemis.]
268. GUIETTE, Robert : *La mort de la Belle Aude dans les « Chroniques et conquêtes de Charlemaine »* dans *Mélanges J. Frappier*, Genève, Droz, 1970, pp. 391-395 (t. I).
 [Le compilateur a dû utiliser des sources en prose, sans se préoccuper de style personnel, d'où une certaine unité mais aussi quelque monotonie.]

269. GUIRAUD, Pierre : *Le démonstratif épique dans « la Chanson de Roland »*, dans Pierre Guiraud, *Essais de stylistique*, Paris, Klincksieck, 1970 (Initiation à la linguistique, série B : Problèmes et méthodes, n° 1).
270. GYORY, Jean : *Epaves archaïques dans « Gormont et Isembart »*, dans *Mélanges R. Crozet*, pp. 675-684.
 [Retrouve dans le chef païen « le fantasme chrétien de l'Antéchrist » et un fantasme mythique de fascination. Gormont est un « prince de l'épouvante ».]
271. HACKETT, W. Mary : *Le gant de Roland dans Romania*, 89, 1968, pp. 253 - 256.
 [Le geste de Roland offrant son gant à Dieu est celui d'un pécheur qui demande son pardon : il est toujours précédé du *mea culpa*. Nous restons, bien entendu, dans la symbolique féodale.]
272. HOGGAN, D.G. : *L'unité artistique du Couronnement de Louis dans Romania*, 89, 1968, pp. 313-339.
 [La discussion vise le V. 123 (laisse XI) : *Cinc anz vesqui puis Charles et ne mais*. Cette mention détruit la vraisemblance interne de la chanson, comme le montre précisément M. Hoggan : elle ne peut tenir qu'à l'étourderie d'un rédacteur.]
273. HOLLAND, Michael : *Rolandus resurrectus*, dans *Mélanges R. Crozet*, Poitiers, 1966, pp. 397 - 418.
 [S'inspirant du travail bien connu de J. Rychner, l'auteur montre que dans le *Roland* d'Oxford, certains *motifs* groupent toujours les mêmes détails dans le même ordre, à l'intérieur d'une rime ou dans une succession de laisses. Il se peut aussi qu'une même laisse ou un même groupe de laisses combinent des *motifs* distincts. Toute variation dans le mécanisme prend une valeur esthétique et souligne la virtuosité de l'auteur.]

274. HORRENT, Jules : *Du « Voyage de Charlemagne » selon l'édition de Guido Favati*, dans *C.C.M.*, XII (1969), pp. 165 - 176.
[Etude et critique détaillée de ladite édition.]
275. HORRENT, Jules : *Localisation du « Cantar de mio Cid »*, dans *Mélanges R. Crozet*, Poitiers, 1966, pp. 609 - 615.
[Le poème est plus étroitement lié à la région de San Esteban de Gormaz qu'à celle de Medinaceli.]
276. HORRENT, Jules : *La « Chanson du Pèlerinage de Charlemagne » et la réalité historique contemporaine*, dans *Mélanges J. Frappier*, Genève, Droz, 1970, pp. 411-417 (t. I).
[Propose des rapprochements avec des faits historiques relatifs à la deuxième croisade, mais formule de très prudentes conclusions.]
277. JONIN, Pierre : *La partie d'échecs dans l'épopée médiévale*, dans *Mélanges J. Frappier*, Genève, Droz, 1970, pp. 483 - 497 (t. I).
[Parfois limitée à un simple rôle anecdotique (*Aye d'Avignon*, *Guy de Nanteuil*, *Raoul de Cambrai*, *Floovant*), la partie d'échecs peut avoir aussi un rôle psychologique et dramatique (*Galien le Restoré*, *Chevalerie Ogier*, *Parise La Duchesse*). Elle peut enfin constituer un enjeu hors série, ou « donne la parole au destin » (*Huon de Bordeaux*, *Garin de Monglane*).]
278. JONIN, Pierre : *Pages épiques du Moyen Age français*, Textes - traductions nouvelles - documents. Le cycle du roi, t. II, Paris, S.E.D.E.S., 1970, 386 p.
[Dans ce second volume de pages épiques, M. Jonin suit la même méthode que dans le précédent : présentation de chansons de geste, morceaux choisis en fonction de thèmes épiques, traductions, publications de documents dont le choix permet, par la méthode comparative, une meilleure compréhension des textes et apporte une information pré-

cise, souvent passionnante sur divers points. Les qualités de rigueur et d'élégance du premier tome se retrouvent ici. Le lecteur peut faire connaissance avec les chansons de *Gui de Bourgogne*, *Huon de Bordeaux*, *Godin*, *Gaydon*, *Berte aux grans piés*, *Galiens li Restorés*, textes du XIII^e siècle souvent difficiles à aborder. Un bon index, une table des matières très précise rendent l'usage du volume commode. C'est un excellent ouvrage pour initier de futurs amateurs à la littérature épique, pour aiguïser la réflexion des spécialistes. Il rend déjà de très grands services.]

279. LEFEVRE, Yves : *L'« Arche » de Saint-Pierre de Rome dans « Le Couronnement de Louis »*, dans *Romania*, 90, 1969, pp. 111 - 121.

[Ce terme figure à cinq reprises dans le *Couronnement de Louis* et désigne la « Confession » de Saint-Pierre au Vatican aux v. 262 et 493, le trésor pontifical par contre aux v. 441 et 457. Le v. 887 demeure de sens douteux.]

280. LE GENTIL, Pierre : *Les chansons de geste ; le problème des origines*, dans *Revue d'Histoire littéraire de la France*, 1970, pp. 992 - 1 006.

[A propos du récent ouvrage d'Italo Siciliano, *les Chansons de geste et l'épopée...* conclut une fois de plus que le conflit des néo-traditionalistes et des individualistes devrait être dépassé, car une conciliation est possible — ce que n'exclut pas, loin de là, M. Siciliano — en attendant peut-être que d'autres approches critiques donnent un autre tour au débat.]

281. LE GENTIL, Pierre : *A propos de la démesure de Roland*, dans *C.C.M.*, XI, 1968, pp. 203-209.

[M. Le Gentil, ému par l'ardeur des critiques qui refusent de voir la moindre faute dans l'attitude de Roland à Roncevaux pour n'y trouver que de la « folie héroïque », critiques dont il donne la bibliographie, reprend minutieusement l'étude de ce problème. Le terme de « démesure » est peut-être exagéré, mais on ne peut laver Roland de tout repro-

che, car il mettait quelque excès égoïste dans ses propres qualités de courage et la mutation qui s'opère indiscutablement au cours de la seconde querelle du cor et est si apparente dans la laisse CXL donne une plus haute signification au sacrifice de Roland par la souffrance, qui vaudra la victoire au héros et, au-delà de sa mort, le triomphe de la chrétienté. M. Le Gentil reste fidèle à l'opinion qu'il avait déjà exposée sur ce sujet, en la nuancant néanmoins quelque peu.]

282. LINSKILL, Joseph : *Raimbaut de Vaqueiras et Girart de Roussillon*, dans *Romania*, 89, 1968, pp. 266 - 270.

[L'allusion à Peire de Mont Rabei dans le *sirventes* de Raimbaut peut s'expliquer par son schéma métrique qui exige sept rimes en *ei*; d'autre part, elle fortifie la thèse qui veut que la « continuation » ait constitué un poème indépendant.]

283. MENARD, Philippe : *Le rire et le sourire dans le roman courtois en France au Moyen Âge (1150 - 1250)*, Genève, Droz, 1969, 802 pp., grand in-8°.

[Le premier chapitre (pp. 19-144) est consacré à l'étude du rire dans les chansons de geste du XII^e siècle. Il examine le vocabulaire du rire, la matière comique, l'expression plaisante ou ironique dans 44 épopées du XII^e siècle.]

284. MARICHAL, Robert : *L'origine de « Floovant » : une hypothèse de Jean Acher ?* dans *Mélanges J. Frappier*, Publications romanes et françaises, CXII, Genève, Droz, 1970, t. II, pp. 757 - 770.

[La localisation du baptême de Clovis à Saint-Denis laisse supposer que l'auteur de *Floovant* a, lors d'une visite à la prestigieuse abbaye, feuilleté et entendu commenter des peintures semblables à celles du ms. B.N.n.a.fr. 1098. Peintures et commentaires seraient « la source » de notre chanson.]

285. McMILLAN, Duncan : « ...*Dispendium habuit grande* ». *Notule rolandienne*, dans *Mélanges J. Frappier*, Publications romanes et françaises, CXII, Genève, Droz, 1970, t. II, pp. 697-700.

[La présence dans les *Annales Sangallenses Baluzii* de la double mention « ...dispendium habuit grande » et « ...in honore Salvatoris » s'explique par les contacts *directs* que les moines de Saint-Gall eurent en 780 avec l'Empereur lui-même et son entourage alors en route vers l'Italie.]

286. MICHA, Alexandre : *Couleur épique dans le « Roman de Thèbes »*, dans *Romania*, 1970, pp. 143 - 160.

[*Thèbes* est une transition entre l'épopée et le roman (emploi de la répétition, style formulaire, correspondance de certaines scènes). Le découpage même du récit laisserait deviner une survivance de la laisse. »

287. MICHA, Alexandre : *Le discours collectif dans l'épopée et dans le roman*, dans *Mélanges J. Frappier*, Publications romanes et françaises, CXII, Genève, Droz, 1970, t. II, pp. 811 - 821.

[Plus fréquent dans l'épopée que dans le roman, le « discours collectif direct » — vrai dialogue ou monologue — est un procédé stylistique privilégié par le poème épique et le roman courtois en vers à l'intérieur desquels il « fonctionne » de façon autonome.]

288. PAYEN, Jean Charles : *Le « Charroi de Nîmes », comédie épique ?* dans *Mélanges Jean Frappier*, Publications romanes et françaises, CXII, Genève, Droz, 1970, t. II, pp. 891 - 902.

[Comique de caractères, « gags » visuels, trouvailles burlesques, réalisme, utilisation de la technique épique à des fins plaisantes ou bouffonnes... l'auteur du *Charroi* « réinvente les lois immuables de la comédie à une époque où (...) la véritable comédie n'existe pas encore ».]

289. PAYEN, Jean Charles : *Considérations sur « la Prise d'Orange » à propos d'un livre récent*, dans *M.A.*, 1970 pp. 323 - 330.

[Il s'agit de l'ouvrage récent de Cl. Régnier, *Les rédactions en vers de la prise d'Orange*. Remarques sur la rédaction D et sur les aspects littéraires du texte.]

290. PAYEN Jean Charles : *Littérature française, t. I, Des origines à 1300*, Arthaud, 1970, in-8°, 356 pp. 65 héliogravures.

[Dans cet ouvrage, l'auteur traite incidemment du genre épique selon le sujet qui l'occupe, ainsi par exemple dans la remarquable étude consacrée aux « structures mentales ». Le chapitre consacré à la Chanson de Geste (pp. 131 - 135) malgré la place restreinte dont dispose l'auteur, réussit à présenter une histoire précise et concise du genre : la question des origines est traitée sobrement mais sûrement ; l'arrière-plan historique d'une monarchie capétienne en train de renforcer ses assises est évoqué d'une plume très ferme ; maints autres problèmes sont ainsi abordés, celui des lieux communs et des influences, du merveilleux envahissant et de la décadence du genre. Mais le principal mérite du livre de J.-Ch. Payen est de laisser le lecteur sur sa faim, si bien que le livre refermé ce dernier n'a plus qu'un désir, celui d'aborder les œuvres.]

291. PLOSS, E.L. : *Waltharius und Walthersage, Eine Dokumentation der Forschung*, Olms-Studien, t. 10, Hildesheim, 1969.

292. PRICE, Glanville : *Quel est le rôle de l'opposition cist/cil en ancien français ?* dans *Romania*, 89, 1968, pp. 240 - 253.

[Etude fondée essentiellement sur des textes de chansons de geste et qui confirme les vues traditionnelles, contre la thèse de M. Guiraud.]

293. SEGRE Cesare : *Corrections mentales pour la « Chanson de Roland »*, dans *Mélanges... Albert Henry*, Strasbourg, 1970, pp. 277 - 285.

[Examen des vers 2060 de O, 2635, 2262 - 2263, 1631 : il s'agit de corrections qui ne sont pas susceptibles d'être légalisées, faute de preuves ou à cause de l'altération du témoignage de β.]

294. SHORT, Ian : *Le pape Calixte II, Charlemagne et les fresques de Santa Maria in Cosmedin*, dans *C.C.M.*, XIII (1970), pp. 229 - 238.

[Les fresques de Santa Maria in Cosmedin à Rome, où, à la suite de Giovenale, Rita Lejeune et Jacques Stiennon ont voulu voir des scènes rappelant la *Chronique du Pseudo-Turpin* et représentant divers épisodes de la vie de Charlemagne, s'inspirent en réalité du livre d'Ezéchiel.]

295. SOUTOU, André : *Localisation géographique de la « Chanson de Sainte Foy »*, dans *A.M.*, t. 82, 1970, pp. 109 - 122.

[L'examen des traits linguistiques de la *Chanson* amène à la localisation en Rouergue, à Conques.]

296. TAYLOR, Pauline et ZEZULA, J. : *La Geste des Loherains et les Coucy*, dans *Mélanges I. Frappier*, Genève, Droz, 1970, pp. 1 019 - 1 030.

[Cette geste présente les Coucy sous un jour très peu favorable. Elle se souvient de ceux qui à la fin du XI^e siècle et au début du XII^e siècle ont été entourés d'une réputation déplorable (Thomas de Marle et Enguerrand I^{er}, ainsi que le frère aîné de ce dernier). De fait plus anciennement, en 1037, la maison de Coucy et les Seigneurs Lorrains s'étaient heurtés « dans des circonstances quasi identiques au cadre de la chanson de Garin ». Celle-ci a donc un « fond historique ».]

297. TYSSENS, Madeleine : *Le Jongleur et l'écrit*, dans *Mélanges R. Crouzet*, Poitiers, 1966, pp. 685 - 695.

[Rien ne prouve, bien au contraire, que le jongleur de geste est invariablement un homme qui chante sans le secours d'aucun écrit. L'épopée n'est pas un genre par définition détaché de l'écrit ou du livre.]

298. VANCE, Eugène : *Notes on the development of formulaic language in romanesque poetry*, dans *Mélanges R. Crozet*, Poitiers, 1966, pp. 427 - 434.
- [Oppose le style de l'épopée commandé par l'action à celui de la lyrique.]
299. VINAVER, Eugène: *A la recherche d'une poétique médiévale*, Paris, Nizet, 1970, 208 pp.
- [Trois chapitres sont à relever dans notre *Bulletin* : *L'exemple de Bédier*, pp. 15-30 ; *Vers une définition*, pp. 31-47 ; *La mort de Roland*, pp. 49 - 74. Il s'agit d'études déjà publiées dans les CCM en 1959, 1964, 1968.]
300. WATHELET - WILLEM, Jeanne: *L'épée dans les plus anciennes chansons de geste*, dans *Mélanges R. Crozet*, Poitiers, 1966, pp. 435 - 449.
- [Remarques sur les formules où entre le mot épée, sur les noms donnés aux épées, dont le *Roland* a dû répandre la mode (d'origine scandinave), sur les épithètes appliquées à l'épée et les parties de cette arme.]
301. WATHELET - WILLEM, Jeanne: *La femme de Rainouart*, dans *Mélanges J. Frappier*, Genève, Droz, 1970, pp. 1103 - 1118.
- [Elle s'appela d'abord Ermentrude et devint Aélis par la suite, dans des conditions difficiles à préciser. Mais on peut remarquer que Charles le Chauve a épousé une Ermentrude, et que Robert le Fort a eu pour seconde femme une Aélis. Serait-ce parce que la France a changé de dynastie que l'épouse de Rainouart aurait changé de nom ? A moins qu'il faille songer à Aélis, fille de Louis VII et d'Aliénor (née en 1150)?]
302. WATHELET - WILLEM, Jeanne: *La fée Morgain dans la Chanson de geste*, dans *C.C.M. XIII* (1970), pp. 209 - 219.
- [Mme W.-W. relève toutes les apparitions de la fée Morgain dans les chansons de geste, dans *Doon de Nanteuil*, dans la

Chanson d'Antioche et la *Conquête de Jérusalem*, dans *Galiens li Restorés* ; l'apparition prend plus d'importance dans le *Bâtard de Bouillon* et surtout dans *Huon de Bordeaux* par la présence d'Aubéron, fils de Morgain ; dans *Esclarmonde*, Morgain, ainsi qu'Arthur, intervient efficacement dans l'action ; il en est de même dans la *Bataille Loquifer*. Dans la seconde moitié du XII^e siècle, la chanson de geste cherche un renouvellement dans le merveilleux breton, alors que le roman est prêt à s'en détourner au profit d'un certain réalisme.

303. WOLEDGE, B, H.M. ERK, P.B. GROUT, I.A. McDOUGALL :

La déclinaison des substantifs dans la Chanson de Roland.

Recherches mécanographiques (2^e article) dans Romania,
90, 1969, pp. 174 - 201.

[Suite et fin de l'article paru dans *Romania*, 88, 1967, pp. 145 - 174. M. Wledge et ses collaborateurs achèvent une étude qui avait été entreprise pour mettre à l'épreuve une distinction de M. Guiraud entre le « virtuel » et « l'actuel ». Cette thèse n'est pas admise par les auteurs qui constatent que la présence ou l'absence de la désinence résulte de tendances très complexes et varie suivant le type de déclinaison.]

304. ZEZULA, Jindich : *Garin le Loherain et l'abbaye de Saint-Amand*, dans *Romania*, 1970, pp. 289 - 305.

[L'auteur de la chanson connaissait la topographie de l'abbaye, les rapports politiques, les coutumes et lois la concernant. Certains éléments seraient historiques : Lietri serait l'abbé Lendric ou Lietric. Un remanieur aurait utilisé des sources conservées au monastère.]

COMPTES RENDUS

305. BANDERA GOMEZ, Cesaro : *El poema de Mio Cid, poesía, historia, mito*, Madrid, Gredos, 1969, p. 191.
C. R. de A. Nougué, dans *B.H.*, 1970, pp. 179 - 185.
306. BEER, Jeanette M.A., *Villehardouin, epic historian*, (Etudes de Philosophie et d'Histoire n° 7), Genève, Droz, 1968, in-12, 142 pp.
C. R. de J. Dufournet, dans *B.H.R.*, XXXI, 1969, pp. 385-388.
307. CALIN, William : *The Epic Quest. Studies in four old french Chansons de geste*, Baltimore, 1966, 8°, XII, 273 pp.
C. R. de J. Wathelet - Willem, dans *C.C.M.*, XI, 1968, pp. 61 - 62.
308. DEMBOWSKI, Peter : Ed. *Jourdain de Blaye*. Chicago : University of Chicago Press, 1969.
C. R. de F. Lecoy, *Romania*, 91 (1970), 1, 137.
309. DORFMAN, Eugène, *The narreme in the medieval Romance epic. An introduction to narrative structures*, University of Toronto Press, 1969.
C. R. de R. Cotrait, dans *B.H.*, 1970, pp. 171 - 179.
310. ECHEVERRIA BRAVO, Pedro : *Cancionero de los peregrinos de Santiago*, Madrid, CSIC, 1967, pp. 198.
C. R. de G. Bourlingueux, dans *B.H.*, 1969, p. 388.

311. *La Geste de Monglane, I. Hernaut de Beaulande, II. Renier de Gennes, III. Girard de Vienne*, ed. from the Cheltenham Manuscript by David M. DOUGHERTY, and E.B. BARNES, en collaboration avec C.B. COHEN, Oregon, 1966, gr. 8°, XXVII, 247 pp.
C. R. de W.G. van Emden, dans *C.C.M.*, XI, 1968, pp. 63-67.
312. GOMEZ, Cesáreo Bandera : « Poema de Mio Cid ». *Poesia, Historia, Mito*. (Bibliotheca Románica Hispánica), Madrid, Gredos, 1969.
C. R. de Nougué, dans *B.H.*, 72 (1970), 1-2, pp. 179 - 185.
313. HAMEL, Adalbert : *Der Pseudo - Turpin von Compostela*, Munich, 1965, 106 pp.
C. R. d'Henri Guiter, dans *R.L.R.*, LXXVIII, 1968, p. 209.
314. HOYT, R.S. : *Life and thought in early middle ages*, Minneapolis, 1967, p. 165.
C. R. de P. Contamine, dans *R.H.* 1968, p. 550.
[L'ouvrage se réfère au *Beowulf* et au *Ruodlieb*.]
315. IKER GITTLEMAN, Anne : *Le style épique dans « Garin le Loherain*, Genève Droz, 1967, 336 pp. (« Publications romanes et françaises. »)
C. R. de Alfred Adler dans *C.C.M.*, XIII (1970), pp. 167-168.
— J. H. Grisward, dans *Romania*, 89, 1906, pp. 417-423.]
[Elogieux.]
316. JONIN, Pierre : *Pages épiques du Moyen Age français. Le Cycle du Roi*, t. I, Paris, S.E.D.E.S., 1964, 286 pp.
C. R. de Madeleine Tyssens dans *C.C.M.*, XIII (1970), pp. 82-84.

317. KNOKE, Ulrich : *Die Spanische Maurenromanze*, Göttingen, 1967, pp. 369.
C. R. de Ch. V. Aubrun, dans *B.H.* 1969, pp. 609 - 615.
318. LANLY, André : éd. *Le Couronnement de Louis*, Paris, Champion, 1969.
C. R. de Brucker, dans *RLiR*, 33, 1969, pp. 131-132, 436-437.
319. M. PIDAL, R. LAPESA, M.S. de ANDRES : *Crestomatía del Español medieval*.
C. R. de D. Devoto, dans *B.H.*, 1969, pp. 607-609.
320. *Miscellanea di Studi Ispanici... diretta da Guido Mancini*, Ist. di Lett. Spagnola... dell' Università di Pisa, N° 10, 1965, pp. 329.
C. R. de Guy Mercadier. dans *B.H.*, 1968, p. 329.
[Signale un article sur l'*Oratoria nel Poema de Mio Cid*, pp. 5-29 du recueil.]
321. MISONNE, Daniel: *Eilbert de Florennes, histoire et légende. La geste de Raoul de Cambrai*, Université de Louvain, 1967, 227 pp. (« Recueil de travaux d'histoire et de philologie », 4^e s., 35).
C. R. de H. Platelle dans *C.C.M.*, XI (1968), pp. 430 - 432.
322. MOIGNET, Gérard: Ed. *La Chanson de Roland*, Paris, Bibliothèque Bordas, 1969.
C. R. de Gardette, dans *RLiR*, 33, 1969, pp. 131 - 132, 417.
323. PAYEN Jean - Charles : *Le motif du repentir dans la littérature française médiévale (des origines à 1230)*, publications romanes et françaises, 98, Genève, Droz, 1967, 650 pp.
C. R. de J. Frappier, dans *Romania*, 90, 1969, pp. 132 - 142.
[C. R. très étoffé et élogieux.]

324. PELLEGRINI, Silvio : *Studi Rolandiani e trobadorici*, Bari
1964, 232 pp. (« Biblioteca di Filologia romanza », dir. da
G.E. Sansone, 8).
C. R. de Rita Lejeune dans *C.C.M.*, XI, 1968, pp. 625-628.
325. POHORYLES, Bernard M. : *Demonstrative pronouns and ad-
jectives in « Garin le Loheren » and « Gerbert de Metz ».*
*Etymology, morphology, syntax and comparison with five
Old French epic poems and five Old French « romans »*,
New York, 1966, 293 pages.
C. R. de J. Dufournet dans *R.L.R.* LXXVII, 1967, pp. 253-
255.
[Ouvrage utile et solide, mais quelques lacunes
et des développements de peu d'intérêt.]
326. *Recueil des travaux historiques de Ferdinand Lot, Tome I
avec un avant-propos par Charles Samaran, un avertisse-
ment et une biographie par Ch. E. Perrin, une bibliogra-
phie par I. Vildé-Lot et M. Mahn-Lot*, Genève, Droz, et
Paris, Minard, 1968, in 8°, XIX-788 pp. et un portrait hors-
texte. (*Centre de Recherches d'histoire et de philologie de
la IV^e Section de l'Ecole pratique des hautes études*).
C. R. par Jacques Boussard dans *Journal des savants*,
1970, pp. 124 - 127.
327. ROBERTSON, Howard S : *La chanson de Willame, A Criti-
cal study*, University of North Carolina, 1966, in-8°, 52 pp.
(« Studies in the Romance Languages and Literature », 65).
C. R. de J. Wathelet-Willem, dans *C.C.M.* XII, 1969, pp.
195 - 197.
328. RODRIGUEZ MOÑINO, Antonio.
C. R. de diverses éditions de *romances* publiées par cet
auteur (Anvers 1550, Alcala 1582, Seville 1584),
par M. Chevalier, *B.H.*, 1970, pp. 185-189.

329. SANSONE, Guiseppo E. : éd. « Il carriaggio di Nimes », *Canzone di gesta del XII secolo*. Bari, Dedalo Libri, 1969.
C. R. de McMillan, dans *Romania*, 91, 1970, I, 114-115.
330. SHOLOD, Barton, *Charlemagne in Spain : The cultural Legacy of Roncevalles*, Genève, Droz, 1966, in-8°, 236 pp.
C. R. de André de Mandach, dans *B.H.R.*, XXXI, 1969, pp. 405 - 407.
331. SIVAN Em. : *L'Islam et la Croisade. Idéologie et propagande dans les réactions musulmanes aux croisades*.
C. R. de Cl. Cahen, dans *R.H.* 1970, pp. 167 et suivantes.
332. SMITH, C. Colin : *Spanish Ballads*, Pergamon Press, 1964.
C. R. de D. Devoto, dans *B.H.*, 1969, pp. 359-361.
333. SUMBERG, Lewis A.M. : *La Chanson d'Antioche. Etude historique et littéraire*. Paris, Picard, 1969.
C. R. de Richard, dans *C.C.M.* 13, 1970, I, pp. 94-96.
334. THOMSON, S. Harrison : *Latin Bookhands in the later Middle Ages, 1100 - 1500*, Cambridge University Press, 1969, in-4°, 283 p.
C. R. de E. Poulle, dans *B.H.R.*, XXXII, 1970, pp. 500-501.
335. ULLMANN, Walter : *The Individual and Society in the Middle ages*, Johns Hopkins, 1967, pp. 160.
C. R. de B. Guenée dans *R.H.* 1968, pp. 168-169.

GRANDE-BRETAGNE

ARTICLES

336. ASHCROFT, J. : *Questions of Method. Recent Research on the Rolandslied* (compte rendu - article), v. Backes, H. et Kantschoke, D. dans les comptes rendus.
337. HERRTAGE, Sidney : *The English Charlemagne Romances Parts III and IV*, New York, The Oxford University Press, 1970.
338. VAN EMDEN, W.G. : *La bataille est aduree endementres* : « traditionalism and individualism in Chanson de geste studies », *Nottingham Medieval Studies*, 13, (1969), pp. 3-26.
339. VINAVER, E. : *The Historical Method in the Study of Literature*, dans *The Future of the Modern Humanities (Publications of the Modern Humanities Research Association, vol. I)*, 1969.

[Comme exemple de la mauvaise application de la méthode historique à la critique des textes, M.V. examine la plainte de Charlemagne sur la mort de Roland (*Chanson de Roland*, vv. 2900-2944). Selon cette méthode, F. Lot et R. Fawtier, entre autres, avaient vu dans la mention de Laon comme capitale de la France la preuve de l'existence d'une *Chanson de Roland* au X^e siècle, à l'époque où Laon était en effet la capitale. M. V. au contraire explique cette mention par une nécessité esthétique : le procédé des laisses similaires entraînait une progression de l'imprécis et de l'erroné au précis — dans ce cas, de Laon à Aix. L'erreur des méthodes traditionnelles d'interprétation consistait ainsi à méconnaître l'esthétique des textes que l'on étudiait.]

COMPTE RENDUS

340. BACKES, H : *Bibel und Ars Praedicandi im Rolandslied der Pfaffen Konrad (Philologische Studien und Quellen, Heft 36)*, Berlin 1966.
- C.R. de J. Ashcroft, dans l'article *Questions of Method, recent research on the Rolandslied*, dans *Forum for Modern Language Studies*, t. V, 1969, pp. 262 - 280.
341. BAROIN, J. *Simon de Pouille, chanson de geste*, edited by Jeanne Baroin (*Textes Littéraires Français*), Genève, Paris, 1968.
- C. R. de F. Whitehead, dans *F.S.*, 24, 1970, 3, pp. 276-277.
- D. J.A. Ross, dans *Modern Language Review*, t. 66, 1971, p. 182.
342. BENDER, Karl-Heinz: *König und Vasall. Untersuchungen zur Chanson de geste des XII. Jahrhunderts*. Heidelberg : Carl Winter, 1967.
- C. R. de W. Hackett, dans *RPh*, 24, 1970, I, 228-230.
343. CALIN, W. (préparée par): *La Chanson de Roland (Series in Medieval French Literature)* New York 1968.
- C. R. de F. Whitehead, dans *French Studies*, t. XXIV, 1970, pp. 164 - 165.

344. DURLING, R.M. : *The Figure of the Poet in Renaissance Epic*, London 1965.
C. R. de M.S. Whitney dans *Modern Language Review*, t. 64 1969, pp. 620 - 621.
345. GITTLEMAN, A.J. : *Le Style Epique dans Garin le Lorrain*, Genève - Paris, 1967.
C. R. de L. Thorpe, dans *Med. Æv.*, 38, 1969, 3, pp. 316-319.
346. KARTSCHOK, D. : *Die Datierung des deutschen Rolandsliedes*, Stuttgart 1965.
C. R. de J. Ashcroft, dans l'article *Questions of Method, recent research on the Rolandslied*, dans *Forum for Modern Language Studies*, t. V, 1969, pp. 262 - 280.
[Après un examen minutieux des arguments de M. K., M.A. accepte comme probable son *terminus post quem* de 1147, mais il trouve que la question de l'identité du patron de Konrad reste et doit rester ouverte. Il souhaite que la recherche s'occupe du caractère historique du *Rolandslied*.]
347. KOHLER, E. : « *Conseil des barons* » und « *Jugement des barons* » : *Epische Fatalität und Feudalrecht im altfranzösischen Rolandslied*, (*Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, Philosophisch - historische Klasse*, Jahrgang 1968, 4, Abhandlung), Heidelberg 1968.
C. R. de D.J.A. Ross dans *Modern Language Review*, t. 65, 1970, pp. 418 - 419.
348. LE GENTIL, P. : *The Chanson de Roland, translated from the French* by Frances F. Beer. Harvard University Press, Cambridge, Mass. 1969.
C. R. de P. Rickard, dans *Medium Aevum*, t. XXXIX, 1970, pp. 47 - 49.

349. LEJEUNE, R. et STIENNON, J. : *La Légende de Roland dans l'art du Moyen Age*, Bruxelles, 1966.
C. R. de D.H. Green, dans *Modern Language Review*, t. 63, 1968, pp. 926 - 928.
350. PAYEN, Jean - Charles : *Le Motif du repentir dans la littérature française médiévale (des origines à 1230)*. Genève, Droz, 1968.
C. R. de F. Whitehead, dans *FS*, 24 (1970), I, 43-44.
- Lyons, dans *MAe*, 39, 1970, 1, pp. 56-58.
351. POHORYLES, B.M. : *Demonstrative Pronouns and Adjectives in Garin le Lorrain and Gerbert de Metz*, New York 1966.
C. R. de G.S. Burgess, dans *Modern Language Review*, t. 64, 1969, pp. 895 - 896.
352. ROBERTSON, H.A. : *La Chanson de Willame : A Critical Study, (University of North Carolina Studies in the Romance Languages and Literatures, 65)* Chapel Hill, 1966.
C. R. de D.J.A. Ross, dans *Modern Language Review*, t. 64 1969, pp. 419-420.
353. SICILIANO, I. : *Les chansons de geste et l'épopée : mythes, histoire, poèmes (Biblioteca di Studi Francesi, 3)*, Turin 1968.
C.R. de Elspeth Kennedy, dans *Modern Language Review*, t. 65, 1970, pp. 895 - 896.
354. TYSENS, M. : *La Geste de Guillaume d'Orange dans les manuscrits cycliques (Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, fasc. CLXXVIII)*, Paris 1967.
C. R. de W.M. Hackett, dans *French Studies*, t. XXIII, 1969, pp. 395 - 397.

ITALIE

TEXTES, EDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

355. ANDREA DA BARBERINO : *I Reali di Francia*. Introduzione di A. Roncaglia, note di F. Beggiano. G. Casini editore, Collezione I grandi secoli, Roma, 1967, pp. XLVIII-695, con illustrazioni.

[L'édition s'adresse au grand public. Elle est précédée d'une notice sur les œuvres de Barberino, avec biographie et bibliographie, notes explicatives. La préface expose à grands traits l'histoire des chansons de geste et analyse les facteurs socio-culturels qui ont commandé leur développement jusqu'à la constitution des grands cycles. Elle insiste sur les éléments que l'épopée française a empruntés au roman courtois et sur les conditions de sa diffusion en Italie, en Vénétie puis en Toscane. Les « rifacimenti » d'Andrea représentent dans cette perspective « il nodo inferiore raggiunto dal processo di ciclizzazione de l'epopea francese, il livello d'interpretazione piú distante dallo spirito originario delle canzoni di gesta, e finiscono col fissarlo, grazie al loro enorme successo popolare, per altri quattro secoli buoni. »]

356. *Il carriaggio di Nîmes* : Canzone di gesta del XII secolo, a cura di Giuseppe E. Sansone. Disegni originali di Giovanni Brancaccio, Dedalo Libri, 1969, 200 pp.

[Une introduction d'une cinquantaine de pages présente les personnages et les données historiques qui sont à la base du poème; elle examine aussi sa structure et sa valeur littéraire, lui reconnaissant une « organica e ben articolata

coesione e un tono di epicità che non manca di nobile respiro e anche di magnanimi effetti, ma non attinge in alcun luogo la commossa grandiosità del canto rolandiano, la sua imponenza di mesta e solenne sublimazione ». Une note préliminaire explique pourquoi on s'est servi du texte de J.-L. Perrier, jugé pourtant défectueux : il ne s'agissait pas de fournir une nouvelle édition critique, mais « solo, di offrire una traduzione in cui letteralità e letterarietà trovassero un interno equilibrio. » Viennent à la fin, des notes et un appendice comprenant trois chapitres des *Storie Nerbonesi* d'Andrea da Barberino où la prise de Nîmes par Guillaume est racontée. »

357. GASCA QUEIRAZZA G. : *Gesta Karoli Magni Imperatoris*. Storia e legenda carolingia nella « Cronica Imaginis Mundi » di frate Jacopo d'Acqui. Parte prima, Torino, 1969, 118 pp.

[Texte avec variantes des divers mss (TN 1, MA, TN 2, MP, PA, tous conservés dans des bibliothèques italiennes. Sont ajoutés les « Titoli dei capitoli della tabula del cod. TN 2 » et les « Rubriche delle illustrazioni nel cod. TN 1 ».]

ETUDES CRITIQUES

358. AEBISCHER, Paul : *Un écho norrois d'un détail curieux fourni par la « Nota Emilianense »*, dans *C.N.*, t XXVIII, pp. 5 - 15.

[Recherche documentaire d'où il résulte que, si en Italie et en Sardaigne *nepos* a le double sens que conserve encore l'italien *nipote* (neveu ou petit-fils), *neptus*, dans la péninsule ibérique désigne le fils de la sœur. En ce qui concerne la *Nota Emilianense*, il est probable que l'auteur, moine ignorant et peu expert en latin, n'entend pas en employant *nepti* indiquer un degré de parenté à l'égard de Charlemagne. Il entend rendre plutôt l'idée que la *Vita Karoli* exprime par le terme *aulici*. Cette interprétation serait confirmée par la *Saga* norvégienne, où l'empereur apparaît toujours accompagné d'une troupe de personnages choisis par lui et à lui liés par une fidélité ou une affection particulières.]

359. ALTHAIQUE PETTINELLI, R. : *L'Orlando Innamorato e la tradizione cavalleresca in ottave*, I. *Raffronti di personaggi e situazioni*, e II. *Raffronti di lessico e di stile*, dans *La Rassegna della letterat. italiana*, respectiv. t. 71, 1967, pp. 383-418, e t. 73, 1969, pp. 368 - 401.

[Les deux études entendent démontrer que Boiardo a puisé plus directement dans la tradition italienne que dans la tradition française. Les « cantari » italiens de matière épico-chevaleresque auxquels il convient de se référer surtout sont la *Spagna in Rima*, *l'Orlando*, *l'Innamoramento di Carlo Magno*, le *Libro della Regina Ancroia*, *l'Aiolfo del Barbicone*, *l'Altobello*, le *Drusiano dal Leone*, *l'Aspramonte*, également, *l'Innamoramento di Rinaldo*, *l'Antifor di Barossia* et le *Danese*, œuvres écrites pour la première fois dans les dernières années du XV^e siècle et les premières du XVI^e. Les personnages et les situations passés en revue dans la première étude concernent Roland (le peu d'attention qu'il porte aux femmes, sa valeur guerrière, son désir de convertir les païens), Renaud (son « innamoramento », son appétit de richesses), diverses figures féminines (Angelica, Marfisa, Ancroia, etc.), Astolfo (son côté comique, ses vantardises), Malagise, Atlante, la magie, les démons, les géants, les monstres, les batailles. La seconde étude considère les formules, les exordes, les descriptions (le temps, le paysage, l'atmosphère), les sentiments : amour, colère, peur ; les comparaisons, les métaphores, les hyperboles, le goût de l'horrible (meurtres, massacres), les adjectifs traditionnels ou de remplissage, etc. En général, Boiardo renouvelle et vivifie la tradition et établit à Ferrare, dans des conditions historiques particulières, un durable contact entre le monde cultivé et la culture « popolareggiante ».]

360. CHIRI, Giuseppe : *La poesia epico-storica latina dell'Italia medievale*, Modena.
361. DE MAFFEI, F : *Riflessi dell'epopea carolingia nell'arte medievale : il ciclo di Ezechiele e non di Carlo a Santa Maria in Cosmedin e l'arco di Carlo Magno a Roma*, dans *La poesia epica e la sua formazione*, Roma, 1970, pp. 351 - 386 e XVII.

[L'étude est divisée en deux parties. Dans la première est combattue point par point (en fonction d'un autre type de « lettura ») l'interprétation qu'ont donnée des fresques de Santa Maria in Cosmedin Mme Rita Lejeune et M. Stiennon et antérieurement Giovenal, Grabar et Matthiae : l'artiste aurait illustré, non des épisodes historiques et légendaires relatifs à Charlemagne, mais la merveilleuse vision d'Ezechiel près du fleuve Chobar, de la première Theophanie du Très-Haut jusqu'au départ de Jérusalem du prophète. La seconde partie de l'étude concerne l'arc de Charlemagne qui se trouve à l'abbaye de Saint-Paul aux Trois Fontaines (ex-monastère de Saint-Anastase). On y voit figurée l'expédition de l'empereur contre Ansidonia (avec le miracle des murs qui s'écroulent sous les défenseurs démoniaques). A cette occasion Charles reçoit du pape Léon III le chef de saint Anastase et offre les terres et « castelli » de la Maremma au pontife qui les transmet aux moines cisterciens de l'abbaye. A l'aide de documents apocryphes, l'auteur de l'étude refait l'histoire de cette prétendue donation dont se prévalent les Cisterciens contre les Bénédictins entre 1152 et 1161. Les fresques remonteraient à la même époque et auraient été, non inventées, mais copiées fidèlement sur une série de miniatures. A la suite de la seconde partie, deux appendices : dans le premier réfutation de Matthiae sur les fresques de Santa Maria in Cosmedin ; dans le second, particulièrement développé, réfutation — suivie d'une interprétation toute nouvelle — des explications de Mme R. Lejeune et de M. Stiennon sur les figurations des cathédrales de Vérone, Angoulême et Borgo San Donnino (qui concernaient selon eux Roland Feragut, Turpin, Berte et Milon.)

362. DE RIQUER, M. : *L'epopea medievale in Catalogna*, dans *La poesia epica e la sua formazione*, Roma, 1970, pp. 181 - 191.

[L'*Ensenhamen* de G. de Cabreira révèle la connaissance de plusieurs thèmes de l'épopée française; mais est vraisemblable aussi l'existence d'une poésie épique faite et divulguée par les Catalans. Trois chroniques sont prises en considération à cet égard: le *Libre dels feyts* de Jac-

ques I^{er} (1244 et 1274), la chronique de Bernat d'Esclot (1283 - 1285) et la chronique de Ramon Muntaner (terminée en 1325). Dans ces chroniques il y a des traces d'assonances et des vers entiers qui font penser à des chansons épiques non parvenues jusqu'à nous. Ainsi à partir du texte de Desclot on peut reconstruire des fragments d'une chanson sur la bataille de Fraga (1134), sur celle de La Navas de Tolosa (1212) et sur la défaite de Muret (1213). La chronique de Muntaner permet de reconstruire environ 200 vers relatifs à la conception merveilleuse de Jacques I^{er}. Quant au *Libre dels feyts*, il contient des mises en prose de récits sur la conquête de Majorque et de Valence. L'auteur conclut que ces chroniques pouvaient utiliser soit des « cantos noticieros » qui divulguaient des événements contemporains, soit des compositions rédigées par des « referendarii gestorum antiquorum » (ils sont attestés dans la première moitié du XIV^e siècle). Dans cette catégorie seraient à ranger les *mises* en prose relatives à la bataille de Fraga et à Jacques I^{er}.]

363. FRANCESCHETTI, A. : *La « Spagna in rima » e il duello di Orlando e Agricane*, dans *Lettere Italiane*, t. XXI, 1969, pp. 322-326.

[Démontre que ce duel, décrit dans l'*Orlando Innamorato*, procède du duel entre Roland et Feragut dans la *Spagna in rima* « minore » en 34 chants, conservée dans un ms. de Ferrare. D'autres particularités confirment que Boiardo avait en écrivant, sous les yeux, cette rédaction du « cantare » italien.]

364. GALMES DE FUENTES, A. : *Epica arabe y epica castellana (problema de sus posibles relaciones)*, dans *La poesia epica e la sua formazione*, Roma, 1970, pp. 195-261.

[L'étude est divisée en plusieurs chapitres. (I. *La narrativa épica en el mundo musulmán* ; II. *Elementos temáticos de la épica árabe reflejados en la épica castellana* ; III. *Estructura esterna de la épica castellana*; IV. *El condicionamiento interno de la épica árabe, y su reflejo en la castellana* ; V. *Conclusiones*). Les titres de quel-

quelques paragraphes donneront une idée du contenu de ces chapitres : « La caballera intonsa » ; « Ardidés o engaños de guerra » ; « El traidor como elemento temático » ; « Los malos mestureros » ; « La invocación a sí mismo » ; « El duelo entre campeones » ; « Presencia de la mujer en la guerra » ; « El duelo entre campeones » ; « Presencia de la mujer en la guerra » ; « La aparición del ángel Gabriel » ; « El aguero en las aves », etc. Du point de vue stylistique et du « condizionamento interno », on peut signaler les pages sur le dialogue direct, sur la technique jongleresque, sur la versification irrégulière, sur le réalisme et l'historicité du récit épique, sur la tolérance et la mesure dont il est imprégné. L'étude comparative se fonde naturellement sur les narrations arabes de caractère épique (en particulier le *Libro de las batallas*, « joya de la literatura aljamiado-morisca »), qui relate les entreprises d'Ali, gendre de Mahomet. Il est fait état aussi du *Cid* et, plus pour marquer des différences que des analogies, de *La Chanson de Roland*. Ce qui ferait le mieux ressortir l'influence exercée par la civilisation arabe sur le monde roman serait : l'institution de la chevalerie qui est antérieure chez les Musulmans et la pratique de la « guerre sainte », considérée déjà par le Coran comme le meilleur moyen d'accéder au paradis par le martyre.]

365. GUERRIERI CROCETTI, C. : *Problemi di epica spagnola*, dans *Nel mondo neolatino*, Bari, 1969, pp 378- 445.

[L'étude, publiée pour la première fois en 1963-1964, passe en revue les diverses chroniques espagnoles (la *Cronica Visigotorum*, la *Cronica silense*, la *Cronica najerense*, le *Cronicon mundi* de Lucas de Tuy, la *Cronica general* et d'autres). Polémiquant tout spécialement contre le livre de Menéndez Pidal sur les *Reliquias de la poesía épica española*, elle souligne le dédain avec lequel les chroniqueurs parlent des jongleurs et de leurs *cantares*, pour se réclamer au contraire de documents et de sources d'une historicité plus sûre. En conclusion M. Guerrieri Crocetti ne nie pas l'existence d'une antique épopée espagnole mais en réduit l'ampleur et nie qu'elle puisse être valablement reconstituée à partir des chroniques.]

366. LEJEUNE, R. : *La légende de Roland dans l'art italien du Moyen Age*, dans *La poesia epica e la sua formazione*, Roma, 1970, pp. 299-314.

[L'article s'occupe d'abord des deux statues du portail du « duomo » de Vérone en qui la majorité des critiques a reconnu Roland et Olivier. Cette identification est confirmée par diverses observations et en notant que « les premières manifestations de la légende rolandienne en Italie paraissent bien mêlées à l'apparition de libertés communales ». Dans le combat entre Roland et Feragut qui est représenté, toujours à Vérone, sur la façade de l'église de Saint-Zenon, Mme Lejeune voit symbolisée la lutte entre le Vice et la Vertu. Elle rappelle ensuite la mosaïque de Brindisi (scènes de la bataille de Roncevaux), les sculptures de San. Maria della Strada à Matrice (Roland sonne son olifant et tente de rompre son épée, tandis que son cheval s'abat définitivement), les bas-reliefs de la Ghirlandina, à Modène, où le sculpteur aurait repris les thèmes de la naissance et de la jeunesse de Roland qui font le sujet des poèmes franco-vénètes de *Berta et Milon* et *Rolandin*. Aux *Enfances* de Roland se rapporteraient encore quelques scènes des frises du « duomo » de Borgo S. Donnino (Fidenza). Enfin Mme Lejeune considère la fresque de Trévise (XV^e siècle). Dans la première est figuré le combat de Roland et Otinel, dans les secondes (très nombreuses, 375) sont illustrés divers épisodes (Roland contre Feragut, voyage de Roland en Orient, siège de Noble et de Pampelune.)]

367. LONIGAN, Paul R. : *Ganelon before Marsile (Chanson de Roland, laisses XXXII-LII)*, dans *S.F.*, 41, 1970, pp. 276-280.

[C'est le passage au cours duquel Ganelon cherche à créer une atmosphère d'extrême tension pour rendre plus redoutable aux yeux de Marsile la menace d'avoir à partager avec Roland la moitié de la souveraineté sur l'Espagne, menace qui ne figurait pas dans le message confié à Ganelon par Charlemagne, mais qui devait convaincre le roi sarrazin de la nécessité d'éliminer pour toujours un aussi redoutable « parçuner » que l'était Roland. Du reste, en soulignant certains traits du caractère de Roland, Ganelon pense aux

raisons qu'il a lui-même de se sentir injustement déprécié au profit de Roland : il se sait courageux, mais constate que cela ne le recommande pas autant que Roland à la faveur de Charlemagne. Il est un puissant baron, mais ne jouit pas comme Roland du privilège d'être compté par parmi les douze Pairs ; il est riche, mais sa richesse ne lui a pas procuré la gloire et la popularité dont jouit Roland parmi les Français. Donc il a les mêmes raisons que Marsile et les Sarrazins de craindre le neveu de Charles et de désirer sa mort pour assouvir sa vengeance, une vengeance pour laquelle il a besoin de complices.]

368. MELLI, E. : *I « Cantari di Rinaldo » e l'epica francese*, dans *Atti dell'Acad. delle Scienze dell'Istituto di Bologna*, classe di Scienze morali, Rendiconti, vol. LVIII Bologna, 1970, pp. 102-156.

[Les textes français mis en regard des « cantari » italiens sont le *Beuves d'Aigremont*, le *Maugis d'Aigremont*, le *Renaut de Montauban*. Tandis que les deux premiers « offrent spunti a un rifacimento che in molti luoghi si allontana sensibilmente dal modello », le *Renaut* trouve un reflet fidèle dans la version italienne (surtout dans les parties XV à LI du ms Palatino), cela aussi bien dans les événements que jusque dans la forme et l'expression. En ce qui concerne le *Renaut*, la recherche, fondée sur les diverses rédactions françaises de l'épisode ardennais, établit une étroite parenté entre le ms italien ci-dessus indiqué et les versions récentes — O N C L — du poème français. L'étude s'achève par un bref panorama sur les rapports qui existent entre les versions françaises en prose et les « cantari », rapports qui font apparaître des concordances générales et non des liens de filiation directe.]

369. PELLEGRINI, S. : *Il realismo nella Canzone di Rolande*, dans *S.M.V.*, t. XVII, 1969, pp. 93-100.

[Le point de départ est une affirmation de Huizinga selon qui un trait essentiel du Moyen Age tardif est la tendance à accumuler les détails particuliers. M. P. distingue nettement de ce type de réalisme (qu'illustrent bien quelques

tableaux de Van Eyck) celui qu'on rencontre dans le *Roland*. Il cite à ce propos quelques scènes du poème (la description de l'armée franque au repos, les gabs des cavaliers de Marsile après la conclusion du pacte avec Ganelon, l'arrivée de Baligant et de son armée) pour en déduire que le réalisme de *La Chanson de Roland* « è succinto, sommario, condensato in simboli, in rapidi tocchi allusivi capaci di evocare per carica espasiva quanto resta omesso e inespesso ». Un troisième terme de comparaison est fourni par une confrontation entre le double songe prémonitoire de Charlemagne et le songe que rapporte Dante dans la « canzone » *Donna pietosa* qui utilise le même langage de réalisme total que la *Commedia*. La conclusion générale est que « c'è un abisso tra il tipo sinfonico del poema dantesco e dei quadri di Van Eyck da una parte, e dall'altra il tipo soltanto accenato e allusivo del venerando poema francese.]

370. RONCAGLIA, A. : *Come si presenta oggi il problema delle canzoni di gesta*, dans *La poesia epica e la sua formazione*, Roma, 1970, pp. 277-293.

[A un bref tableau rétrospectif des principaux aspects du débat des origines succèdent deux « sondages » — l'un sur quelques éléments d'actualité historique dans la *Chanson de Raoul de Cambrai*, l'autre sur « le origini del decasillabo epico ». Le premier rappelle l'existence du document historique qu'est l'*Historia Walciodorensis* des environs de 1152 et la grande importance, dans les quinze ans qui ont précédé, de Raoul de Vermandois, chef de la faction rivale de Thibault IV de Champagne. La *Chanson* attribue à son protagoniste des traits qui correspondent de façon précise avec le caractère et le rôle de Raoul de Vermandois qui apparaît comme ayant été un homme d'action « impulsivo e bellicoso, appassionato et violento », responsable de la guerre contre Thibault IV dont les terres furent saccagées et incendiées. Les chroniques latines rappellent ainsi l'incendie de Vitry, où périrent des femmes et des enfants. *La Chanson*, avec des détails analogues, raconte un incendie similaire. Le second sondage, sans nier les liens qui existent entre le decasyllabe épique et certains schémas « ritmico-strofici » latins cultivés du IX^e au XI^e siècle, reprend la suggestion déjà faite par

L. Gautier, selon laquelle le vers de l'épopée remonterait au vers alcmánien. L'hypothèse est appuyée sur de nouveaux arguments tirés du mécanisme métrique et strophique des hymnes de Prudence. Le fait que « alla coscienza ritmica di chi compose il *Sant Alexis*, come di chi farci lo *Sponsus*, il decasillabo 4 + 6 si presentava come l'equivalente romanzo del classico alcmánio » confirme que « è il culto dei santi a stampare la sua impronta sul culto degli eroi, e non vice versa ». Aux origines du *Roland* il n'y a pas une tradition spontanée, populaire, orale, mais il y a « una tradizione curiale, archivistica e scolastica, deliberadamente mantenuta e deliberatamente variata, in funzione d'interessi precisi, da consapevole pubblicistica letteraria », qui confère aussi à la *Chanson de geste* une « personalità político-propagandística in base all quale si giustifica la diffusione degli apocrifi e la strumentalizzazione ideologica delle tradizioni carolingie. »]

371. RUGGIERI, R.M. : *La filologia romanza in Italia. Capitoli di storia retrospettiva*, Milano, 1969, 350 pp.

[En particulier dans les chapitres sur Pio Rajna (pp. 149 sqq.) et sur Giulio Bertoni (p. 207 sqq.) sont exposées les théories et les discussions relatives à l'origine des *Chansons de geste* et de *La Chanson de Roland* ; d'autres pages du livre traitent des problèmes relatifs aux chansons épiques et à leur histoire des romantiques à nous (nombreuses références bibliographiques).]

372. SCUDIERI RUGGIERI, J. : *In margine all'epica spagnola*, dans *C.N.*, t. XXVIII, 1968, pp. 243-260.

[Le sujet de cet article est relatif aux épisodes historiques qui concernent la reine Urraca et son mari Alphonse 1^{er} d'Aragon, leurs amours et leur mort. Parlent d'eux abondamment diverses chroniques espagnoles (*Primera, Veinte Reyes, Toledano*, etc.), mais plus spécialement l'*Historia de las grandezas de la ciudad de Avila*, qui, bien que publiée à Alcalá en 1607, devrait remonter à une époque où les deux personnages vivaient encore, puisque l'auteur déclare s'être servi d'un livre datant de cette époque. Mme S.R. transcrit divers passages de cette *Historia*, dont certains

« potrebbero suggerire l'esistenza di un testo originale in versi » ; leur ancienneté paraît confirmée par des particularités de la syntaxe et l'emploi fréquent de mots archaïques. Une *Nota linguistica* finale définit les divers aspects morphologiques et lexicaux de la narration d'Avila.]

373. SICILIANO, I. : *Les chansons de geste et l'épopée. Mythes, Histoire, Poèmes*, Torino, 1969, VIII - 478 pp.

[Ce savant et monumental ouvrage adopte une attitude critique et polémique en face des théories néo-traditionalistes, auxquelles il oppose l'unité artistique et l'individualité des poètes, interprètes des idées et de la rhétorique de leur temps. C'est pourquoi sa conclusion prend la forme d'une analyse stylistique et littéraire de *La Chanson de Roland*, de la *Chanson Willalme*, du *Raoul de Cambrai* et du *Girart de Roussillon*. L'auteur n'avait-il pas dit dès l'avant-propos : « Bref, je voudrais, tout compte fait, n'avoir écrit que les analyses de quatre poèmes. Le lecteur peut sans remords ignorer tout le reste » (p. VIII). Le reste (environ 325 pages) ne saurait pourtant être ignoré, car il représente une des tentatives des plus fécondes pour expliquer l'origine, la formation, les caractères des chansons de geste, une tentative dont la portée est comparable à celles d'un G. Paris, d'un P. Rajna, d'un Bédier, d'un Menéndez Pidal. Après un premier chapitre consacré à l'exposé des théories qui rappelle les *Canzoni di gesta* de 1939, un second exposé souligne les distractions ou contradictions de quelques critiques (Fawtier, Louis, Pidal, Æbischer). Avec le troisième intitulé « L'importance de s'appeler Olivier », M.S. s'emploie à démontrer que les documents dans lesquels, au début du XI^e siècle, paraissent accouplés les noms des deux fameux compagnons d'armes, prouvent non l'existence d'une authentique *Chanson de Roland*, « mais la possible existence d'une *Chanson d'Olivier*, laquelle « dépourvue de tout témoignage, n'existe que pour expliquer l'ordre des quatre mentions » (p. 46). C'est au chapitre IV que l'attaque contre la théorie traditionaliste de M. Pidal (« La loquacité des siècles sacrés ») devient plus ardente et polémique, car, tout en assurant qu'un accord entre les contraires est possible, un accord de Clio et de Calliope, de la pendule marquant la

minute de Bédier et de la olepsydre coulant pendant les trois siècles de M. Pidal » (p. 77), M.S. ne fait guère de place aux concessions, d'autant moins qu'il cherche à vider de toute signification des documents tels que le *Fragment de la Haye* et la *Nota Emilianense*. Les deux chapitres suivants, dans le même esprit, s'attaquent aux arguments essentiels du traditionalisme, la continuité historique et la continuité jongleresque (transmission orale) qu'ont mises en relief M. R. Louis, « l'un des représentants les plus qualifiés et les plus actifs de la nouvelle offensive rétrogradante » (p. 83) et M. J. Rychner, « un consciencieux anatomiste devenu victime d'un système et d'une thèse unitaires » (p. 134). Pour démontrer les torts de « l'unitarisme » et du « fragmentarisme », pour freiner la « marche en arrière de la critique divinatoire et l'imposante marche en avant de l'archéologie », M.S. demande à l'histoire « de nous reporter aux sources des doctrines et des poétiques, de nous en tracer fût-ce d'une façon sommaire, les cours et les retours » (p. 138). A cet effet, il se réfère à d'Aubignac et à Vico, aux adorateurs de la poésie homérique et à ses « chorizontes », ce qui à partir d'Homère et en passant par la poésie populaire yougoslave, l'amène à détruire un autre mythe cher au néo-traditionalisme, le mythe de l'« épopée vivante » opposée à l'« épopée littéraire », autrement dit l'erreur de ceux qui « conçoivent le poème comme un tissu de clichés et le poète de génie comme un agenceur de formules » (p. 183). Le chapitre VII est intitulé « Grandeur et décadence de l'alphabète » c'est un des plus longs (pp. 137-199), des plus soignés, des plus stimulants de tout le livre avec celui qui vient ensuite, sur « La fable du beau sauvage et le Protée populaire » (pp. 201-239). Dans ces pages la *vis polemica*, toujours présente certes, se détend et un vaste horizon s'élargit devant le lecteur, une perspective qui va d'Homère à l'*Edda* et aux *Nibelungen*, de Turolde aux grands recueils de chants populaires, des Sumériens et des Egyptiens aux populations primitives de notre ère. De cette vaste enquête il ressort que « le peuple n'a pas la tête épique » et qu'« au commencement était la caste » (chap. IX), axiome qui ne représente pas une thèse nouvelle, mais s'appuie sur de nombreux arguments et témoignages. Le dixième chapitre revient à l'histoire, autrement dit reprend, complète et

confirme les positions critiques déjà définies contre les théories de MM. Pidal et Louis. Que reste-t-il ? La valeur des textes et le droit ou le devoir de les commenter comme de véritables créations artistiques : d'où les dernières pages du livre sur les plus belles chansons. Tout bien pesé, l'objectivité autorise à dire que le livre est à la fois polémique et conciliant, éclectique et partisan, iconoclaste et généreux, car il cherche au fond la conciliation des contraires, ce qui aux yeux de certains fera sa faiblesse et sa vulnérabilité, en dépit de la science dont il fait preuve. En particulier on trouvera qu'il va trop loin quand il assure que la perte des chants antérieurs aux *chansons* s'explique parce que « leur valeur poétique était nulle » et qu'ils « ne connurent ni l'étendue et l'importance d'un poème, ni le prestige d'un chef-d'œuvre » (p. 280).]

374. SICILIANO, I. : *Il problema della formazione dell'epopea carolingia*, dans *La poesia epica e la sua formazione*, Roma, 1970, pp. 263-275.

[Après avoir affirmé que le problème est pratiquement insoluble, l'auteur rappelle et discute les théories proposées pour le résoudre : origines historiques, origines populaires, tradition continue, soudaine éclosion après le silence des siècles. Il ne croit pas plus à ce silence qu'à la loquacité dont parlent d'autres. Il admet que « canti erratici abbiano errato fin dai tempi di Orlando e di Guglielmo » et que « le favole e i ricordi degli eroi, siano stati conservati e trasmessi in carte, in racconti orali, agiofragici, popolari » ; il affirme que les chansons de geste « sono fenomeni poetici organizzati, complessi, definiti, prodotti in una sintesi di elementi vecchi, disponibili, imprecisabili, e di elementi nuovi, creatori : e non hanno, non possono avere altra data che quella in cui la sintesi si produce nel pensiero e per l'arte di un poeta ».]

375. STOROST, J. : *Ein neuer Aspremont-Fragment. Eine erste Nachricht über die Handschrift OL*, dans *C.N.*, t. XXIX, 1969, pp. 266-273.

[Il s'agit d'une notice — non accompagnée d'une transcription — sur deux feuillets de parchemin : une main du

XV^e siècle y a écrit une date et un lieu d'origine : Oberlauringer, 1495. Ils contiennent, dans une écriture de la seconde moitié du XIII^e siècle, 368 vers qui correspondent à l'édition Brandin (laisses 52-54 et 60-70) et en général à la rédaction la plus ancienne du poème (ms E, R, P5 et P2).

376. VARVARO, A : *Manuale di filologia spagnola medievale*, II.
Letteratura, Napoli, 1969.

[L'auteur traite, entre autres, dans le chapitre sur la *cultura giullarezca* (pp. 45 sqq.) les sujets suivants : la giulleria e l'origine dell'epica; la piú antica tradizione epica castigliana; il *Cantar de Mio Cid* ; tradizione storica ed invenzione poetica ; strutture della poesia del *Cid* ; altri poemi epici anteriori al 1250 circa.].

COMPTES RENDUS

377. AEBISCHER, P. : *Un écho norrois d'un détail curieux
fourni par la « Nota Emilianense »*, dans *C.N.* t. XXVIII,
1968, pp. 5-15.
C. R. de G. Di Stefano, dans *S.F.*, t. 41, 1970, p. 318.
378. ATKINSON, J.-C., *Laisnes 169-170 of the « Chanson de Ro-
land »* dans *M.L.N.*, t. LXXXII, 1967, pp. 271-284).
C. R. de N. Mann, dans *S.F.*, 34, 1968, p. 119.
379. BURGER, A. : *Quelques remarques sur le « Fragment de
la Haye »*, dans *Vox Romanica*, XXVII, 1968, pp. 19-26.
C. R. de G. Di Stefano, dans *S.F.*, t. 39, 1969, p. 522.
380. *La Chanson de Roland*, texte original et traduction par G.
Moignet, Paris, 1969.
C. R. de G. Di Stefano, dans *S.F.*, t. 40, 1970, p. 123.
381. DELBOUILLE, M. : *Guenièvre fut-elle la seule épouse du roi
Arthur?* dans *Travaux de linguistique et de littérature
publiés par le Centre de Philologie et de Littérature Ro-
manes de l'Université de Strasbourg*, IV, I (« Mélanges de
linguistique et de Philologie Romane offerts à Mgr Pierre
Gardette »), Strasbourg, 1966, pp. 123 - 134.
C. R. de G. Di Stefano, dans *S.F.*, t. 34, 1968, p. 119.

382. DEMBOWSKI, P.F. : *Autour de Jourdain de Blaye, Aspects structuraux et problèmes connexes*, dans *Neoph*, t. LI, 1967, pp. 238 - 245.
C. R. de G. Di Stefano, dans *S.F.*, t. 35, 1968, p. 326.
383. DORFMAN, E. : *The Narreme in the Medieval Romance Epic*, Manchester, 1969.
C. R. de B. Folkart, dans *S.F.*, t. 40, 1970, pp. 123-124.
384. DOUGHERTY, D.M. : *A New Critical Edition of « Galiens li restorés »* dans *The French Review*, t. XLI, 1967, pp. 298-303.
C. R. de N. Mann, dans *S.F.*, t. 36, 1968, p. 519.
385. *La geste de Monglane*, edited from the Cheltenham Manuscript by D.M. Dougherty and E.B. Barnes with the collaboration of C.B. Cohen, Eugene-Oregon, 1966.
C. R. de G. Di Stefano, dans *S.F.*, t. 37, 1969, p. 116.
386. GITTLEMAN, A.I., *Le style épique dans Garin le Loherain*, Genève, 1967.
C. R. de B. Folkart, dans *S.F.*, t. 41, 1970, pp. 319-320.
387. GRISWARD, J. : *Essai sur Garin le Loherain. Structure et sens du prologue*, dans *Rom.*, t. LXXXVIII, 1967, pp. 289-322.
C. R. de G. Di Stefano, dans *S.F.*, t. 34, 1968, p. 120.
388. GYÖRY, J. : *Les prières de Guillaume d'Orange dans le « Couronnement de Louis »*, dans *Mélanges Lejeune*, Gembloux, 1969, t. II, pp. 769-777.
C. R. de P. Jodogne, dans *S.F.*, t. 39, 1969, p. 523.

389. HACKETT, W.M. : *Le gant de Roland*, dans *Rom.*, t. LXXXIX 1968, pp. 253-561.
C. R. de G. Di Stefano, dans *S.F.*, 37, 1969, pp. 113-114.
390. HEMMING, T. D. : *Restrictions lexicales dans la Chanson de geste*, dans *Rom.*, t. LXXXIX, 1968, pp. 96-105.
C. R. de G. Di Stefano, dans *S.F.*, 36, 1968, p. 519.
391. HERDMAN, G. : *Unconventional Arms as a comic Device in Some Chansons de geste*, dans *Modern Language Quarterly*, t. XXX, 1969, pp. 319-30.
C. R. de N. Mann, dans *S.F.*, t. 41, 1970, pp. 318-319.
392. *Jourdain de Blaye*, chanson de geste éditée par P.F. Dembowski, Chicago and London, 1969.
C. R. de G. Di Stefano, dans *S.F.*, t. 40, 1970, pp. 124-125.
393. KELLER, H.E. : « *Roland à Saragosse* » : *Rencontre de deux cultures*, dans *Mélanges Lejeune*, Gembloux, 1969, t. II, pp. 137-158.
C. R. de G. Di Stefano, dans *S.F.*, t. 39, 1969, p. 522.
394. KNUDSON, C. A. : *Le thème de la princesse sarrasine dans la « Prise d'Orange »*, dans *R. Phil.*, t. XXII, 1969, pp. 449-462.
C. R. de N. Mann, dans *S.F.*, t. 40, 1970, p. 124.
395. KOHLER, E. : « *Conseil des barons* » und « *Jugement des barons* ». *Epische Fatalität und Feudalrecht im altfranzösischen Rolandslied*, dans « *Sitzungsherrichte der heidelberger Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische-Klasse* » (Jahrgang 1968), p. 42.
C. R. de W. Hirdt, dans *S.F.*, t. 39, 1969, p. 520.

396. LECOY, F. : *Notules sur le texte du « Roland » d'Oxford*, dans *Mélanges Lejeune*, Gembloux, 1969, t. II, pp. 793-800.
C. R. de G. Di Stefano, dans *S.F.*, t. 38, 1969, p. 319.
397. LE GENTIL, P. : *A propos de la démesure de Roland*, dans *C.C.M.*, XI, 1968, pp. 203-209.
C. R. de G. Di Stefano, dans *S.F.*, t. 38, 1969, p. 319.
398. LE GENTIL, P. : *Réflexions sur le thème de la mort dans les chansons de geste*, dans *Mélanges Lejeune*, Gembloux, 1969, t. II, pp. 801-809.
C. R. de P. Jodogne dans *S.F.*, t. 39, 1969, p. 520.
399. LEJEUNE, R., STIENNON, J. : *La légende de Roland dans l'art du Moyen Age*, Bruxelles, 1966.
C. R. de G. Di Stefano, dans *S.F.*, 34, 1968, p. 119.
400. LOCKE, F.W. : *Ganelon and the cooks*, dans *Symposium*, t. XX, 1966, pp. 141-149.
C. R. de N. Mann, dans *S.F.*, 34, 1968, p. 119.
401. NICHOLS, S.G. Jr : *The Interaction of life and literature in the « Peregrinationes ad loca sancta » and in the Chansons de geste*, dans *Spec.*, t. XLIV, 1969, pp. 51-77.
C. R. de N. Mann, dans *S.F.*, t. 41, 1970, p. 318.
402. NICHOLS, S. G. Pr. : *Poetic Reality and Historical Illusion in the Old French Epic*, dans *French Review*, t. XLIII, 1969, pp. 23-33.
C. R. de N. Mann, dans *S.F.*, t. 41, 1970, p. 318.
403. NYKROG, P. : *La composition du « Roland » d'Oxford*, dans *Rom.*, t. LXXXVIII, 1967, pp. 509-526.
C. R. de G. Di Stefano, dans *S.F.*, t. 35, 1968, pp. 325-326.

404. POLLMANN, L. : *Das Epos in den romanischen Literaturen-Verlust und Wandlungen*, Stuttgart, 1966.
C. R. de H. Braet, dans *S.F.*, t. 37, 1969, pp. 117-118.
405. REGNIER, C. : *Les rédactions en vers de la « Prise d'Orange »*, Paris, 1966.
C. R. de G. Di Stefano, dans *S.F.*, t. 39, 1969, pp. 522-523.
406. *Das Rolandslied des Pfaffen Konrad*, herausgegeben von C. Wesle, Zweite Auflage besorgt von P. Wapuewski, Tübingen, 1967.
C. R. de G. Di Stefano, dans *S.F.*, t. 36, 1968, p. 519.
407. ROSS, D.J.A. : *The Iconography of Roland*, dans *Med. Aev.*, t. XXXVII, 1968, pp. 46-65.
C. R. de N. Mann, dans *S.F.*, 37, 1969, p. 114.
408. SHOLD, B. : *Charlemagne in Spain : the cultural legacy of Roncesvalles*, Genève, 1966.
C. R. de T. Williamson, dans *S.F.*, t. 35, 1968, pp. 326-327.
409. SHORT, I. : *The « Pseudo-Turpin chronicle » : some unnoticed...*, dans *Med. Aev.*, t. XXXVIII, 1969, pp. 1-22.
C. R. de N. Mann, dans *S.F.*, t. 40, 1970, p. 123.
410. SICILIANO, I. : *Les chansons de geste et d'épopée : Mythes, Histoire, Poèmes*, Torino 1968.
C. R. de G. Di Stefano, dans *S.F.*, t. 39, 1969, pp. 521-522.
— de Cesare, dans *Aevum*, 43, 1969, 5-6, pp. 561-562.
— O. Jodogne, dans *S.F.*, t. 40, 1970, pp. 107-112.
[A l'examen objectif du contenu joint quelques réserves. Avoir analysé magistralement, du point de vue esthétique, quatre chansons de geste ne

résout pas le problème de leur formation et de la pluralité des rédactions : « la production d'un auteur de génie ou de talent, conservée non pas à l'état pur, mais objet de modifications, additions, soustractions, les unes défavorables, les autres constituant d'heureux amendements. » D'autre part thèmes épiques, clichés et formules peuvent s'accorder avec un mode de composition où l'auteur se voit doublé d'un ou plusieurs remanieurs. A cet égard, les attaques d'I. Siciliano contre J. Rychner sont excessives, car les individualistes doivent bien admettre tout de même « l'impact de la destination et de la diffusion orale sur l'écrit ».]

411. TYSSENS, M. : *La geste de Guillaume d'Orange dans les manuscrits cycliques*, Paris, 1967.
C. R. de G. Di Stefano, dans *S.F.*, 36, 1968, pp. 519-520.
412. VAN EMDEN, W.G. : « *La bataille est aduree endementres* » ; *traditionalism and individualism in Chanson de geste studies*, dans « Nottingham Medieval Studies », t. XIII, 1969, pp. 3-26.
C. R. de N. Mann, dans *S.F.*, t. 40, 1970, p. 124.
413. VANCE, E. : *Spatial structure in the «Chanson de Roland»* dans *M.L.N.*, t. LXXXII, 5, 1967, pp. 604-623.
C. R. de N. Mann, dans *S.F.*, t. 37, 1969, p. 113.
414. VINAVER, E. : *Note sur le vers 2900 de la « Chanson de Roland »*, dans *Mélanges Lejeune*, Gembloux, 1969, t. II, pp. 929-934.
C. R. de G. Di Stefano, dans *S.F.*, t. 38, 1969, p. 319.

JAPON

TEXTES, EDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

415. *Li Amitiez de Ami et Amile*, éditée par Kazuo WATANABE et Eizo KAMIZAWA, Taishûkan, 1962, Tokyo, 156 pp.
[Edition de la version en prose française de la « Vita » avec une introduction, des notes grammaticales et un glossaire. Edition destinée à l'enseignement, basée sur l'édition de Moland et d'Héricaut. Sans prétention scientifique.]
416. *La Chanson de Guillaume*, traduite en japonais par Teruo SATO, in *Corpus poétique du monde*, t. 1 « Antiquité et Moyen Age, Heibonsha, Tokyo, pp. 227-263.
[Traduction des premiers 1980 vers.]
417. *La Chanson de Roland*, traduite en japonais par Takeo BAN, Ars, 1941, Tokyo.
[Première traduction japonaise de la *Chanson de Roland*.]
418. *La Chanson de Roland*, traduite en japonais par Teruo SATO, in *Choix des œuvres médiévales*, t. I, Chikuimashobô, Tokyo, 1962, pp. 3-93.
[Traduction avec des notes explicatives.]
419. *La Chanson de Roland*, traduite en japonais par Hiroto ARI-NAGA, coll. « Iwanamibunko ». Iwanamishoten, Tokyo, 1965, 291 pp.
[Traduction avec des notes explicatives.]

ETUDES CRITIQUES

420. ITO, Shigeo : *Sur un manuscrit en version anglaise*, Bulletin de l'Université de Tohoku « Bunka », 17-4, 1953, Sendai.
421. KAMIZAWA, Eizo : *Etat présent des études sur les origines de «Raoul de Cambrai»*. Bulletin de l'Université Meiji « Kyoyoronshu », 24, pp. 85-118, 1963, Tokyo.
[Revue critique des travaux publiés. Sceptique sur l'utilité de la discussion des origines des chansons pour en comprendre la valeur littéraire.]
422. KAMIZAWA, Eizo : « *Raoul de Cambrai* », son caractère narratif et la structure de la laisse, Bulletin de l'Université Meiji « Kyoyoronshu », 28, pp. 70-87, 1964, Tokyo.
[Analyse la structure de la laisse et formule une hypothèse sur le remaniement de la Chanson.]
423. KAMIZAWA, Eizo : « *Raoul de Cambrai* », la structure des laisses et les sujets de la Chanson, Bulletin de l'Université Meiji « Kyoyoronshu », 54, pp. 73-100, 1970, Tokyo.
[Reprise plus détaillée de l'article précédent; croit fournir quelques preuves de plus contre l'unité de la Chanson.]
424. KISHIMOTO, Michio : *Sur les verbes de la « Chanson de Roland »*, I, Etudes de français, 17, 1958, Tokyo.
[Etude sémantique des verbes.]

- 424 bis. KISHIMOTO, Michio : *Sur les verbes de la « Chanson de Roland »*, II., Bulletin de l'Université de Kobe, 8-4, 1958, Kobe.
425. KISHIMOTO, Michio : *Sur les verbes de la « Chanson de Roland »*, III, Bulletin de l'Université municipale d'Osaka « Jinbunkenkyu », 11-4.
426. MEGURO, Shimon : *Quelques synonymes de la « Chanson de Roland »*, Bulletin de la Section de langue et de littérature française de l'Université de Tohoku, 8, 1964, Sendai.
427. MIKI, Osamu : *J. Bédier et les origines de la « Chanson de Roland »*, Bulletin de l'Université Kansai, « Bungakuronshu », 1-2, 1951.
[Exposé de la théorie de Bédier.]
428. MIKI, Osamu : *Sur « AOI » de la « Chanson de Roland »*, Bulletin de l'Université Kansai « Bunkakuronshu », 11-8.
[Exposé de la question.]
429. SATO, Teruo : *Etude sur la littérature « orale » en France au Moyen Age*, Hakusuisha, 1941, Tokyo, 292 pp.
[C'est à cette étude qu'appartient le mérite d'avoir présenté pour la première fois au public japonais le monde épique français du Moyen Age et ses problèmes.]
430. SATO, Teruo : *Du climat de l'épopée française, de la « Chanson de Roland » à Victor Hugo*, « Bungaku » 20-1, 1952, pp. 60-68, Iwanamishoten, Tokyo.
[Article vulgarisateur destiné au public japonais, montre les conditions qui ont fait naître les chansons de geste et d'autres poésies épiques françaises.]

431. SATO, Teruo : *Sur la genèse de la « Chanson de Roland » à propos de quelques études récentes*, Etudes de littérature française, 1, 1952, pp. 2-10.
[Examine successivement les études qui ont paru après Bédier.]
432. SATO Teruo : *Le « Heike monogatari » comparé avec l'épopée européenne in « Heike monogatari Koza »*, t. I, pp. 52-68, Sogensha, 1954, Tokyo.
[Mise en lumière des différences entre deux littératures, constate que le *Heike* n'a ni unité d'action ni construction logique et dramatique comme l'épopée européenne.]
433. SATO, Teruo : *J. Bédier et les études médiévales après sa mort : à propos des méthodes de critique textuelle*, Bulletin de l'Institut des hautes études des sciences humaines de l'Université Waseda, 8, pp. 141-170, 1962, Tokyo.
[Mise au point des prises de position des éditeurs de la « *Chanson de Roland* » et examine surtout le cas de A. Roncaglia.]
434. SATO, Teruo : *Deux littératures qui ne se rejoignent jamais : épopée européenne et celle du Japon*, Bulletin de l'Institut des hautes études des sciences humaines de l'Université Waseda, 12, pp. 73-97, 1966, Tokyo.
[Montre que, malgré la similitude apparente, les deux littératures diffèrent profondément l'une de l'autre en ce qui concerne leur esprit.]
435. SATO, Teruo : *Essai sur les scènes « synchroniques » dans les œuvres épiques*, communication faite à la session générale de la Société japonaise de langue et littératures françaises, 1969, Tokyo.
[Mise en lumière d'une méthode cinématographique dans la littérature épique.]

436. SATO, Teruo : « *Chanson de Roland* » et « *Heike-monogatari* » : *étude comparative*. Chuokoronsha, Tokyo (sous presse).
437. YAMADA, Jaku : *A propos de la « Chanson de Roland »*,
Bulletin de la Société de littérature française du Japon, 6,
pp. 1-7, 1954, Tokyo.
- [Etude sur l'unité de la Chanson. Examine la portée de la méthode dite de « l'analyse littéraire » chez J. Bédier.]

PAYS-BAS

TEXTES, EDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS

438. *Karel ende Elegast*, ingeleid en verklaard door E. ROMBAUTS, 5^e druk., Zwolle, 1968, Klassieken uit de Nederlandse letterkunde, nr. 4.
- [Edition complètement revue. Edition de texte dans une orthographe modernisée. Le texte se base sur l'édition critique de E.T. Kuiper, 1890. L'introduction contient un aperçu valable de l'état actuel des recherches sur *Karel ende Elegast*.]
439. *Karel ende Elegast*, diplomatische uitgave van de Middelnederlandse teksten en de tekst uit de *Karlmeinet*-compilatie. Bezorgd door A.M. DUINHOVEN. Zwolle, 1969, 2 delen. Zwolse drukken en herdrukken voor de Maatschappij der Nederlandse letterkunde te Leiden, nr. 62.
- [Très fidèle édition diplomatique synoptique de toutes les sources connues du *Karel ende Elegast* : cinq manuscrits fragmentaires, la rédaction du *Karlmeinet*, et six éditions imprimées anciennes. Le livre contient une traduction allemande de l'introduction sommaire et des notes.]
440. *Karel ende Elegast*, uitgegeven door R. ROEMANS en H. van ASSCHE, 7^e druk., Amsterdam-Antwerpen, 1970, Klassieke galerij, nr. 9.
- [Edition du texte et bibliographie mise à jour.]

ETUDES CRITIQUES

441. CALUWÉ J. B. de : *Het dramatisch karakter van de mid-
delnederlandse (vooral Frankische) epiek*, dans *Ons erfdeel*,
t. XIII 1969-1970, no. 4, pp. 138-142.

[Partant d'une recherche de la proportion des phrases
descriptives et des phrases dialoguées, de l'aspect contem-
platif et de la situation dramatique dans un certain nombre
de chansons de geste et de romans de chevalerie en moyen
néerlandais, l'auteur arrive à la conclusion que bien des
ouvrages considérés sont de nature dramatique.]

442. *Karel ende Elegast*, (catalogue d'une) tentoonstelling,
Utrecht, 1969.

[Catalogue d'une exposition, organisée à l'Institut de
néerlandais de l'Université d'Utrecht, sur la tradition manus-
crite du *Karel ende Elegast*.]

443. LONIGAN, Paul R. : *Is Isebart's defeat inglorious or
heroic?*, dans *Neoph.*, t. LIII, 1969, pp. 1-7.
- 443 bis. LONIGAN, Paul R. and RITCHIE, Kenneth : *Lyricism and
narration in the « Gormont et Isebart » fragment*, dans
Neoph., t. LIV, 1970, pp. 31-38.
- 443 ter. LONIGAN, Paul R. : *Does the « Gormont et Isebart »
contain lyric elements?* dans *Neoph.*, t. LIV, 1970, pp.
119-122.

[Série de trois articles, qui combattent l'opinion que le *Gormont et Isembart* serait une œuvre hybride, et démontrent la logique dans la psychologie du héros, et l'unité structurale de l'œuvre.]

444. MINIS, C. : *Ueber Karl und Galie*, 's-Hertogenbosch, 1967, 73 pp., Tilliburgis, Publikaties van de Katholieke Leergangen, nr. 20.

[Leçon donnée en 1964, sur la langue du *Karlmeinet* propre, appelé aussi *Karl und Galie*, première partie de la compilation dite *Karlmeinet*. L'examen de 4 500 vers démontre que le texte a été créé dans la région du Bas-Rhin, à une époque et dans une contrée, où le moyen néerlandais était la langue en vigueur.]

445. SCHOBEN, J.H.G. : *La part du Pseudo-Turpin dans les « Croniques et Conquestes de Charlemaine » de David Aubert*, La Haye-Paris, 1969, 144 pp., Publications de l'Institut d'études françaises et occitanes de l'Université d'Utrecht, II.

[Etude comparative du texte de David Aubert et du *Pseudo-Turpin* du *Codex Calixtinus*. A l'aide d'une comparaison textuelle, l'auteur arrive à la conclusion qu'Aubert s'est basé sur un texte latin du *Pseudo-Turpin*, qu'il reproduit souvent littéralement, mais auquel il ajoute aussi beaucoup de détails de son cru, ou glanés dans d'autres textes.]

COMPTE RENDUS

446. Aye d'Avignon, chanson de geste anonyme, édition critique par S.J. BORG, Genève, 1967, 379 pp., Textes littéraires français.
C. R. de H.B., Sol, dans *Het Franse Boek*, t. XL, 1970, pp. 5-6.
447. CALIN, William : *The epic quest : studies in four Old French Chansons de geste*. Baltimore, 1966, VII + 271 pp.
C. R. de W. Noomen, dans *Neoph.*, t. LII, 1968, pp. 433-434.
448. HAMEL, Adalbert. *Der Pseudo-Turpin von Compostela*, aus dem Nachlass herausgegeben von André de MANDACH, München, 1965, 105 pp., Bayerische Akademie der Wissenschaften, Phil.-Hist. Klasse, Sitzungsberichte, Jahrg. 1965 Heft 1.
C. R. de C. Minis, dans *Neoph.*, t. LII, 1968, pp. 89-90.
449. *Karel ende Elegast*, diplomatische uitgave van de Middelnederlandse teksten en de tekst uit de Karlmeiner-compilatie. Bezorgd door A. M. DUINHOVEN. Zwolle, 1969, 2 delen, Zwolse drukken en herdrukken voor de Maatschappij der Nederlandse letterkunde te Leiden, nr. 62.
C. R. de H. van Dijk, dans *De Nieuw Taalgids*, t. LXIII, 1970, pp. 150-152.

450. KOHLER, Erich : « *Conseil des barons* » und « *jugement des barons* ». *Epische Fatalität und Feudalrecht im altfranzösischen Rolandslied*, Heidelberg, 1968. Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, Phil.-Hist. Klasse, Jahrg. 1968, 4. Abhandlung.
C. R. de M. J. J. Spoor, dans *Het Franse Boek*, t. XL, 1970, pp. 185-190.
451. MINIS, C. : *Ueber Karl und Galie*, 's-Hertogenbosch, 1967, 73 pp.
C. R. de J. P. Ponten, dans *Neoph.*, t. LII, 1968, pp. 209-210.

SCANDINAVIE

EDITIONS

452. *Ogier le Dannois*, Roman en prose du XV^e siècle, publié par K. TOGEBY, København, 1967.

[Edition fac-similé du livre populaire, sur Ogier le Danois, imprimé en 1498 à Paris, chez Antoine Vérard. Modèle de cette édition : l'exemplaire Turin, Bibl. Naz. Univ., XV, V, 183.]

ETUDES CRITIQUES

453. SILVER, Barbara L. : « The Death of Vivien in *La Chançon de Willame* dans NM 71 (1970), 2, 306-311.

454. TOGEBY, K. *Ogier le Danois dans les littératures européennes*, København, 1969.

[Deuxième volume d'une série d'éditions de texte et d'études critiques, consacrées à Ogier le Danois. Ce volume traite amplement l'histoire littéraire d'Ogier du XI^e au XX^e siècle.]

SUISSE

TEXTES, EDITIONS, MANUSCRITS, TRADUCTIONS,

455. BORG, Samuel, Joseph : *Aye d'Avignon, Chanson de geste anonyme*, édition critique, Droz, Genève, 1967, 381 pp, (Textes litt. français, 134).

[Transcription du ms. Paris B.N. fr. 2170. Faible pourcentage de corrections d'après le manuscrit de Bruxelles - Venise d'une très élégante écriture italienne du XIV^e siècle voisine de celle du *Gui de Nanteuil* des Gonzague de Mantoue (Marciana fr. X). 3 feuillets de 56 v., et d'après les 320 v. de Vuillafans et les 76 v. copiés par Fauchet. L'introduction comporte 168 pp.]

456. McCORMACK, James R. : *Gui de Nanteuil, Chanson de geste*, édition critique, Droz, Genève, 1970, 420 pp. Textes littéraires français, 161.

[Transcription face à face du manuscrit de Montpellier H 247 et du manuscrit des Gonzague de Mantoue (Marciana fr. X), plus celle de 281 v. cités par Fauchet. Citations de vers du frag. de Florence (moins de 180 v.). Introd. de 143 pp.]

ETUDES CRITIQUES

457. AEBISCHER, Paul : *Rolandiana et Oliveriana. Recueil d'Etudes sur les chansons de geste*, Genève, Droz, 1967 in-8°, 334 pp.

Le Fragment de La Haye (les problèmes qu'il pose et les enseignements qu'il donne) pp. 17-34.

[Voir *B.B.S.R.* 1, n° 23.]

Raimbaud et Hamon. Une source perdue de « La Chanson de Roland », pp. 35-55.

[Voir *B.B.S.R.* 3, n° 38.]

« *La Chanson de Roland* » dans le « désert littéraire » du onzième siècle, pp. 56-80.

[Voir *B.B.S.R.* 3, n° 40.]

L'expédition de Charlemagne en Espagne, pp. 83-98.

[Voir *B.B.S.R.* 3, n° 37.]

Roland, mythe ou personnage historique ? pp. 99-138.

[La première édition de la *Vita* ne mentionne pas Roland. Le héros n'apparaît dans les éditions ultérieures qu'à cause de la popularité due à l'épopée. Etude de la donation de Fulrad de la « villa » d'Andolsheim : ne saurait être tenue pour une confirmation de l'hypothèse historique. Examen critique du diplôme de Lorsch. Refus des témoignages fournis par la numismatique.]

Trois personnages en quête d'auteur. Roland, Olivier Aude,

Contribution à la génétique de « La Chanson de Roland »
pp. 141-173.

[Insiste sur les poèmes épiques antérieurs au *Roland* d'Oxford. La *Nota Emilianense* (vers 1070) atteste l'existence d'un récit épique où intervenaient Roland et Olivier. Etude du fameux binôme Olivier-Roland : cet ordre (le plus ancien) témoigne d'un *Girard de Viane* primitif. L'auteur récuse l'origine (*oliva* = sagesse) du nom d'Olivier et souligne le long travail de gestation que fut la composition de la *Chanson de Roland*.

Le titre original de « La Chanson de Roland », pp. 177-190.
[Voir *B.B.S.R.* 2, n° 14.]

Les derniers vers de « La Chanson de Roland », pp. 191-210.

[Voir *B.B.S.R.* 3, n° 42.]

Pour la défense et l'illustration de l'épisode de Baligant,
pp. 211-220.

[Défense de l'authenticité de l'épisode par l'argument juridique. Baligant devait venger son vassal Marsile comme Charlemagne son vassal Roland.]

Les Graphies toponymiques « Sebre » et « Balaguet » dans « La Chanson de Roland », pp.221-241.

[« Sebre » pourrait être la forme « S'Ebre » avec l'emploi de l'article dérivé de *ipse*. Cette forme, comme la forme « Balaguet » sont des formes de la langue parlée et attesteraient que l'auteur a connu personnellement les lieux de l'action.]

A propos de quelques noms de lieux de « La Chanson de Roland », pp. 242-262.

[Voir *B.B.S.R.* 4, n° 17.]

Un problème d'exégèse rolandienne : Maelgut, la conquête de Gautier de l'Hum, pp. 263-269.

[Voir *B.B.S.R.* 4, n° 16.]

Karlamagnussoga, Keiser Karl Krönike danoise et Karl Magnus suédois, pp. 273-302.

[Voir *B.B.S.R.* 2, n° 11.]

Sur quelques passages du « Voyage de Charlemagne à Jérusalem et à Constantinople ». A propos d'un livre récent, pp. 305-331.

[Compte rendu critique d'un ouvrage de J. Horrent. L'auteur souligne le caractère comique et satirique de l'œuvre. Analyse du *gab* d'Olivier.]

458. AEBISCHER, Paul : *Les vainqueurs de la bataille des Pyrénées du 15 août 778 : Basques ou Gascons ?* dans *Mélanges offerts M. G. Bonnard à l'occasion de son quatre-vingtième anniversaire*, Droz, Genève, 1966, 161-178 (Publ. de la Fac. des Lettres de l'Univ. de Lausanne XVIII).

[Selon l'auteur c'étaient des Gascons, seulement des Gascons, qui obtinrent la victoire du 15 août 778.]

459. AEBISCHER, Paul : *Arnold de Winkelried, le héros de Sem-pach et Roland, le vainqueur de Roncevaux, Observations sur la technique du montage, du lancement et de la mise en orbite de quelques mythes dans le cosmos historico-littéraire*, dans *Revue suisse d'histoire*, 19, 1969, 33.

[Dans le cas de Winkelried, nous connaissons les chants de guerre qui ont réussi à s'imposer à l'histoire avec insistance. Lorsque le supposé Hruodlandus eut réussi à se faufiler dans la liste des hommes de haut rang qui périrent à la bataille des Pyrénées de 778, dans une rédaction amplifiée de la *Vita Karoli*, eut-il également l'appui de chants de guerre ?]

460. AEBISCHER, Paul : *Le concept d'« état latent » dans la préhistoire des chansons de geste* dans *R.B.P.H.*, XLVII, 1969, 789-839.

[Examine le « concept d'état latent », introduit par R. M. Pidal à la lueur de l'évolution graduelle des histoires sur Girard de Viane dit de Roussillon, d'Ogier de Danemarche (pp. 798-827), sur le *Voyage de Charlemagne à Jérusalem et Constantinople*, Raoul de Cambrai et Otinel ; offre aperçu sur les témoins littéraires antérieurs à la *Chanson de*

Roland, en tirant profit aussi bien de la *Karlamagnus Saga* que de chartes et d'autres textes.]

461. HACKETT, Winifred Mary, *La langue de Girard de Roussillon*, Droz, Genève, 1970, 122 pp. (Publ. romanes et françaises fondées par Mario Roques, dirigées par Jean Frappier 111).

[A comparer avec l'ouvrage de Max Pfister sur le seul vocabulaire de *Girart de Roussillon*, paru quelques mois plus tôt chez Niemeyer à Tubingen.]

TRAVAUX EN COURS

ETATS-UNIS ET CANADA

EDITIONS

- ARMISTEAD, S. G. : A critical edition of the *Mocedades de Rodrigo* (Paris, B. N.; ms. espagnol 12). (Pennsylvania.)
- COOK, R.F. : *Le Bâtard de Bouillon* : une édition (Pittsburgh).
- COOK, R.F. et CRIST, L. : Une nouvelle édition du *Baudouin de Sebourc*. (Pittsburgh, Vanderbilt.)
- HENDRICKSON, L William : Edition de *Garin de Monglane*, Brown University Providence. (Rhode Island.)
- MICKEL, E.J., et NELSON, J.A. : A critical edition of the First Branch of the crusade cycle : *Beatrix* and *Elixo*. (Indiana, Alabama.)
- PUKATZKI, G. : *Le Chevalier au cygne* : a critical edition of the fourteenth-century revision as preserved in Bruxelles (B. R.), ms. 722. (Thèse : Alabama, J. Nelson.)
- ROBERTS, J.B. : Godefroi de Bouillon : an edition of the thirteenth-century Old-French prose version of the crusade cycle as found in Paris B.N. ms [fr.] 781. (Thèse : Alabama, J. Nelson.)

SHARRER, H.L. : An edition of the epic material in Lope García de Salazar's, *Libro de las bienandanzas e fortunas*. (California at Santa Barbara.)

ETUDES

APPELBAUM, L. : Formulaic Language in two Old-Provençal *Chansons de geste*. (Thèse : Harvard, L. Solano.)

COOK, R.F., et CRIST, L. : Etudes sur les derniers poèmes épiques de la croisade. (Pittsburg, Vanderbilt.)

COOK, R.F., GRILLO, P.R., MICKEL, E.J., et NELSON, J.A. : Les suites de la *Chanson de Jérusalem* à la lumière des manuscrits de Londres et de Turin. (Pittsburgh, Toronto, Indiana, Alabama.)

GRUNMAN, M. : The narrator's voice in Old-French epic and courtly romance : la *Chanson de Guillaume* and le *Roman de la rose* of Jean Renard. (Thèse : Washington, J. Grigsby.)

LEE, P.Y. : *Raoul de Cambrai* : a normative analysis. (Thèse : Northwestern, N. Spector.)

MICKEL, E.J., et NELSON, J.A. : B.M. Royal 15 EVI and the epic cycle of the First Crusade. (Indiana, Alabama.)

NICHOLS, J.R. : Heroes and clowns : a character study of the Old-French *William* epic. (Thèse : Michigan, G. Mermier.)

SCHENCK, D. : Thematic structure of the *Couronnement de Louis*. (Thèse : Pennsylvania State, G. Brault.)

TODD, W. : *Raoul de Cambrai*. (Thèse : Columbia, L. Peckham.)

VESCE, T.E. : Reflections on the epic quality of *Ami et Amile*. (Mercy College.)

VESCE, T.E. : Work on the *Bâtard de Bouillon* and the feudal/courtly mores depicted therein. (Mercy College.)

FRANCE

SUBRENAT, Jean : Etude sur *Gaydon*, chanson de geste du XIII^e siècle. Edition du roman d'*Auberon*, prologue de *Huon de Bordeaux*.

PAYS-BAS

DIJK, H. VAN : Etudes sur les versions en moyen-néerlandais d'*Ogier le Danois*.

SCHOPBEN, J. H. G. : *David Aubert et l'expédition de Charlemagne en Terre sainte*, (titre provisoire).

CONGRES D'OXFORD

Nous publions ci-après la plupart des résumés (certains ne nous sont pas parvenus) des communications prononcées lors du Congrès d'Oxford.

Pour se procurer le texte intégral de ces études, se mettre en rapport avec Dr. J. Gibbs, Department of Spanish, The University, Birmingham 15.

462. Herman BRAET : *Réflexions sur les rêves dans les chansons de geste.*

Outre les aspects traditionnels et symboliques, étudiés dans notre thèse de doctorat, il faut souligner la fonction des rêves dans la narration. Le Moyen Age connaissait différentes sortes de signes annonciateurs ; les trouvères épiques tirent surtout parti des songes prémonitoires, parce que ce genre de révélations servent par excellence leur dessein. Ce qui permet de déterminer leur rôle dans le poème et d'expliquer ainsi leur faveur, c'est l'intelligence de ces présages. Contrairement à ce que l'on a parfois supposé, ils n'ont pas d'incidence sur la péripétie. Le message onirique, souvent compris à moitié seulement, ne peut inciter le héros à agir : ce n'est pas un *deus ex machina*, destiné à faire rebondir l'action.

Il s'agit plutôt, pour le poète, d'un moyen de préparer son public à des faits importants : le songe captive l'auditoire par la promesse d'événements sensationnels. Souvent, le public partage la cruelle incertitude du héros : comme lui, il appréhende les dangers à venir, sans les comprendre

pleinement. S'associant ainsi au personnage, il se trouve placé à l'intérieur du drame. Ou encore, la prédiction peut être, pour le lecteur, lourde de signification, mais rester sibylline pour celui auquel elle s'adresse. Elle introduit dans l'œuvre une note d'ambiguïté tragique : sous nos yeux se trouve le héros impuissant à reconnaître et à conjurer le danger imminent.

A la différence des autres genres d'annonces épiques, la prémonition permet à l'auteur de nous réserver des surprises : elle n'est pas une projection exacte du futur, voire une anticipation coercitive. Le songe ne fournit qu'une possibilité : le héros pourra toujours modifier son destin.

463. Gérard BRAULT : « *Sapientia* » dans la « *Chanson de Roland* ».

Il est d'usage depuis Bédier d'affirmer que l'opposition entre Roland et Olivier constitue une des structures thématiques fondamentales de la *Chanson de Roland*. On considère aussi Roland comme incarnant la vaillance (*fortitudo*), son compagnon la sagesse (*sapientia*). Notre propos est de re-placer dans sa juste perspective la signification de cette opposition.

Un examen du vocabulaire de la sagesse dans la version d'Oxford nous apporte des renseignements intéressants. On est frappé, par exemple, par les divers emplois du mot *sage/saive/savie*. Cette analyse nous autorise à émettre une nouvelle hypothèse concernant le sens du célèbre vers 1093 (*Rolant est proz e Oliver est sage*).

L'interprétation traditionnelle du caractère de Roland requiert quelques nuances car elle se fonde en grande partie sur des déclarations faites sous la pression des circonstances ou, qui pis est sur des affirmations de Ganelon qui cherche à jeter le discrédit sur son beau-fils.

Après avoir passé en revue diverses conceptions de la sagesse contemporaines de la *Chanson de Roland*, on est amené à conclure que ni Roland ni Olivier n'incarne cet idéal qui est représenté cependant par un autre personnage dans cette chanson de geste.

464. Jacques de CALUWE : *A propos de quelques prières épiques.*

L'étude des prières épiques dans neuf chansons de geste, choisies en guise d'échantillons dans les trois cycles épiques déterminés par Bertrand de Bar-sur-Aube et dans une chanson du cycle des croisades (*Couronnement de Louis, Aliscans, Fierabras, Huon de Bordeaux, Ogier le Danois, Renaut de Montauban, Gui de Bourgogne, Le Bastars de Bouillon* et *L'Entrée d'Espagne*) permet de formuler une série d'hypothèses en ce qui concerne l'évolution du genre du XII^e au XIV^e siècle. La recherche d'originalité est constante, mais se manifeste sous des formes diverses :

1. Souplesse du jeu des formules, désordre plus ou moins esthétique et plus ou moins justifié des épisodes bibliques choisis, introduction d'un thème rare.

2. Développement particulier accordé à un thème traité ailleurs pour des raisons internes ou externes (culte local).

3. Adaptation du credo épique à la psychologie du héros et insistance savante sur le rapport qui unit la prière à la circonstance au cours de laquelle elle est prononcée.

465. Maurice DELBOUILLE : *La légende épique de Gauthier d'Aquitaine.*

Les témoignages concordants de la tradition manuscrite du *Waltharius*, de la *Chronique de la Novalèse* et de la *Fecunda Ratis* d'Egbert de Liège permettent d'affirmer que dès la première moitié du XI^e siècle était répandue en Occident une légende épique de Gauthier d'Aquitaine conçue, écrite et diffusée en langue latine par des clercs.

466. David G. HOGGAN : *La formation du noyau cyclique : « Couronnement de Louis » - « Charroi de Nîmes » - « Prise d'Orange ».*

La formation de cette trilogie a donné lieu à bien des hypothèses. M. Frappier a démontré à l'évidence dans son grand travail sur les *Chansons de geste du cycle de Guillaume d'Orange* que la plupart de celles-ci sont aujourd'hui

périmées et propose de rendre compte de la genèse de l'ensemble par le schéma suivant :

PRISE D'ORANGE primitive (connue par la *Vita s. Wilhelmi* vers 1125).

COURONNEMENT DE LOUIS (entre 1131 et 1150).

CHARROI DE NIMES (entre 1135 à 1140 et 1160 à 1165).

PRISE D'ORANGE renouvelée (fin du XII^e siècle).

Visiblement le nœud de la question est la reconstitution qu'on se croit autorisé à faire de la *Prise d'Orange primitive*. On est d'accord pour admettre que cette version racontait un siège d'Orange de durée considérable, mais je crois qu'il faut aller plus loin et reconnaître qu'il s'agissait déjà d'un traitement du thème, fort répandu dans le cycle, du siège avec recours à l'aide du roi. Or le trait caractéristique de ce thème, c'est que l'aide est revendiquée en vertu de la promesse faite à Guillaume par Louis dans la première scène du *Charroi de Nîmes*. Les arguments avancés pour fixer la date de composition de ce dernier poème vers le milieu du XII^e siècle s'appliquent uniquement à sa deuxième partie; par contre, le témoignage d'un grand nombre de chansons du cycle me paraît confirmer l'impression que la première scène de notre *Charroi* devait servir à l'origine d'introduction directe au récit de la conquête d'Orange. Je suis ainsi amené à proposer pour la formation de la trilogie le schéma suivant :

COURONNEMENT DE LOUIS...

PRISE D'ORANGE ancienne (connue en 1125)

CHARROI DE NIMES

PRISE D'ORANGE renouvelée

467. William L. HENDRICKSON : Quelques aspects du « vers orphelin » dans *Garin de Monglane*.

Jean Frappier, en parlant des chansons de geste du cycle de Narbonne, a décrit le « vers orphelin » de la manière

suivante : « La facture de la laisse est caractérisée par la présence d'un vers final plus court que les précédents, un hexasyllabe après des décasyllabes; il est en outre de terminaison féminine indépendante de l'assonance ou de la rime de la laisse... Ce « petit vers », dit aussi « vers orphelin », donne lieu à beaucoup de discussions. »

Bien que le « vers orphelin » ait donné lieu à beaucoup de discussions, la plupart de ces discussions ont porté sur des poèmes du cycle de Guillaume d'Orange pour lesquels il y a deux versions, une avec et d'autre sans « vers orphelin ». Lors de la préparation d'une édition critique de *Garin de Monglane*, j'ai découvert plusieurs autres aspects du « vers orphelin » peu traités jusqu'ici.

Garin de Monglane est une chanson de geste relativement tardive dont tous des manuscrits et les fragments que nous connaissons contiennent de « vers orphelin » comme conclusion narrative de chaque laisse dodécasyllabique. On peut donc concevoir le « vers orphelin » en tant qu'élément structural de la laisse, mais il y a d'autre part une ressemblance frappante parmi plusieurs des vers qui terminent les 288 laisses. On découvre en outre des mots finals et des terminaisons qui constituent une espèce de cadence musicale dans laquelle certaines terminaisons prédominent. Dans *Garin de Monglane* le « vers orphelin » semble jouer un rôle musical aussi bien qu'un rôle narratif par sa relation avec la laisse et avec la chanson dans son ensemble.

468. Dominica LEGGE : « *Osberes dublez* ».

L'objet de cette communication sera l'examen de quelques problèmes posés par des allusions dans des chansons de geste à la tunique de mailles.

1. L'interprétation de *brogne*,
2. L'interprétation de *dublez*,
3. L'interprétation de *haubert dublier*,
4. Les vêtements portés sous le haubert.

Les éditeurs de textes et les lexicologues ne sont pas d'accord sur la solution de ces problèmes. La question de chronologie sera passée sous silence. L'étude présente tiendra

compte du témoignage des textes, de la Tapisserie de Bayeux, et de reproductions de miniatures; de l'examen de pièces conservées dans les musées, et de l'opinion de spécialistes dans l'histoire des armes.

469. Faith LYONS : More *about Roland's Glove*.

Dr. Hackett's recent article on this topic in *Romania* (1968) is wholly convincing. The dying Roland confesses his sins and offers his glove to God. In Dr. Hackett's view the glove here is a token of the desire to obtain forgiveness. She links the proffered glove with similar gestures in the epic where a knight offers to put right a wrong and seeks forgiveness. My own paper supports Dr. Hackett's contention and brings grist to her mill. In particular, I have found in a charter historical evidence, dated ca. 1075, that the proffering of a glove was a propitiatory gesture. Moreover in this historic account a knight ostensibly on his death-bed despatches his own brother as a messenger to place his glove upon an altar and thus to « offer it to God. » Here are resemblances of date and of situation closer to the *Roland* than any other example so far cited. In the charter the wrong to be righted is the expropriation of land, as is also the case in the late XIIth century Anglo-Norman romance of *Protheselaus*, More expansive on the theme of proffering a glove than any other writer I know, Hue de Roteland supplies details useful to a comprehension of the gesture. Another late XIIth century romance *Partonopeus* uses the proffered glove as a means to end a misunderstanding between two sisters. In Jean de Meung's *Roman de la Rose* Pygmalion holds out a gage in order to make amends for belittling the statue he has made. In a recent book, Mr. V. Fleming has published a XIVth century miniature of this scene with Pygmalion proffering a white glove. In conclusion, we have in chronicle, in romance and in iconography clear examples of the glove proffered in a conciliatory gesture from the 11th to the 14th centuries.

470. Philippe MENARD : *Le personnage du brigand dans les chansons de geste du douzième siècle.*

Si le brigandage est vieux comme le monde, les brigands restent mal connus. Les historiens de la civilisation médiévale, comme Lecoy de la Marche, Luchaire ou Funck-Brentano ont évoqué très rapidement les bandits de grand chemin et les chevaliers pillards du XII^e et du XIII^e siècle, sans tirer un grand parti des textes littéraires et sans satisfaire toutes nos curiosités. Cependant plusieurs chansons de geste du XII^e siècle — les deux versions du *Moniage Guillaume*, le *Moniage Rainouart*, *Aiol* et *Elie de Saint-Gilles* — font une place importante aux bandits de grand chemin. En scrutant ces œuvres, il est possible d'entrevoir le genre de vie des brigands, leur origine sociale, leurs mauvais coups, leur mentalité. On découvre aussi que les trouvères épiques ont utilisé le personnage du brigand pour pimenter le récit de péripéties et de rixes piquantes. Tout en gardant des traits réalistes, la rencontre avec les brigands devient un motif littéraire qui révèle une recherche de l'effet dramatique, un sens du pittoresque et du comique, bref un secret travail de l'imagination créatrice.

471. Paul REMY : « *Partir un jeu* » dans l'épopée française.

Les expressions *jeu parti*, *partir un jeu*, *jeu mal parti*, etc. sont assez fréquentes dans la littérature du Moyen Age. Après avoir étudié les romans bretons (*Mélanges de linguistique romane et de philologie médiévale offerts à M. Maurice Delbouille*, 1964, II, pp. 545-561), j'examine quelques épopées françaises afin de répondre à la question suivante : lorsque *le jeu est mal parti* et qu'on ne retrouve pas l'élément essentiel du jeu parti lyrique (c'est-à-dire l'alternative), mais qu'il s'agit seulement d'une allusion à des conditions inégales, peut-on chercher une explication dans un autre fait de la vie quotidienne de la société médiévale ?

472. Jacques RIBARD : *Les silences dans la Chanson de Roland.*
Introduction : Importance des silences dans la Chanson de Roland.

I^e partie : Les silences à caractère lyrique et musical :

- Véritables « points d'arrêt » ou « points d'orgue » (rapport possible avec les trois fameuses lettres AOI).
- Tonalité variable : depuis l'évocation lyrique du décor jusqu'aux mouvements stylisés formant toile de fond ou marquant les étapes du récit (cf. le silencieux « ballet » des montées à cheval et des descentes de cheval).

II^e partie : Les silences à caractère dramatique :

1. *Les silences collectifs* généralement destinés à produire un effet de « repoussoir » permettant la mise en valeur d'interventions importantes. Caractère de mise en scène théâtrale.
2. *Les silences des principaux personnages* : double valeur, dramatique et révélatrice des « états latents » de la psychologie; étroite symbiose du geste et du silence aboutissant à des effets de stylisation; jeu de parallélismes et d'antithèses. Dans cet esprit :
 - Etude des silences de *Charlemagne* et de *Baligant* (rapprochement avec l'attitude du roi Arthur dans le roman courtois).
 - Etude des silences de *Ganelon* et de *Marsile*, avec, en contrepoint, les interventions de Bramidoine.
 - Etude des silences *d'Olivier* et de *Roland* : thème de l'incommunicabilité.

Conclusion : Valeur des silences en rapport avec les formules épiques et les laisses similaires : caractère stylisé et lyrico-dramatique de la *Chanson de Roland*.

473. Erich von RICHTHOFEN : *Une critique textuelle concernant Roncevaux, les Enfants de Lara et le Cid dans les Chroniques de Castille.*

Dans la *Primera Crónica General*, le récit de la mort de Roland et de ses compagnons à Roncevaux reproduit le texte d'Eginhard par l'intermédiaire de la version du Tundense, composée également en prose latine. Cette narration est pourtant déjà légèrement influencée par la poésie épique sur Roland, peut-être bien par un type espagnol

contemporain, représenté dans le fragment de *Roncesvalles*. Par contre, le récit de l'exil du Cid jusqu'à la conquête de Valencia, et la réconciliation avec le roi lors des « vistas del Tajo », est une reproduction en prose, assez peu « poétique », d'une épopée en vers, c'est-à-dire des parties correspondantes du *Poema del Cid*. Probablement, le récit de la légende des *Infantes de Lara* dans la *PCG* contient également une transformation en prose d'une poésie épique (cette dernière, épisodique et assez récente, de la seconde moitié du XIII^e siècle). Parmi les matières auparavant bien étudiées, plusieurs aspects du texte, et des variantes de la chronique, relatifs aux trois légendes passent en général inaperçus de la critique. Une investigation du style des chapitres respectifs dans la *PCG* et autres chroniques, et en, même temps une comparaison avec des segments de la *Nota Emilianense*, de *Roncesvalles*, du *Roland*, de la *Condesa traidora*, la *Thidrekssaga*, etc., permettront quelques conclusions révélatrices et l'observation que les matériaux présentés dans les chroniques, et particulièrement dans la *PCG*, par les différents compilateurs qui se sont servis de sources très variées, sont extrêmement diversifiés. Cette même diversification s'applique à la valeur respective des sections qui s'occupent des légendes épiques.

474. R.M. RUGGIERI : *L'épisode d'abisme dans la « chanson de Roland ».*

Il y a dans cet épisode un mot qui est un « hapax » parce que on ne le rencontre jamais dans les textes d'ancien français (*esterminals*), et d'autres qui le sont parce que on ne les trouve employés qu'une fois dans tout le poème (*herite*, *miracle*, *croce*, *teches*). Leur examen étymologique, sémantique et phonétique porte à constater qu'il s'agit de mots savants propres à certain milieu ecclésiastique : *esterminals*, en particulier (que les commentateurs n'ont pas jusqu'ici, interprété) dérive directement d'un des noms bibliques du diable, *Esterminans*. Grâce à ces mots, l'épisode d'Abisme prend une allure tout à fait singulière et un caractère assez marqué de *lectio interpolata* et de *lectio recentior*, en tant qu'il vise à anticiper, sous plusieurs aspects, la conclusion finale du poème, c'est-à-dire la victoire de la

puissance divine contre les puissances infernales, du christianisme contre le paganisme, de l'orthodoxie contre l'hérésie. L'impression que l'épisode a été inséré après coup dans le contexte, est confirmée indirectement par les anciens remanieurs et par les commentateurs modernes, qui l'ont jugé étrange ou hors de sa place, ou même non authentique.

Autant que Abisme, l'almiranz Galafes, qui lui donne un écu « miraculeux » d'origine infernale, est un personnage démoniaque; l'auteur a connu à son égard, peut-être, une tradition semblable à celle qui a été recueillie par le *Coronemenz Loois*, où il joue un rôle assez important.

475. Harvey L. SHARRER : *Epic Interpolations in Lope Garcia de Salazar's « Libro de las bienandanzas e fortunas »*.

A number of epic interpolations are to be found in Lope García de Salazar's *Libro de las bienandanzas e fortunas*, a vast resumé of local and historical lore written between the years 1471 and 1476. Due perhaps to the inaccessibility of the Salazar text, scholarly discussion of the interpolations has been limited to the themes of Roncesvalles, the Infantes de Lara and the Mocedades de Rodrigo.

The *neotradicionalista* view that Salazar supplemented his historiographic source with details borrowed directly from oral tradition has been discreetly challenged by A.D. Deyermond. The recent edition of the *Bienandanzas* by Angel Rodríguez Herrero now provides us with the opportunity to re-evaluate the question in the light of Salazar's treatment of other epic motifs, in particular those of Bernardo del Carpio, Fernán González, and Sancho II. Was García de Salazar's response to traditional materials as creative as previously thought ?

476. F. SUARD : *Le personnage épique*.

Y a-t-il un personnage épique, comme il y a un personnage de roman, un personnage de tragédie? Une lecture rapide des chansons de geste, et en particulier du *Roland*, pris pour exemple peut inciter à répondre de façon négative. Les figures épiques paraissent en effet limitées à l'immédiat du texte c'est-à-dire aux gestes et aux paroles qui leur sont attribuées. Aussi, elles ne seraient que des porte-parole :

Roland incarnerait une certaine conception du devoir vassalique, différente de la conception incarnée par Olivier.

En réalité, le jongleur va plus loin : les figures essentielles qu'il présente sont plus que des porte-parole ; il y a pour elles un au-delà du texte, qui en fait de véritables personnages. Parmi les procédés utilisés par le jongleur pour créer le personnage épique, le couple épique occupe une place privilégiée, permettant à chaque figure de s'enrichir de la perception qu'en a l'autre.

477. Jean SUBRENAT : *Merveilleux chrétien et merveilleux païen dans le prologue d'« Huon de Bordeaux ».*

Après une rapide analyse du roman d'*Auberon*, prologue d'*Huon de Bordeaux*, destinée à mettre en lumière les liens familiaux qui unissent des personnages aussi divers que Judas Macchabée, Jules César, Brunehaut, saint Georges, Auberon, l'on s'attachera à essayer de comprendre comment l'auteur eut l'idée de rassembler en un seul poème — quand il voulait simplement expliciter les origines du nain Auberon — des courants si divers :

- historiques avec Jules César et Brunehaut ;
- féériques avec Auberon et son royaume habité de fées ;
- religieux et hagiographiques avec Judas Macchabée, puis saint Georges qui rencontre la Sainte-Famille pendant sa Fuite en Egypte et bénéficie de son aide miraculeuse.

Ce dernier point retiendra particulièrement l'attention puisque l'auteur fait une utilisation très particulière à la fois de la Bible (Livre des Machabées, Evangiles), des écrits apocryphes (Evangile Arabe de l'Enfance, Evangile du Pseudo-Mathieu) et des Légendes hagiographiques (vies de saint Georges).

L'harmonisation d'éléments d'origine et d'apparence si disparates est la preuve d'un certain talent d'organisation de la part d'un auteur méconnu auquel il conviendrait de rendre meilleure justice.

478. Madeleine TYSSENS : *Le Roman de Guillaume d'Orange: étude d'une mise en prose.*

Le *Roman de Guillaume d'Orange* en prose est injustement délaissé par la critique. Le prosateur s'est efforcé, non sans

bonheur, de renouveler l'ancienne matière, de la remettre au goût du jour, de donner à l'ensemble de la geste une structure et une cohésion qui lui manquent même dans les dernières compilations du grand cycle, de caractériser les héros et de mieux détailler leur psychologie.

Il paraît opportun de procurer au public une bonne édition de ce texte.

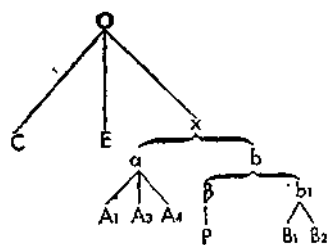
Pour mesurer l'originalité de son auteur, il importe de bien connaître le contenu de son modèle.

Contrairement à ce qu'on a cru trop facilement, ce modèle n'était pas un *manuscrit du grand cycle* analogue à *b* ou à *D*. La solution apportée aux problèmes que pose la réunion du cycle d'Aimeri au cycle de Guillaume est différente de celles qu'ont imaginées l'assembleur *b* et l'assembleur *D*. *P*. (= l'auteur du roman en prose) partait donc, lui aussi, de deux collections séparées et il a imaginé ses propres raccords.

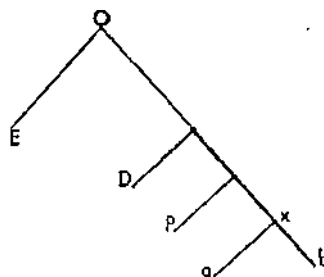
Pour le petit cycle d'Aimeri, son modèle ne différait guère des manuscrits « du petit cycle d'Aimeri ».

Pour le cycle de Guillaume d'Orange proprement dit, la confrontation des études précédentes, corrigées par un nouvel examen des diverses versions poétiques, permet d'avancer une proposition assez précise. Cet élément nouveau n'est peut-être pas sans intérêt pour l'étude de la tradition manuscrite des versions en vers.

1. *Moniage Guillaume II.*



2. *Bataille Loquifer, Moniage Rainouart* (version sans vers orphelin).



3. *Bataille Loquifer, Moniage Rainouart* (*Aliscans* ?).

479. Jeanne WATHELET-WILLEM : *Encore et toujours l'origine des chansons de geste.*

Le problème de l'origine des chansons de geste a divisé — et divise encore dans une certaine mesure — des esprits éminents.

Pour Ramón Menéndez Pidal, l'épopée est « un poème historiographique », elle représente un « art collectif qui n'est pas le produit de forces inconscientes, mais de créations individuelles qui s'ajoutent les unes aux autres ».

Les recherches anthroponymiques de Mme Rita Lejeune et de M. Paul Aebischer continuent à tisser les fils d'une tradition séculaire continue.

M. Italo Siciliano déclarait en 1940 et répète en 1968 que « les chansons de geste sont des phénomènes poétiques organisés, complexes, précis, fruit d'une synthèse d'éléments vieux — inertes et indéfinissables — et d'éléments neufs, créateurs ; et elles n'ont pas, elles ne peuvent avoir d'autre date que celle où la synthèse se produit dans l'esprit et dans l'art du poète » ; pour lui, elles ne sont pas antérieures au XI^e siècle.

M. Antonio Viscardi considère que le poète du *Roland*, Guillaume IX d'Aquitaine, l'auteur de *l'Eneas* sont, après des siècles de silence, les premiers poètes modernes, les initiateurs de l'innovation que constitue la littérature en langue vulgaire, mais que leur formation intellectuelle et leur culture procèdent de la culture classique conservée dans les écoles ecclésiastiques.

M. Jean Rychner attribue les variations de texte à des procédés de diffusion orale, tandis que M. M. Delbouille a montré qu'au stade des textes conservés les mutations opérées d'un texte à l'autre sont dues à des modifications de copie.

Devant ces positions opposées, défendues avec des arguments convaincants par des savants dont l'opinion fait autorité, le lecteur sans parti-pris et un peu sceptique se trouve passablement embarrassé.

Depuis longtemps, M. Pierre Le Gentil a proposé une solution de conciliation : il existe une tradition séculaire, mais, à un moment donné, se produit une « mutation brusque » et tout est changé.

La majorité des érudits en sont venus à la conviction que le problème est beaucoup plus complexe qu'on ne le pensait d'abord et que chaque chanson possède son histoire personnelle. Cependant la *Chanson de Roland* — parce qu'elle est plus brillamment réussie — revient finalement au centre de tous les débats. Il y aurait pourtant intérêt à se dégager de son emprise : par son excellence même, la version d'Oxford constitue — dans certains cas du moins — un exemple a-typique.

La présente communication, en se fondant sur la *Chanson de Guillaume*, tente d'apporter un complément à la solution de conciliation préconisée par M. Pierre Le Gentil.

480. F. WHITEHEAD : *Les rêves symboliques de Charlemagne à la veille de la bataille de Roncevaux.*

Il s'agit des deux songes de Charlemagne racontés aux vers 717-736 de la *Chanson de Roland*. L'interprétation du premier songe (717-724) est manifeste : tout le monde s'accorde pour y voir une figuration du complot que Ganelon a ourdi contre Roland. Par contre, l'interprétation du deuxième songe (725-736) est problématique : l'opinion « majoritaire » y voit une préfiguration du châtement de Ganelon à la suite du duel judiciaire entre Pinabel et Thierry d'Anjou, l'opinion « minoritaire » le considère comme amplifiant et prolongeant le premier songe par une représentation allégorique des péripéties de la bataille de Roncevaux. D'après la première interprétation, le verrat = Ganelon, le lévrier = Thierry d'Anjou, le léopard = Pinabel. D'après la deuxième, le verrat = Marsile, le lévrier = Roland, le léopard = Marganices (« l'algalife », oncle de Marsile).

Après une discussion des points forts et des points faibles des deux interprétations, l'auteur de cette communication examine les vers 717-736 en les replaçant dans leur contexte.

Les deux rêves représentent sans doute une intervention de Dieu pour révéler à Charlemagne la complicité de Ganelon. Mais ce n'est là ni leur seule ni leur principale fonction.

L'art narratif du poète repose sur des bases affectives. L'enchaînement logique et la vraisemblance des faits racontés sont subordonnés à la vraisemblance psychologique.

Le but du poète est de refléter des états d'âme. Le passage discuté s'insère dans un développement qui sert de préparation affective à la bataille de Roncevaux. Le sentiment d'un désastre imminent et inéluctable domine cette partie du récit : la menace sarrasine, la haine que Ganelon porte à Roland, l'orgueil et l'obstination de ce dernier, l'empressement des hommes de l'arrière-garde, qu'aucun doute ne trouble, la joie des Francs à la vue de leur terre natale, contrastant avec la souffrance et l'angoisse qui guette les compagnons de Roland, l'inquiétude et les vagues pressentiments de Charlemagne, voilà « le plan affectif » de ces scènes. La fonction des deux rêves est de rehausser l'impression qui pèse sur le récit. C'est la tonalité de la narration qui commande l'interprétation des deux rêves. Ils sont évidemment de mauvais augure : ils annoncent une bataille qui n'est pas encore engagée et dont l'issue est voilée. Si Charles pressent un proche avenir lourd de menaces, l'auteur et son public savent que nous sommes à la veille de Roncevaux.

Nous optons pour d'opinion minoritaire. Les deux rêves sont solidaires — ils annoncent tous deux la « dolorosa rotta ».

481. André WINANDY : *Langage et fiction dans le récit épique dans Amis et Amiles.*

Le thème de la communication concerne les liens, les rapports entre récit et langage : un langage qui s'adapte fonctionnellement au récit, des ajouts de l'auteur au véridique, un langage qui diffère par rapport au récit sous l'influence soit de l'intensité dramatique soit du parti-pris du « narrateur » (selon sa rhétorique personnelle).

UNE SEMAINE A OXFORD

La ville d'Oxford n'a pas déçu l'attente de ceux qui ont participé au V^e Congrès de la Société Rencesvals. Dès leur arrivée, ils avaient été saisis par l'originale beauté d'une cité que signalait de loin une multitude de tours et de clochers. La civilisation moderne ne la pénètre pas tout entière : Oxford a préservé dans l'enceinte de ses nombreux collèges, dans l'étendue des parcs qui la jalonnent, un calme propice à la méditation, une paix qui favorise les travaux de l'esprit.

Aussi, tout naturellement, redevînmes-nous collégiens -- j'allais dire clerks du Moyen Age — sitôt franchie la porte de Lady Margaret Hall, établissement féminin du siècle dernier qui offrait aux congressistes son élégante résidence couleur de brique rouge : longs couloirs aux allures de cloîtres, chambres individuelles où chacun se retirait dans le silence, salles vastes et solennelles réservées aux séances de travail, aux repas en commun pris sous l'œil grave mais bienveillant des régentes défuntes, jardins animés de grands arbres ou de fleurs chaudement colorées. Nous étions dès lors en quelque sorte hors du temps et spontanément se constitua une communauté dont la vie allait être rythmée par la sonnerie de la cloche qui, cinq minutes à l'avance, annonçait les divers repas : *breakfast, lunch, tea and dinner*. Et le soir, les portes du collège se fermaient. Charme de ces mœurs presque médiévales que rappelaient encore les mystères de la monnaie anglaise, la souplesse d'un système universitaire articulé autour des collèges, le sens enfin du rite et de la cérémonie si fréquemment rencontré.

Monde clos certes, monde ouvert aussi. A l'heure de la détente — les séances de travail ne reprenaient qu'après le thé — l'on s'évadait vers la ville en traversant University Park ou en longeant la nonchalante Cherwell. Edifices de tous siècles et de tous styles livraient alors leurs secrets : Merton College, New Collège, Magdalen, Christ Church... L'on s'initiait ici au gothique perpendiculaire, là, plus furtivement, on appréciait l'élastique douceur de la pelouse. Comme il se devait, on alla fouiner dans les collections de la librairie Blackwell, y faire l'emplette de l'édition récente ou de l'ouvrage depuis longtemps introuvable. Un jour, il nous fut donné d'accéder aux trésors de la Bodléienne : l'aimable conservateur nous permit de feuilleter le manuscrit du *Roland*, minute émouvante pour des spécialistes de la chanson de geste. L'excursion prévue par nos hôtes nous conduisit, à travers le Surrey verdoyant, à deux résidences royales, Hampton Court et Windsor Castle, si différentes d'allure mais également prestigieuses par leur histoire et leurs richesses ; royal aussi le repas servi dans le somptueux Holloway College, à Englefield Green. Journée harmonieuse, sous le signe de la grandeur.

Des amitiés naquirent au cours de ce congrès, d'autres se fortifièrent. Les murs de notre collège entendirent les conversations se prolonger fort avant dans la soirée, et le banquet final consacra cet agréable compagnonnage. Tout avait été organisé à la perfection par l'équipe rassemblée autour de MM. Gibbs et Hemming : elle sut allier à l'efficacité une accueillante bonne humeur. Et Mme Rhoda Sutherland fut une hôtesse de la plus exquise courtoisie. A l'heure de la séparation, le mot du poète John Keats ne nous paraissait plus excessif : *This Oxford I have no doubt is the finest city in the world.*

R. DESCHAUX.

LA VIE DES SECTIONS

SECTION AMERICAINE-CANADIENNE

Depuis 1966 la section américaine-canadienne se réunit, de manière non officielle lors du congrès annuel de la Modern Language Association. Un compte rendu de la deuxième réunion a été publié dans le *Bulletin bibliographique*, fascicule V. La troisième réunion, tenue à New York, a été organisée par le professeur Barbara N. Sargent, de l'Université de Pittsburgh. La quatrième, centrée sur le cycle de la croisade, a été présidée par le professeur Larry Crist de Vanderbilt University. C'est le professeur John R. Allen de Dartmouth College qui a rempli ces fonctions à la réunion en décembre dernier. Pour 1971, le professeur William L. Hendrickson, de Dartmouth College, organisera la réunion et la présidera. (L'annonce en paraîtra, comme d'habitude, dans *P.M.L.A.*).

Jusqu'en 1970 cette réunion avait pour titre : *Seminar : Problems in the Old-French Epic*. Par suite de la décision prise à Oxford en août 1970 et annoncée à New York en décembre, le titre sera changé en : *Seminar : Problems in the Romance Epic*. Le motif de ce changement est de représenter les intérêts non seulement des francistes mais de tous les membres de la section.

A la réunion du séminaire (le 3 décembre) ont assisté trente-cinq personnes (le maximum permis dans les séminaires de la M.L.A.), dont des membres et de non-membres de la société. Le professeur Allen avait envoyé à ceux qui allaient y assister des copies des communications de trois des quatre participants, qui en ont résumé brièvement les idées principales avant de passer à une discussion générale... Le professeur Alfred Adler de Brooklyn College a parlé des rapports entre Gormont et *Isembart*

et les remaniements tardifs (la *Chronique rimée* de Philippe Mousket et le *Loher und Maller* en prose allemand). Mr. James R. Nichols, de l'Université de Michigan, a traité de la contribution des *Enfances* à notre compréhension du caractère de Vivien, contribution, selon lui, négligée par la critique, obsédée par la recherche des origines historiques. Le Dr. Sandra Resnick a exposé les éléments « gothiques » dans la *Chanson de Floovant*. Le quatrième participant, le professeur Karl Uitti, de Princeton University, a lu une communication sur l'état présent de ses recherches sur la *Chanson des Saisnes* de Jean Bodel.

Au cours de la réunion la secrétaire-trésorière depuis 1968, Barbara N. Sargent, a fait des annonces au sujet des buts de la S.R., du succès du congrès d'Oxford et des résultats du vote récent sur les dirigeants de la section. Ces derniers, dont la période d'activité est de trois ans, sont :

Charles A. Knudson, vice-président international ;
Gérard J. Brault, président de la section ;
Barbara N. Sargent, secrétaire-trésorière de la section.

La secrétaire-trésorière a signalé avec plaisir la croissance rapide de la section; en deux ans la liste des membres a presque doublé et comprend actuellement une centaine de noms. L'intérêt montré pour la société, et par des spécialistes éminents et par de jeunes chercheurs, est très encourageant ; impressionnantes sont la quantité et la qualité d'études sur l'épopée romane publiées ou annoncées aux Etats-Unis et au Canada depuis la parution du dernier fascicule du *Bulletin*. La *Bibliographical Note*, préparée à l'Université d'Alabama par le professeur Jan Nelson et distribuée six fois par an, est d'une grande utilité. Certains de nos collègues européens l'ont demandée et la reçoivent maintenant.

Somme toute, on peut conclure que notre section est vivante et jouit d'une bonne santé.

B. SARGENT.

SECTION JAPONAISE

On n'aura pas besoin de beaucoup de pages pour faire l'historique des études médiévales françaises au Japon où l'on ne

commença à apprendre la langue française que depuis moins d'un siècle. A plus forte raison celui des études de l'épopée médiévale ne demandera-t-il que quelques mots. Avant la fin de la dernière guerre mondiale, on comptait très peu de chercheurs ou amateurs d'œuvres médiévales, dont Teruo Sato et Hiroto Arinaga, qui, seuls, menaient des enquêtes systématiques dans ce domaine et qui avaient déjà publié quelques travaux. En 1941, Sato publia une étude sur les chansons de geste et c'est à ce livre qu'appartient le mérite d'avoir présenté pour la première fois au large public japonais l'existence des poésies épiques médiévales françaises et les problèmes soulevés. L'auteur commente surtout la théorie de J. Bédier et en discute minutieusement la portée. La même année vit paraître la première traduction japonaise de la *Chanson de Roland*. L'année suivante parut une traduction de la partie consacrée au Moyen Age de « Bédier-Hazard » par une équipe de professeurs. Elle contribua largement à faire connaître au public la littérature française médiévale. Ces quelques dates permettent de fixer la date de naissance des études de l'épopée française au Japon à cette époque. Malheureusement, pendant plusieurs années avant et après la fin de la dernière guerre, on n'a pu réunir les conditions favorables aux études et ce n'est qu'à partir des années 1950 qu'elles reprirent des forces et firent même de grands progrès. A cette époque, en effet, beaucoup de jeunes chercheurs qui avaient étudié en France et appris de nouvelles méthodes d'investigation commencèrent à publier des travaux. Il en fut de même pour le milieu des médiévistes : l'année 1963 vit paraître les *Cahiers d'études médiévales*, organe de la section d'études médiévales de la Société japonaise de langue et littérature françaises, ce qui montrait une ferme résolution de faire progresser énergiquement ces études ; on doit avouer cependant que par manque de chercheurs et pour d'autres raisons, elle ne remplit pas encore pleinement sa fonction. On espère qu'elle apportera dans un avenir peu éloigné sa contribution aux études sur les épopées médiévales et aux études médiévales en général.

Eizo KAMISAWA.

SOCIETE INTERNATIONALE RENCESVALS

LISTE DES MEMBRES

- ADLER, Prof. Alfred, Department of Modern Languages, Brooklyn College, C.U.N.Y., Brooklyn, New York 11210.
- AEBISCHER, Paul, Prof. à l'Université de Lausanne, route d'Arrufens, Ramont, Canton de Fribourg, Suisse.
- ALEXANDER, Prof. Douglas, Department of Romance Languages, S.U.N.Y., Albany, New York 12203.
- ALLEN, Prof. John R., Department of Romance Languages, Dartmouth College, Hanover, New Hampshire 03755.
- ANDERSON, Mrs. Howard, 2262 Coe Street, Apt. 136, Laramie, Wyoming 82070.
- ARDEN, Mrs. Heather, c/o Vartanian, 37 Washington Square West, New York, N.Y. 10011.
- ARDENNE, Mlle Simonne d', Prof. à l'Université de Liège, Solwaster, 4882, Sart-lez-Spa.
- ARINAGA, Hiroto, Prof. à l'Université de Tôhoku, 34, Kawarayama, Dainohara, Sendai-shi.
- ARMISTEAD, Prof. S.G., Department of Romance Languages, 301 College Hall, Philadelphie, Pennsylvania, 19104.
- ASTHON, G.M., The Salisbury Library, University College, Cardiff.
- ATKINSON, Prof. James C., Department of Romance Languages, University of North Carolina, Greenboro, North Carolina 27412.
- AUGIER, Mlle Michelle, 15, avenue des Belges, 13 Aix-en-Provence.
- AVALLE, Prof. Silvio, Università di Torino.
- BAL, Willy, Prof. à l'Université de Louvain, 46, rue du Couvent, Anchennes.

BANASEVIC. Prof., Faculté de Philologie, Studentski trg 3,
Belgrade.

BARNETT, Mrs, Kenbroo, Fitzroy Park, London, N. 6.

BAROIN, M^{me} Jeanne, Maître-assistant à l'Université de Besançon,
3, av. de la Division-Blindée, 88 - Mulhouse.

BARRETTE, M. Paul, 707 South Prairie, Champaign, Illinois 61820.

BARSTOW, Prof. Allen N., Department of Romance et Classical
Languages, University of Connecticut, Storrs, Connecticut
06268.

BARTHELEMY, André, Docteur en Médecine, 37, rue des Acacias,
75 - Paris 17^e.

BATAILLON, Marcel, Membre de l'Institut, Administrateur hono-
raire du Collège de France, 14, rue de l'Abbé-de-l'Épée,
75 - Paris 5^e.

BATTAGLIA, Prof. Salvatore, Università di Napoli.

BEER, Prof. Jeanette, Department of Romance Languages,
Fordham University Bronx, New York 10458.

BENEDETTI, Esio, Prof. à la Faculté des Lettres de 34-Mont-
pellier.

BERTIN, Gerald, A., Prof., Dept of Romance Languages, Rutgers
University, New Brunswick, New Jersey, 08903.

BERTOLUCCI-PIZZORUSSO, Prof. Valeria, Università di Pisa.

BLAESS, Miss M., Department of French, The University,
Sheffield.

BLANC, M., Department of French, Birkbeck College, Malet
Street, London W.C.1.

BLANCHET, M^{lle} Marie-Claude, Professeur à l'Institut britannique,
19, rue de Marignan, Paris 8^e.

BOGDANOV, Miss F., Department of French, The University,
Manchester 13.

BONI, Prof. Marco, Università di Bologna.

BOURCIEZ, Jean, Doyen honoraire de la Faculté des Lettres de
Montpellier, Beryl, Roquebrune, 06-Cap-Martin.

BRAET, Herman, chargé de cours à l'Université de Louvain,
Département de Philologie romane, 8, Blijde Inkomstraet,
3000, Louvain.

BRANCIFORTI, Prof. Francesco, Università di Catania.

BRATTO, Docent Olaf, Antenngatan 27 B, Järnbrott, Suède.

BRAULT, Gerard J., Prof. Department of Romance Languages,
Pennsylvania State University, University Park, Pennsylvania,
16802.

BRAUNSCHWEIG, M^{me} Laurette, 9, rue de la Cité Universitaire, 75-Paris 14^e.

BRAYER, M^{lle} Edith, Directrice-adjointe de l'Institut de Recherche et d'Histoire des textes, 15, rue de Berne, 75-Paris 8^e.

BREWKA, Miss Barbara Anne, 203 Pickering Street, Manchester, New Hampshire.

BROOK, L.C., Department of French, The University, Birmingham 15.

BROWNE, Miss S., 171, Reading Road, Wokingham, Berks.

BRUMMER, R., Prof. à l'Université de Mayence, directeur du « Dolmetscher - Institut » Germesheim, Am Messplatz, 5.

BURGER, André, 74 - Moussy-Cornier.

BUSCHER-AUB, Dr. Gertrud, Department of French; University of the West Indies, Mona, Kingston, Jamaica.

CACCIA, Prof. Ettore, Istituto Universitario Ca' Foscari, Venezia.

CALIN, William, Dept of French and Italian, Stanford University, Stanford, California, 94305.

CALLU-TURIAF, M^{me}, Bibliothécaire à la B.N., 54, rue Pigalle, 75-Paris 9^e.

CAMPBELL, Prof. David E., Department of French and Italian, Stanford University, Stanford, California 94305.

CARROLL, Prof. Carleton W., Department of French and Italian, 618 Van Hise Hall, University of Wisconsin, Madison, Wisconsin 53706.

CAULKINS, Prof. Janet H., University of Wisconsin, Department of French and Italian, 618 Van Hise Hall, Madison, Wisconsin 53706.

CAVALIERE, Prof. Alfredo, Università di Roma.

CHASCA, Edmund de, Dept of Romance Languages, University of Iowa, Iowa City, Iowa, 52240.

CLUZEL, Irénée, 93, quai de Valmy, 75-Paris 10^e.

COLBY, Alice, Dept of Romance Studies, Cornell University, Ithaca, New York, 14850.

COLETTI, Prof. Ferdinando, Istituto Universitario Ca'Foscari, Venezia.

COLLAS, Prof. J.P., 13 b., Heath Drive, London N.W. 3.

COLOTTE, Pierre, Professeur à la Faculté des Lettres d'Aix-en-Provence, 28, rue Marx-Dormoy, 13 - Marseille-4^e.

CONDEESCOU, Nicolas N., Prof. à la Faculté de Philologie de l'Université de Bucarest, i strada Lisabona, Bucarest II-e, Roumanie.
 CONTINI, Prof. Gianfranco, Università di Firenze.
 COOK, Prof. Robert F., University of Pittsburgh, Department of French and Italian, 1617 Cathedral of Learning, Pittsburgh, Pennsylvania 15213.
 COQUIN, Prof. au Lycée de Toulouse.
 CORBETT, N.L., Dept of French, York University, Toronto, 12, Ontario, Canada.
 CORMIER, Prof. Raymond, Department of Romance Languages, University of Virginia, Charlottesville, Virginia 22903.
 CORNET, Luc, lecteur à l'Université de Bonn, 109, rue du Centre, 4800, Verviers.
 CORBY, Robert, Conseiller honoraire du Commerce extérieur de la France, 21, avenue des Hubies, 92-Vaucresson.
 COSTANTINI, M^{me} Anne-Marie, Résidence Aigues-Marines, 11, rue des Prés-Hauts, 92 - Chatenay-Malabry.
 COX, D.C., Department of French, University College, London, W.C.
 CREMONESI, Profes. Carla, Università di Trieste.
 CREPIN, André, 18, rue Saint-Simon, 80-Amiens.
 CRIST, Larry, Dept of French, Vanderbilt University, Nashville, Tennessee, 37203.
 CROWLEY, Profs F.G. et C.J., Université de Saint-Louis.
 CROZET, René, Prof. honoraire à la Faculté des Lettres de l'Université de Poitiers.
 CURTIS, Miss R.L., Westfield College, Hampstead, London, N.W.3.
 DANOS, Joseph R., 30 Hamilton Road, Chapel Hill, North Carolina, 27514.
 DARRALL, Mrs. C.M., 29 Westbourne House, Ebury Bridge Road, London, S.W. 1.
 DEAN Prof. Ruth. Mount Holyoke College, South Hadley, Mass.
 DE CALUWE, Jacques, 66 b, rue des Buissons, 4000, Liège
 DE CESARE, Prof. Raffaele, Università del S. Cuore di Milano.
 DE CHASCA Prof. Edmund, Department of Romance Languages, University of Iowa, Iowa City, Iowa 52240.
 DEFOURNY, Michel, aspirant du F.N.R.S., 46, rue Large-Voie, 4400, Herstal-Liège.
 DELBOUILLE, Maurice, Prof. a l'Université de Liège, 75, rue des Vignes, 4600, Chênée.

DEL MONTE, Prof. Alberto, Università di Milano.
 DEMATS, M^{lle}, chargée d'enseignement à la Faculté des Lettres
 de Nantes, 2, rue Beaurepaire, 44 - Nantes.
 DEMBOWSKI, Peter F., Prof., Dept of French, University of
 Chicago, Chicago, Illinois 60637.
 DERROY, Dr Th. J.P., Heemstede, Cruquiusweg 15.
 DESCHAUX, Robert, Chargé d'ens. à la Faculté des Lettres, 16, rue
 Hébert, 38-Grenoble.
 DESONAY, Fernand, Prof. à l'Université de Liège, avenue Pierre-
 Curie, 91, Ixelles.
 DESSAU, Docent A., Rostock, An der Hasenbäk, 9.
 DEVOTO, D., Directeur de Recherches au C.N.R.S., 25, rue Jus-
 sieu, 75-Paris 5^e.
 DEYERMOND, A., Westfield College, Hampstead, London, N.W.3.
 DINER, Miss Judith B., Rockefeller University, 66th Street and
 York Avenue, New York 10021.
 DITMAS, Miss E.M.R., 12 Castle Close, Benson, Oxford.
 DIVERRES, Professor A., Department of French, The University,
 Aberdeen.
 DOUGHERTY, Prof. David M., Dept. of Foreign Languages, Uni-
 versity of Oregon, Eugene, Oregon 97403.
 DUBOIS, M^{lle} Marguerite-Marie, Maître de conférences, 49, rue
 de Chatenay, 92 - Antony.
 DU BRUCK, Prof. Edelgard, Marygrove College, Detroit, Michi-
 gan 481.
 DUFOURNET, Jean, professeur à la Sorbonne, La Brèche-aux-
 Loups, 4, rue Cl.-Debussy, 77 - Ozoir-la-Ferrière.
 DUGGAN, Prof. Joseph J., Department of Comparative Literature,
 University of California, Berkeley, California 94720.
 EVANS, Dr. D., Creed Hall, 89 High Road, London, E. 18.
 FAIGAN, J. Department of Romance Languages, The University
 of Canterbury, Christchurch, New Zealand.
 FARNHAM, Fern Hicks, 3 Greenwood Common, Berkeley, Cali-
 fornia 94708.
 FAVATI, prof. Guido, Università di Genova.
 FAY, Prof. Percival B., 955, Mendocine Avenue, Berkeley 4.
 California 94707.
 FELLMANN, Ferdinand, Romanisches Seminar der Universität
 Giessen.
 FERRARI, doct. Giorgio E., Direttore della Biblioteca Marciana-
 Venezia.

FISHER, Prof. John, Department of Modern Languages, Fairleigh Dickinson University, Teaneck, New York 07666.

FOLCH-PI, Prof. Willa, Department of Romance Languages, Radcliffe Institute, Cambridge, Massachusetts 02138.

FOLENA, prof. Gianfranco, Università di Padova.

FOTITCH, Tatiana, Prof., Dept of Romance Languages, Catholic University of America, Washington, D. C., 20017.

FOULET, Alfred, Prof. Cherry Hill Road, Princeton, New Jersey, 08540.

FOULON, Charles, Prof. à la Faculté des Lettres, 4, rue des Gantelles, 35 - Rennes.

FOURRIER, Anthime, Prof. à la Sorbonne, 10, rue de Porto-Riche, 75 - Paris 14^e.

FOX, J., Department of French, The University, Exeter, Devon.

FRANCESCHETTI, prof. Antonio, Università di Padova.

FRANK, Prof. Grace, 110, Elmhurst Road, Baltimore, Maryland.

FRANK, Roberta, 6, Ash Street. Cambridge 38, Massachusetts.

FRAPPIER, Jean, Prof. honoraire à la Sorbonne, 30, rue Charles-Baudelaire, 75 - Paris 12^e.

GALLAIS, Pierre, Maître-assistant à l'Université, 10, rue Saint-Fortunat, 86 - Poitiers.

GASCA QUEIRAZZA, Prof. Giuliano, Università di Torino.

GATHERCOLE, Prof. Patricia M., Roanoke College, Salem, Virginia 24153.

GEGOU, M^{me} Fabienne, Assistante à l'Université de Tours, 27, bd Pereire, 75 - Paris 17^e.

GENTILE, Profes. Giulia, Magistero « Maria SS. Assunta », Roma.

GERRITSEN, Dr., W. P., Utrecht, Pays-Bas, Obbinklaan 125.

GIBBS, Dr. J., Department of Spanish, The University, Birmingham 15.

GIUDICI, prof. Enzo, Istituto Universitario Orientale di Napoli.

GOOSSE, André, Prof. à l'Université de Louvain, 41, Chaussée de Louvain, 5990, Hamme-Mille.

GORDON, Prof. Lewis H., Rhode Island.

GORIN, Prof. Carol, 236 Ford, Department of Foreign Languages, Eastern Michigan University, Ypsilanti, Michigan 48197.

GRACIA, Prof. Jorge J.E., 30 Charles Street W, Apt. 411, Toronto 189, Ontario, Canada.

GRIGSBY, Prof. John L., Department of Romance Languages, Washington University, Saint Louis, Missouri 63130.

GRILLO, Prof. Peter R., University of Toronto, Department of French, St. Michael's College, Toronto 181, Ontario, Canada.

GRISWARD Joël, Chargé d'enseignement à l'Université de Tours, Résidence Montjoyeux, 2, allée Le Nôtre, 37 - Tours.

GROUT, Miss Pat B., Department of French, The University, Swansea.

GRYTING, Prof. Loyal A.T., Department of Romance Languages, University of Arizona, Tucson, Arizona 85721.

GUIETTE, Robert, Prof. honoraire à l'Université de Gand, 50, Haringrodestraat, 2000, Anvers.

HACKETT, Miss W.M., Department of French, King's College, Strand, London W.C.2.

HALL, G., 42 Gyles Park, Stanmore, Middlesex.

HAMILTON, Mrs R., Department of Spanish, King's College, Strand, London W.C. 2.

HAMLIN, F. R., Caius College, Cambridge.

HANAK, Prof. Miroslav J., East Texas State University, Department of Foreign Languages, Commerce, Texas 75428.

HARDEN, A. Robert, Dept of French, Victoria College, University of Toronto, Toronto 5 Canada.

HARRIS, Prof. Julian, Dpt. of French, University of Wisconsin, Madison, Wisconsin, 53706.

HARRIS, R., Keble College, Oxford.

HASEGAWA, Tarô, charge de cours à l'Université d'Aichi, c/o Mr Jitsuo Kuzuya, Tamanoi, Kisogawa-chô, Aichi-ken.

HATHAWAY, J., Departement of French, The University, Birmingham.

HATZFELD, Prof. Helmut, 2401 Calvert Street, N.W., Apt. 1004, Washington, D.C. 20008.

HEGER, Henrik, Assistant à l'Université de Paris, 22, rue Bartholdi, 68 - Riedisheim.

HEINEMANN, Mr. Edward A., New College, University of Toronto, Toronto 5, Ontario, Canada.

HEINIMANN, Sigmund, Prof. à l'Université, Falkenweg 9, Berne, Suisse.

HEMMING, Dr. T.H., Department of French, University of Bristol.

HENDRICKSON, Prof. William Lee, Dept. of French, Brown University, Providence, Rhode Island, 02912.

HENRY, Albert, Prof. à l'Université de Bruxelles, Square Caghen, 7, Uccle-Bruxelles 18.

HESS, Prof. Steven, Department of Hispanic Languages, 1617 CL,
 University of Pittsburgh, Pittsburgh, Pennsylvania 15213.
 HOGETOORN, M^{me} C., Livingstonelaan 548, Utrecht.
 HOGGAN, D.G., 8 Pen-y-graig, Aberystwyth, Cardiganshire.
 HOLDEN, A.J., 1 Scotland Street, Edinburgh 3.
 HORRENT, Jacques, assistant à l'Université de Liège, 63, rue des
 Buissons, 4000, Liège.
 HORRENT, Jules, Prof. à l'Université de Liège, 38, rue des
 Buissons, 4000, Liège.
 INGAMELIS, Miss L.E., 27, Hill Street, Saffron Walden, Essex.
 JARMAN, Prof. A.O.H., Department of Welsh, University College,
 Cardiff.
 JAUSS, Hans Robert, Prof à l'Université Constance, Sceweg 36,
 7751 Litzelstetten, R.F.A.
 JODOGNE, Omer, Prof. à l'Université de Louvain, 24, rue J.-B.-
 Brabant, 5000, Namur.
 JOHNSTON, Professor R.C., Westfield College, Hampstead, Lon-
 don N.W.3.
 JOLY, Raymond, Rom. Seminar der Universität Heidelberg,
 Wieblingen b. Heidelberg, Mannheimerst, 226 b.
 JONES, Prof. C. Meredith, French Dept., University College,
 University of Manitoba, Winnipeg, Manitoba, Canada.
 JONES, Prof. George F., Department of German, University of
 Maryland, College Park, Maryland 20740.
 JONIN, Pierre, Prof. à l'Université, 14, Bd Bruno de Mareschal,
 13-Aix-en-Provence.
 KAIL, Prof. Andrée, Dept. of Modern Languages, University of
 Colorado, Boulder, Colorado 80304.
 KAMIZAWA, Eizô, Prof. à l'Université Meiji de Tokyo, 9 - 404
 Nikkô-Danchi, 1 - 3 Nikkô-chô, Fuchû-shi, Tokyo, Japon.
 KELLER, Prof. Hans E., Department of Romance Languages, Ohio
 State University, Columbus, Ohio 43210.
 KELLERMAN, Wilhelm, Prof. à l'Université de Göttingen, Göttingen,
 Calsowstr. 71.
 KELLY, Prof. Douglas, Department of French and Italian, Univer-
 sity of Wisconsin, Madison, Wisconsin 53706.
 KENNEDY, Miss E, St Hilda's College, Oxford.
 KENNEDY Prof. Philip H., Departmnt of Modern Languages,
 Wagner College, Staten Island, New York 10301.

- KIMMEL, Prof. Arthur S., Department of Foreign Languages,
Western Washington State College, Bellingham, Washington
98225.
- KNUDSON, Prof. Charles A., Dept. of French, University of Illi-
nois, Urbana, Illinois 61801.
- KOHLER, Erich, Prof. à l'Université de Freiburg i.B., Nussloch b.,
Heidelberg, Jahnstr. 27.
- KRAUSS, Werner, Prof. à l'Université de Leipzig, Deutsche Akade-
mie der Wissenschaften Berlin, Berlin-Hessenwinkel, Kanalstr.
35.
- LABANDE, E.R., Prof. à la Faculté des Lettres de l'Université
de Poitiers.
- LARMAT, Jean, Prof. à l'Université, 1, rue André-Chénier, 06-Nice.
- LARRIEU, M^{lle} Gracie, Chargée d'enseignement à la Faculté des
Lettres, 99, avenue du Parc de Lescure, 33-Bordeaux.
- LAURENCE, Mrs K., Department of Spanish, University College
of the west Indies, Mona, Kingston 7, Jamaica.
- LEBRETON, Louis, Docteur en Médecine, 22-Bourbriac.
- LECOY, Félix, Membre de l'Institut, Prof. au Collège de France,
2, rue de Tournon, 75-Paris 6^e.
- LEFEVRE, Yves, Professeur à l'Université, 171, rue Judaïque,
33-Bordeaux.
- LEGGE, Miss M.D., Department of French, David Hume Tower,
George Square, Edinburgh 8.
- LE GENTIL, Pierre, Professeur à la Sorbonne, 133, Bd du
Montparnasse, 75-Paris 6^e.
- LEJEUNE, M^{me} Rita, Prof. à l'Université de Liège, 17, rue
Saint-Pierre, 4000, Liège.
- LEMARIE, Abbé Charles, Ecole N.-D. d'Orveau, 49-Segré.
- LENAT, R., Prof. au Lycée, 111, avenue Aristide-Briand, 35-
Rennes.
- LEWIS, prof. Robert G., Department of Foreign Languages,
S.U.N.Y., Brockport, New York 14420.
- LICHTENSTEIN, Prof. Walter, Monmouth College, Monmouth,
Illinois 61462.
- LIMENTANI, Prof. Aberto, Università di Venezia.
- LINSKILL, Dr. J., Department of French, The University, Liver-
pool.
- LODS, M^{lle} Jeanne, Prof. à l'Ecole Normale Sup. de jeunes filles,
28, rue de Turin, 75-Paris-8^e.

LOEB, Prof. Jeannette, Department of Romance Languages, Michigan State University, East Lansing, Michigan, 48823.
 LOMMATZSCH, Prof. ém. à l'Université de Frankfurt, Frankfurt a. M., Savignystr. 59.
 LORIOT, Robert, Professeur à l'Université de Dijon, 15, rue Madame, 75-Paris 6^e.
 LOUIS, René, Prof. à l'Université de Paris, 42, Bd Blanqui, 75-Paris 13^e.
 LUCAS, Dr. H., Department of French, The University, Nottingham.
 LUMIANSKY, Prof. Dean Robert, Tulane University, New Orleans, Louisiana.
 LUURS, Drs J., Spaans Instit., Drift 29, Utrecht, Pays-Bas.
 LYONS, Dr. W. H., Department of French, The University, Sheffield.
 LYONS, Dr. F.M., Department of French, Bedford College, London, N.W.1.
 MAILLARD, J., Prof. au Lycée de Fontainebleau, 14, bd Thiers, 77 - Fontainebleau.
 MANDACH, A. de, Habstetten (Berne), Suisse.
 MARGUERON, Claude, Prof. à la Sorbonne, 6, rue Marié-Davy, Paris 14^e.
 MARKLE, Prof. Dorothy C., Department of Foreign Languages, Newark State College, Union, New Jersey 07083.
 MARSAN, M^{lle}, Chargée d'Enseignement à la Faculté des Lettres de Clermont-Ferrand, 35, bd Côte Blatin, 63-Clermont-Ferrand.
 MARSHALL, J.H. Department of French, The University, Durham.
 MARTIN, Prof. June Hall, Department of Modern Languages, Middle Tennessee State University, Tennessee, 37130.
 MAS, Amédée, Prof. honoraire à l'Université de Nantes, 47, rue de Rennes, Nantes.
 MASSART, Robert, Prof. à l'Ecole des Hautes Etudes com. et consulaires de Liège, rue Etienne-Soubre, 39, 4000, Liège.
 MATSUBARA, Hideichi, Professeur adjoint à l'Université de Keiō, 144, Azabu-Honmura-machi, Minato-ku, Tokyo.
 McMILLAN, Professor D., Department of French, David Hume Tower, George Square, Edinburgh 8.

MELLOR, Prof. G., Department of Modern Languages, The University, Salford.

MENAGE, René, Assistant à l'Université, 12, place Louis-Jouvet, 38-Grenoble.

MENARD, Philippe, Professeur à l'Université, 4, rue Jean-Suau, 31-Toulouse.

MERIZ, Prof. Diana, Department of French and Italian, 1617 CL, University of Pittsburgh, Pittsburgh, Pennsylvania 15213.

MICHA, Alexandre, Prof. à la Sorbonne, 43, rue Violet, 75-Paris 15^e.

MICHAEL, Dr. I., Department of Spanish, The University, Manchester 13.

MICKEL, Prof. Emmanuel J., French Dept., Indiana University, Bloomington, Indiana 47401.

MINIS, Prof. Dr. C., Nicolaas Maestraat 90 II, Amsterdam-Z.

MOIGNET, G., Prof. à la Sorbonne, 25, rue des Boulangers, 75-Paris-5^e.

MOLK, Ulrich, Romanisches Seminar der Universität, Heidelberg, Eppelheim b. Heidelberg, Keppelerstr. 14.

MONFRIN, Jacques, Prof. à l'Ecole des Chartes, 29, bd Saint-Michel, 75-Paris 5^e.

MONTGOMERY, Prof. Edward D., 20, Bradley Road, Chapel Hill, North Carolina 27514.

MUIR, Dr. Lynette, Department of French, The University, Leeds 2.

MULLER, Mr. Gary, 139, York Street, New Haven, Connecticut 06520.

MURAILLE, G., chargé de cours à l'Université de Louvain, 1, rue des Béguinages, 5980, Giez-Doiceau.

MUSTACCHI, prof. Marianne, Department of Modern Languages, Bucknell University, Lewisburg, Pennsylvania.

NASH, Mrs. Virginia, 1257 Rose Vista Court, Saint-Paul, Minnesota 55113.

NELSON, Prof. Jan A., Box 3684, University, Alabama, 35486.

NICHOLS, Mr. James R., Department of Romance Languages, University of Michigan, Ann Arbor, Michigan 48104.

NICHOLS, Stephen G., Jr., Prof., Dept. of Romance Languages, Dartmouth College, Hanover, New Hampshire, 03755.

NIEMEYER, Prof. Karina, University of Michigan, Department of Romance Languages, Ann Arbor, Michigan 48104.

NIES, Fritz, Rom. Seminar der Universität Heidelberg, Ludwigshafen/Rh., Eichendorffstr. 26.
 NOOMEN, Prof. Dr. W., Oude Drentseweg 18, Bakkeveen (Fr.).
 NOTHNAGEL, Prof. John T., Dept. of Romance Languages, University of Iowa, Iowa City, Iowa 52240.
 NYKROG, Per, Prof. à Aarhus Universitet, Aarhus, Danmark.
 OTAKA Yorio, 5-501, Kaminoyama-Danchi, Midori-ku Nagoya 458, Japon.
 O'GORMAN, Prof. Richard, University of Iowa, Department of French and Italian, Iowa City, Iowa 52240.
 O'SHARKEY, Dr. E.M., Department of French, Queen's College, Dundee, Angus.
 OWEN, Dr. D.D.R., Department of French, St Salvator's College, St-Andrews, Fife.
 PANVINI, Prof. Bruno, Università di Catania.
 PAYEN, Jean-Charles, Professeur à l'Université, Résidence Richmond, 5, rue Aug.-Renoir, 14-Caen.
 PEARCE, prof. John T., Department of Foreign Languages, Muhlenberg College, Allentown, Pennsylvania 18104.
 PELAN, Prof. M.M., Department of Medieval French, The Queen's University, Belfast, Northern Ireland.
 PELLEGRINI, Prof. Silvio, Università di Pisa.
 PERRAT, Charles, Prof. à l'Ecole des Chartes, 13, bd Raspail, Paris 7^e.
 PIROT, François, assistant à l'Université de Liège, 15, place Henri Simon, 4000, Liège.
 POIRION, D., Prof. à l'Université de Grenoble, chemin Fiancey, 38 - Saint-Martin-le-Vinoux.
 POLT, Prof. John H.R., Dept. of Spanish and Portuguese, University of California, Berkeley 4.
 POPESCU, Prof. Mircea, Università di Roma.
 POTTIER, Bernard, Prof. à la Sorbonne, 31, rue Gay-Lussac, 75-Paris 5^e.
 RASMUSSEN, Prof. B., Department of Romance Languages, Dalhousie University, Halifax, Nova Scotia, Canada.
 RATCLIFFE, Elizabeth, Department of French, The University, Newcastle.
 RAYNAUD DE LAGE, Guy, Prof. à l'Université, 15, rue Bonnaud, 63-Clermont-Ferrand.
 REGNIER, Claude, Prof. à la Sorbonne, 5, rue de Colmar, 94-Vincennes.

REID, Prof. T.B.W., The Taylor Institution, Oxford.
 REMY, Paul, Professeur à l'Université de Gand, 147, rue du Noyer,
 1040, Bruxelles 4.
 RENSON, Jean, Prof. aux Facultés Universitaires Saint-Ignace
 à Anvers, rue de Bois-de-Breux, 188, Jupille.
 RENZI, prof. Lorenzo, Università di Padova.
 RESNICK, Dr. Sandra, 11215 Oak Leaf Drive, Ap. 1111, Silver
 Spring, Maryland 20901.
 RIBARD, Jacques, Professeur à l'Université, 117, rue Jean-Marc-
 Laurent, 80 - Amiens.
 RICHTHOFEN, Prof. E. von, Department of Italian and Hispanic
 Studies, University of Toronto, Toronto 5, Ontario, Canada.
 RICKETTS, Dr P. T., Department of Latin, The University,
 Birmingham 15.
 RIOUX, Prof. Robert N., 280 Little Hall, Department of Foreign
 Languages, University of Maine, Orono, Maine 04473.
 RIQUER, Martin de, Catedrático de la Universidad, Camélias,
 10 y 12, Barcelona.
 ROACH, Prof. William, 301 College Hall University of Pennsylva-
 nia, Philadelphia, Pennsylvania 19104.
 ROBERTSON, Prof. Howard S., Glendon College, York Univer-
 sity, Toronto 12, Ontario, Canada.
 ROHR, Rupprecht, Privatdozent an der Freien Universität Berlin,
 1 Berlin 45, Prausestr. 17.
 RONCAGLIA, Prof. Aurelio, via Bolzano 36, Roma.
 ROSS, Prof. D.J.A., Birkbeck College, Malet Street, London W.C. 1.
 ROSSI, M^{me} M., Chargée d'enseignement, 19, Bd Joseph-Fabre,
 13-Marseille, 12^e.
 ROSTAING, Charles, Prof. à la Sorbonne, 75, rue de la Barre,
 95-Deuil-la-Barre.
 ROUSSEL, Henri, Prof. à l'Université, 18, avenue du Peuple-
 Belge, 59-Lille.
 ROUY, François, Chargé d'enseignement, 8, av. Suzanne-Lenglen,
 06-Nice.
 RUELLE, Pierre, Prof. à l'Université de Bruxelles, avenue des
 Guérites, 35, 7000, Mons.
 RUGGIERI, Prof. Ruggero M., Università di Roma.
 RYCHNER, Jean, Prof. à l'Université, 35, chemin des Pavés,
 Neuchâtel, Suisse.
 SALOMON, Noël, Prof. à la Faculté des Lettres de Bordeaux,
 20, avenue du Président-Poincaré, 33-Talence.

- SANSONE, Prof. Giuseppe Edoardo, Università di Pescara.
- SARGENT, Prof. Barbara Nelson, Department of French and Italian, 1617 C.L., University of Pittsburgh, Pittsburg, Pennsylvania 15213.
- SATO, Terno, Prof. à l'Université de Waseda, 1-92, Kamikitazawa, Setagaya-ku, Tokyo.
- SCHENCK, M. David P., 1255 Old Boalsburg Road, State College, Pennsylvania 16801.
- SCHOBLEN, Dr., J.M.G., 10, Kasteel Exacetenstraat, Roermond, Pays-Bas.
- SCKOMMODAU, Hans, Prof. à l'Université de Munich, Romanisches Seminar der Universität, München.
- SEGRE, Prof. Cesare, Università di Pavia.
- SEGUY, Jean, Prof. à l'Université, 16, rue Velane, 31-Toulouse.
- SEIFFERT, Dr. L., Department of German, The University, Birmingham.
- SENNINGER, Charles, Maître Assistant à l'Université de Paris-X, 14, avenue des Tilleuls, 95-Cormeilles-en-Parisis.
- SEVERYNS, Albert, Prof. à l'Université de Liège, rue Justin-Lenders, 45 Liège.
- SHARRER, Prof. Harvey L., Department of Spanish and Portuguese, University of California, Santa Barbara, California 93106.
- SHINMURA, Takeshi, professeur à l'Université de Nagoya, 2-2, Jôhokushinmachi, Kita-ku, Nagoya.
- SHOLOD, Prof. Barton, Department of Romance Languages, Queens College, C.U.N.Y., Flushing, New York 11367.
- SICILIANO, Prof. Italo, Università di Venezia.
- SIMONE, Prof., F. Francesco, Università di Torino.
- SIMPSON, Miss Lucia E., Department of Romance Languages, 220 Logan Hall, University of Pennsylvania, Philadelphia, Pennsylvania 19104.
- SMEETS, Dr., J.R., Utrechtse Jaagpad 1, Leiden-Zoeterwoude.
- SMITH, Dr. C.C., St Catherine's College, Cambridge.
- SMITH, Prof. James M., Director, Graduate Institute of the Liberal Arts, Emory University, Atlanta, Georgia, 30322.
- SMITH, Stephen, Department of Modern Languages, Connecticut State College, New Britain, Connecticut 06050.
- SMITH, Mr. Robert P., 5936 Nassau street, Philadelphia, Pennsylvania 19151.

SOCARRAS, Mr. Cayetano J., Newark State College, New Britain,
Connecticut 06050.

SOLBACH, Miss Margaret M., 1829 Putnam Avenue, Brooklyn, New
York 11227.

SOONS, Prof. C. Alan, Department of Romance Languages, Uni-
versity of Massachusetts, Amherst, Massachusetts 01002.

STAHÉLI, Jean B.V., 4 Nelkenstrasse, Zürich, Suisse.

STEGANO-PICHIO, Prof. Luciana, Università di Roma.

STEINER, Prof. Roger J., Dept of Languages, University of Dela-
ware, Newark, Delaware, 19711.

STEMPEL, Wolf, Prof. à l'Université de Bonn, Romanisches Se-
minar der Universität.

STIENNON, Jacques, Prof. à l'Université de Liège, rue des Aca-
cias, 34, 4000, Liège.

SUARD, F., Chargé d'Enseignement, 3, rue Brûle-Maison, 59-Lille.

SUBRENAT, Prof. Jean, « Le Val Saint-Jean », Bât. L., avenue
Jules-Ferry prolongée, 13 - Aix-en-Provence.

SUMBERG, Prof. Lewis A., Department of French, University of
Kentucky, Lexington, Kentucky 40506.

SUGGETT, Mrs H., 142, Redlands Road, Penarth, Glamorgan.

SUTHERLAND, Mrs, D.R., 1, Fyfield Road, Oxford.

TATE, Prof. R.B., Department of Spanish, The University, Not-
tingham.

TAVANI, Prof. Giuseppe, Università di Venezia.

TAYLOR, Prof. Pauline, Butler Hall (13 F), 4200 West 119th
Street, New York, New York 10027.

THIEBAUX, Prof. Marcelle, Department of English, Saint John's
University, Jamaica, New York 11432.

THOMOV, Prof. Thomas S., 67, bd Clément Gottwald, Sofia IV
Bulgarie.

THORPE, Professor L., Department of French, The University,
Nottingham.

TJOA Bik, Dra, E.J., Predikherenlaan 40, Tilburg.

TODD, Mr Walker F., Department of French, Columbia University,
New York, New York 10027.

TOJA, Prof. Gianluigi, Università di Parma.

TURNER, Mrs. Rosemary, Department of German, University of
Manchester.

TROTTER, G.D., Department of Spanish, Queen's Building, The
University, Exeter.

TYSSENS, Mlle Madeleine, Chargé de cours à l'Université de
 Liège, 43, bd Frère-Orban, 4000, Liège.
 ULLMAN, Professor S., The University, Leeds.
 URWIN, K., A.U.T. Bremar House, Sale Place, London W.2.
 VAN BUUREN, A.M.J., Franklinstraat 68, Amersfoort.
 VAN DEN BOOGAARD, Dr. N.H.J., Fideliolaan 38, Amstelveen,
 Pays-Bas.
 VAN DIJK, Dr H., Wencklembachplantsoen 77, Jutphaas, Pays-
 Bas.
 VAN EMDEN, Dr, Department of French Studies, University of
 Lancaster.
 VAN HOECKE, Willy, Prof à l'Université de Louvain, 20, Pater
 Lievenslaan, 3200, Kessel.
 VARVARO, Prof Alberto, Università di Napoli.
 VECCHI, Prof. Giuseppe, Via Guglielmini 14 Bologna.
 VESCE, Prof Thomas E., Department of Modern Foreign Lan-
 guages, Mercy College, 555 Broadway, Dobbs Ferry, West-
 chester County, New York 10522.
 VISCARDI, Prof. Antonio, Università di Milano.
 VOS, Prof. Marianne C., Department of Foreign and Comparative
 Literatures, University of Rochester, Rochester, New York
 14627.
 VUOLO, Prof. Emilio, Università di Messina.
 WALPOLE, Prof. Ronald N., Dept. of French, University of Cali-
 fornia, Berkeley 4, California 94720.
 WALTZ, Mathias, Rom. Seminar der Universität Heidelberg,
 Schmeilweg 7.
 WATHELET-WILLEM, Mme Jeane, Chef de Travaux à l'Uni-
 versité de Liège, 56, Visé-Voie, 4000, Liège.
 WATKINS, J.H., Department of French, University College,
 Bangor, N. Wales.
 WATKINS-VERGNAUD, Mme S., 3, rue du Lac, 94 - Saint-Mandé.
 94.
 WEBSTER, Jill R., Dept of Italian and Hispanic Studies, Univer-
 sity of Toronto, Toronto 5, Canada.
 WHINNOM, Prof. K., Department of Spanish, The University,
 Exeter, Devon.
 WHITE, Prof. Julien E., Jr., Dept of Modern Languages, Univer-
 sity of New Mexico, Albuquerque, New Mexico, 87106.
 WILLARD, Prof. Charity Cannon, Department of Foreign Lan-
 guages, Ladycliff College, Highland Falls, New York 10928.

WILLIAMS, Prof. Harry F., Department of Modern Languages
Florida State University, Tallahassee, Florida, 32306.
WILLIAMSON, Prof. Joan, University of California, Department
of French and Italian, Santa Barbara, California 93106.
WINANDY, Prof. André, Department of Romance Languages,
Yale University, New Haven, Connecticut 06520.
WOLEDGE, Professor B., University College, Gower Street,
London, W.C. 1.
WOODS, Prof. William S., Newcomb College, Tulane University,
New Orleans, Louisiana 70118.
ZADDY, Miss Z., Department of French, The University, Glasgow.
ZEZULA, Prof. Jindrich, Department of French and Italian,
New York University, New York, New York 10003.
ZINK, Michel, Détaché à l'Université de Tunis.
ZUMTHOR, Prof. Dr., P., Professeur à l'Université de Paris-VIII.

INSTITUTS, UNIVERSITES, BIBLIOTHEQUES

- Agen, *Archives départementales du Lot-et-Garonne*.
Aix-Marseille, *Bibliothèque de l'Université*, rue Benjamin Abram,
Aix-en-Provence.
Amiens, *Bibliothèque de l'Université*, 60, rue Lenôtre.
Anvers, *Bibliothèque des Facultés Universitaires Saint-Ignace*.
Berlin, *Institut für romanisches Sprachen und literaturen an
der Technischen Universität*.
— *Romanisches Seminar der Freien Universität*.
Bern, *Stadt-und Universitäts Bibliothek Bern*, Kesslergasse 41.
Bochum, *Universitätsbibliothek*.
Bonn, *Romanisches Seminar der Universität*.
Bordeaux, *Institut des Etudes ibériques et ibéro-américaines*.
— *Bibliothèque universitaire*, Domaine universitaire, 33 - Pessac-
Talence.
Bruxelles, *Bibliothèque de l'Université libre*.
Cambridge, *University Library*.
Cardiff, *University Library*.
Cornell, *University, University Library*, Ithaca, New York 14850.
Dijon, *Institut de Philologie française de l'Université*.
Durnham, *University Library*.
Edinburgh, *University Library*.
Erlangen-Nürnberg, *Romanisches Seminar der Universität*.
Giessen, *Romanisches Seminar der Universität*.
Grenoble, *Bibliothèque de l'Institut de Philologie de l'Université*.
Hamburg, *Staats und Universitätsbibliothek*.
— *Romanisches Seminar der Universität*.
— *Ibero-amerikanisches Forschungs-Institut der Universität*.
Heidelberg, *Romanisches Seminar der Universität*.

Kiel, *Romanisches Seminar der Universität*.
 Köln, *Romanisches Seminar der Universität*.
 Liège, *Bibliothèque du séminaire de philologie romane de l'Université*.
 London, *The University Library, Senate House, Malet Street, London, W.C. 1.*
 — *The Library, University College, Gower Street, London, W.C. 1.*
 — *The Warburg Institute, Woburn Square, London, W.C. 1.*
 Los Angeles, *University of California*.
 Louvain, *Bibliothèque de l'Université*.
 Marburg, *Romanisches Seminar der Universität*.
 München, *Romanisches Seminar der Universität*.
 Münster, *Romanisches Seminar der Universität*.
 Oxford, *Library of the Taylor Institution*.
 Paris, *Bibliothèque Nationale, Département des Périodiques*.
 — *Bibliothèque de l'Université de Paris, Sorbonne*.
 — *Institut de Français de la Faculté des Lettres, place de la Sorbonne*.
 — *Librairie d'Argences, 38, rue Saint-Sulpice, 6^e*.
 — *Librairie C. Kleincksieck, 11, rue de Lille, 7^e*.

PAYS-BAS :

Koninklijke Bibliotheek, Lange Voorhout 34, 's-Gravenhage.
Instituut voor Oudgermaanse, Friese en Skandinavische taal- en letterkunde aan de Rijksuniversiteit te Utrecht, Biltstraat 131, Utrecht.
Kath. Universiteit van Nijmegen, Erasmuslaan 3, Nijmegen.
Institut de Vooy's voor Nederlandse taal- en letterkunde der Rijksuniversiteit te Utrecht, Emmalaan 29, Utrecht.
Universiteits Bibliotheek van Leiden, Rapenburg 70-74, Leiden.
Bibliotheek der Rijksuniversiteit te Groningen, Zwanestraat 33, Groningen.
Instituut voor Duitse taal- en letterkunde der Rijksuniversiteit te Utrecht, Biltstraat 131, Utrecht.
Spaans, Portugees en Ibero-Amerikaans Instituut der Rijksuniversiteit te Utrecht, Drift 29, Utrecht.
Institut voor Franse taal- en letterkunde der Rijksuniversiteit te Utrecht, Drift 15, Utrecht.
Frans-Roemeens Seminarium der Geementelijke Universiteit te Amsterdam, Singel 132, Amsterdam - C.

Pisa, *Istituto di Filologia romanza, Università*.
Pittsburgh, *Hillman Library, University of Pittsburgh*.
Poitiers, *Centre d'Etudes Supérieures de Civilisation Médiévale*,
24, rue de la Chaîne.
Roma, *Istituto di Filologia romanza, Facoltà di Lettere, Università di Roma*.
- *Magistero « Maria SS. Assunta »*.
Romanisches Institut der Universität des Saarlandes.
Saint-Lô, *Archives départementales de la Manche*.
Saint-Louis, *Washington University Library, Saint-Louis, Missouri*.
Salzburg, *Institut für Romanische Philologie der Universität
Salzburg*.
Stirling, *University Library*.
Toulouse, *Bibliothèque Universitaire, 56, rue du Taur*.
Tubingen, *Romanisches Seminar der Universität*.
Urbana, *University Library, University of Illinois*.
Virginia, *University Library, University of Virginia, Charlottesville,*
Virginia 22903.

INDEX DES AUTEURS

Les noms des auteurs antérieurs au XVI^e siècle sont en *italiques* ; les autres noms sont en romain.
Les chiffres renvoient aux numéros d'ordre.

- Acher, J., 284.
Adler, A., 123, 247, 248, 249, 315.
Aebischer, P., 29, 30, 31, 32, 70, 71, 75, 173, 250, 251, 358, 373, 377, 457, 458, 459, 460, 479.
Alboerg, J.-L., 213.
Alexandre, D., 124.
Allen, J.-R., 125.
Alonso, D., 33, 72.
Althaique Pettinelli, R., 359.
Andrea da Barberino, 34, 355.
Arinaga, H., 419.
Arioste, 154, 185, 202.
Armato, R.-P., 132, 205.
Armistead, S. G., 126, 204.
Ashcroft, J., 336, 340, 346.
Atkinson, J. C., 133, 378.
Backes, H., 340.
Badel, P. Y., 252.
Baldinger, K., 14.
Bambeck, m., 1.
Ban, T., 417.
Bandera-Gomez, C., 134, 305.
Barbera, R. E., 127.
Barnes, E.B., 14, 135, 222, 245, 311, 385.
Baroin, J., 13, 341.
Barron, W. R. J., 253.
Bataillon, M., 254.
Bédier, J., 54, 256, 299, 373, 427, 433, 437, 463.
Beer, J., 306.
Bender, K. H., 11, 342.
Bernat d'Esclot, 362.
Bertoni, G., 371.
Bertrand de Bar-sur-Aube, 464.
Betti, F., 128.
Beumann, H., 73.
Beyer, 12.
Bezzola, R. R., 255.
Blasco Ibáñez, 261.
Boatner, J. W., 128.
Boiardo, 359, 363.
Bonadéo, A., 130, 131.
Boni, M., 34, 74.
Bonnet, R., 51.
Borg, S. J., 75, 214, 234, 244, 446, 455.
Bourlingueux, G., 310.
Boussard, J., 326.
Bowman, 216.
Braet, H., 35, 136, 462.
Brault, G. J., 137, 221, 241, 463.
Brayer, E., 36, 76.

Brecht, B., 132.
 Brown, E. G., 138.
 Brucker, 318.
 Brunhozlz, F., 73.
 Bultot, R., 104.
 Bumke, J., 12, 215.
 Burger, A., 256, 379.
 Burgess, G. S., 224, 233, 351.
 Cahen, Cl., 331.
Calderon, 200.
 Calin, W., 77, 119, 139, 216, 307, 343, 447.
 Callu-Turiaf, F., 37, 78.
 Caluwe, J. de, 441, 464.
 Camen, 216.
 Carne-Ross, D. S., 140.
 Catalan, D., 38, 79, 80.
 Caulfield, A.B., 141.
 Chalon, L., 39, 40, 109.
 Chevalier, M., 328.
Chimay, Ch. de, 142.
 Chiri, G., 360.
 Christ, L. S., 75.
 Cohen, C. B., 14, 311.
 Colaye, 216.
 Colby, A., 224.
 Colliot, R., 257.
 Contamine, P., 314.
 Cook, A., 217.
 Cook, R. F., 142, 143, 219, 258.
 Corbett, N. L., 259.
 Cotrait, R., 260, 261, 309.
 Cremonesi, C., 41, 81.
 Criado de Val, M., 2.
 Cromie, M., 262.
 Crosland, J., 120.
 Curschmann, M., 144.
 D'Aubignac, 373.
David Aubert, 445.
 De Andrés, M.S., 229, 319.
 De Cesare, R., 410.
 De Chasca, E., 145, 218.
 Decker, E. M., 146.
 Delbouille, M. 381, 465, 479.
 De Maffei, F., 361.
 Dembowski, P. F., 147, 219, 263, 308, 382, 392.
 Devoto, D., 319, 332.
 Deyermond, A. D., 220.
 Di Stefano, G., 377, 379, 380, 381, 382, 385, 387, 389, 390, 392, 393, 396, 397, 399, 403, 405, 406, 410, 411, 414.
 Diverres, A. H., 20.
 Dorfman, E., 221, 309, 383.
 Dougherty, D.M., 14, 148, 149, 222, 227, 245, 264, 311, 384, 385.
 Dufournet, J., 265, 306, 325.
 Duggan, J.-J., 150.
 Duinhoven, A.M., 439, 449.
 Dunn, P.N., 151.
 Durling, R.M., 344.
 Ebel, V., 13, 20, 22.
 Echeverria Bravo, P., 310.
Egbert de Liège, 465.
Eginhard, 473.
 Eris, G., 17.
 Engels, L.J., 82.
 Erk, H.M., 303.
Ezéchiél, 294, 361.
 Favati, G., 274.
 Fawtier, R., 339, 373.
 Fiore, S., 42.
 Fisher, J.H., 121.
 Flutre, L.F., 43, 83.
 Folkart, B., 383, 386.
 Folz, R., 112.
 Fourrier, A., 18.
 Franceschetti, A., 152, 363.
 Frappier, J., 223, 323, 466, 467.
 Funck-Brentano, 470.
 Fundenburg, G.B., 153.
 Galmès de Fuentès, A., 84, 364.
 Ganssle-Pfeuffer, C., 3.
 Gardette, 322.
 Gardner, E.F., 154.
 Garrow, G., 155.
 Gasca-Queirazza, G., 357.
 Gautier-Dalché, J., 79, 90.
 Gautier, L., 370.
 Gérard, A., 44.
 Gittleman, A.J., 345, 386.
 Goldmann, L., 7.
 Gomez, C.B., 225, 312.
 Goosse, A., 85, 92.
 Gougenheim, G., 266, 267.
 Green, H.J., 156, 215, 228, 349.
 Grisward, J.H., 315, 387.
 Groult, P., 84, 87, 88, 93.
 Grout, P.B., 303.

Guerau de Cabreira, 63, 362.
 Guerrieri Crocetti, C., 365.
 Guiette, R., 111, 268.
Guilhem de Berguedan, 63.
 Guinée, B., 335.
 Guiraud, P., 269, 292, 303.
 Gyory, J., 45, 86, 270, 388.
 Hackett, W.M., 222, 271, 342, 354, 389, 461.
 Halliburton, 217.
 Halverson, J., 157.
 Hamel, A., 16, 313, 448.
 Hart, 218.
 Harvey, L.P., 87, 218.
 Hélin, M., 73.
 Hemming, T.D., 390.
 Henderson, M.W., 158.
 Hendrickson, W.L., 159, 467.
 Henry, A., 46.
Herbert, 24.
 Herbillon, J., 85, 92.
 Herdman, G., 391.
 Herman, G., 160, 161, 162, 163.
 Herrtage, S., 337.
 Hieatt, C., 164.
 Hirdt, W., 395.
 Hitze, R., 17.
 Höfler, M., 25.
 Hoggan, D.G., 272, 466.
 Holland, M., 273.
 Holmes, U.T., 214, 216.
Homère, 373.
 Horrent, Jacques, 47, 48, 49, 89.
 Horrent, Jules, 50, 88, 165, 239, 274, 275, 276, 457.
 House-Webber, R., 90.
 Hoyt, R.S., 314.
 Hugo, V., 430.
 Huizinga, 369.
 Hutchings, G., 67.
 Huyghebaert, N.N., 102.
Ibn Quzman, 39.
 Ijewijn, J., 82.
 Iker-Gittleman, A., 91, 223, 224, 315.
 Illiano, A., 166.
 Ito, S., 420.
Jacques Ier, 362.
 Jauss, H.R., 4.
Jean d'Outremeuse, 85, 92.
 Jodogne, O., 75, 388, 398, 410.
 Jones, C.M., 223, 235.
 Jonin, P., 93, 216, 277, 278, 316.
 Joset, J., 71, 72, 74, 76, 78, 80, 81, 83, 86, 89, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 105, 106, 107, 108, 110, 115, 116, 117.
 Kamizawa, E., 415, 421, 422, 423.
 Kartschoke, D., 346.
 Keil, G., 15.
 Keller, H.E., 51, 94, 167, 393.
 Kennedy, P.H., 168, 237, 353.
 Kibler, W.W., 169, 170, 171.
 Kimmel, A.S., 172.
 Kishimoto, M., 424, 424 bis, 425.
 Knoke, U., 317.
 Knudson, C.A., 52, 95, 173, 174, 175, 394.
 Koenig, W., 232, 234.
 Köhler, E., 7, 226, 347, 395, 450.
Konrad, 9, 340, 346, 406.
 Kurman, G., 176.
 Lacarra, J.M., 53, 96.
 Lanly, A., 318.
 Lapesa, R., 229, 319.
 Lecoy, F., 54, 97, 308, 396.
 Lecoy de la Marche, 470.
 Lefevre, Y., 279.
 Le Gentil, P., 55, 98, 227, 280, 281, 348, 397, 398, 479.
 Legge, D., 466.
 Lejeune, R., 56, 206, 228, 294, 324, 349, 361, 366, 399, 479.
 Levi-Strauss, 247.
 Linskill, J., 282.
 Locke, F.W., 177, 400.
 Lonigan, P.R., 57, 58, 367, 443, 443 bis, 443 ter.
 Loris, J.R., 178.
 Lot, F., 326, 339.
 Louis, R., 251, 373.
 Luchoire, 470.
Luis de Pinedo, 126.
 Lyons, F., 350, 469.
 MacCormack, J.R., 246, 456.
 Maclean, D.G., 179.
 Magill, 230.
 Mahnlot, M., 326.
 Malkiel, Y., 180.
 Mancini, G., 320.
 Mandach, A. de, 16, 19, 59, 99, 330.
 Mann, N., 378, 384, 391, 394, 400, 401, 402, 407, 409, 412, 413.

Marichal, R., 284.
 Martin, J.H., 181, 221.
 McCulloch, 228.
 McMillan, D., 60, 100, 285, 329.
 Meguro, S., 426.
 Melli, E., 368.
 Menard, Ph., 283, 470.
 Mendeloff, H., 182.
 Menendez-Pidal, R., 38, 47, 49, 61,
 101, 229, 254, 319, 365, 373, 460,
 479.
 Mercadier G., 320.
 Mermier, G., 216.
 Meyrick, S.R., 52.
 Micha, A., 287.
 Mickel, E.J., 183, 184.
 Miki, O., 427, 428.
Milton, 200.
 Minis, C., 444, 448, 451.
 Misonne, D., 62, 102, 321.
 Moignet, G., 322, 380.
 Mölk, U., 21, 27.
 Molinaro, J.A., 185.
 Montgomery, T., 186, 225.
 Moser, G.M., 103.
 Mukarovsky, 7.
 Müller, 256.
 Müller-Bochat, E., 23.
 Myers, 187, 230.
 Nelson, J., 227.
 Nelson, T.G., 188.
 Nichols, S.G., 189, 190, 262, 401, 402.
 Nimchinsky, H., 191.
 Noomen, W., 70, 77, 447.
 Nougue, A., 305, 312.
 Noyer-Weidner, A., 5, 6.
 Nykrog, P., 403.
 Ochrymowycz, O.R., 192.
Orderic Vital, 59, 99.
 Ortigoza, 213.
 Paris, G., 373.
 Pattison, D.G., 193.
 Payen, J.Ch., 22, 104, 114, 118, 231,
 288, 289, 290, 323, 350.
 Peckham, L. G., 223, 236.
 Pfister, M., 461.
 Pellegrini, S., 232, 324, 369.
 Perrin, Ch. E., 326.
 Picciotto, R.S., 194.
 Pirot, F., 63, 105.
 Platelle, H., 321.
 Ploss, E.L., 291.
 Pohoryles, B.P., 233, 325, 351.
 Pollmann, L., 23, 404.
 Ponten, J.P., 451.
 Poulle, E., 334.
 Poulussen, N., 195, 235.
 Praz, M., 196.
 Price, G., 292.
 Puertolas, J.R., 197.
 Rajna, P., 371, 373.
Raimbaut de Vaqueiras, 282.
Ramon Muntaner, 362.
 Régnier, Cl., 106, 234, 289, 405.
 Rémy, P., 471.
 Ribard, J., 472.
 Richard, 333.
 Richthofen, E. von. 64, 107, 240,
 473.
 Rickard, P., 348.
 Rieger, 12.
 Riquer, M. de, 362.
 Ritchie, K., 443 bis.
 Robertson, H.A., 198, 327, 352.
 Rodriguez Monino, A., 328.
 Roemans, R., 440.
 Rohlf, G., 65, 108.
 Rombauts, E., 438.
 Romalero, J.S., 235.
 Roncaglia, A., 355, 370, 433.
 Ross, D.J.A., 226, 341, 347, 352, 407.
 Rouy, J., 91.
 Rudolf, R., 15.
 Ruggieri, R.M., 371, 474.
 Rutten, R., 7.
 Rychner, J., 273, 373, 410, 479.
 Saccone, E., 199.
 Saez, R., 200.
 Samaran, Ch., 326.
 Sanchez-Albornoz, C., 109.
 Sandmann, 238.
 Sansone, G.E., 236, 329, 356.
 Sargent, B.N., 201, 214.
 Sato, T., 416, 418, 429, 430, 431, 432,
 433, 434, 435, 436.
 Sayers, 233.
 Schmitt, W., 15.
 Schobben, J.H.G., 445.
 Scholbert, 220.
 Scholes, 221.
 Schon, P.M., 11.
 Schulze, J., 11, 23.

Schultz-Gora, O., 24.
 Schwake, H.P., 15.
 Sckommodau, H., 28.
 Scott, J.A., 202.
 Scudieri Ruggieri, J., 372.
 Segre, C., 66, 110, 256, 293.
 Sharrer, H.L., 475.
 Sholod, B., 203, 330.
 Short, I., 294, 409.
 Siciliano, I., 111, 237, 280, 353, 373,
 374, 410, 479.
 Siemès, H., 112.
 Silver, B.L., 453.
 Silverman, J.R., 126, 204.
 Singer, 17.
 Sivan, E., 331.
 Smith, C.C., 322.
 Sol, H.B., 446.
 Sola-Sole, J.M., 113.
 Soutou, A., 295.
 Spalek, J.M., 132, 205.
 Sperry, S.M., 243.
 Spoor, J.J., 450.
 Stefenelli, A., 25.
 Stefenelli-Furst, F., 26, 238.
 Steinmeyer, K.J., 239.
 Stempel, W.D., 26.
 Stiennon, J., 206, 228, 294, 349, 361,
 399.
 Stöll, L., 17.
 Stone, D., 216.
 Storost, J., 375.
 Strausser, M.J., 207.
 Suard, F., 476.
 Subrenat, J., 477.
 Suchier, 67.
 Sumberg, L.A.M., 333.
 Sutcliffe, F.E., 20.
Tasse, 200.
 Tatham, E.C., 208.
 Tavani, G., 18.
 Taylor, P., 296.
 Terry, P., 122.
 Thiebaut, M., 209.
 Thomson, S.H., 334.
 Thorpe, L., 345.
 Togeby, K., 452, 454.
 Tyssens, M., 27, 67, 114, 115, 297,
 316, 354, 411, 478.
 Ullmann, W., 335.
Ulrich Fuetrer, 48, 89.
 Van Assche, H., 440.
 Vance, E., 210, 241, 398, 413.
 Van Dijk, H., 449.
 Van Emden, W.G., 311, 338, 412.
 Vantuch, A., 68, 116.
 Varvaro, A., 376.
 Vermeer, H.J., 15.
 Vesce, T.E., 211.
 Vermeylen, A., 103, 113.
 Vico, 373.
 Vilde-Lot, I., 326.
Villehardouin, 306.
 Vinaver, E., 20, 69, 117, 299, 339, 414.
 Viscardi, A., 479.
 Vitti, 231.
 Waltz, M., 7, 28, 118, 242.
 Watanabe, K., 415.
 Wathelet-Willem, Jeanne, 300, 301,
 302, 307, 327, 479.
 Wendt, M., 8.
 Wesle, C., 406.
 Whitehead, F., 20, 54, 341, 343, 350,
 480.
 Whitzney, M.S., 344.
 Wilke, E.L., 10.
 Wilkie, B., 243.
Willem de Briane, 19.
 Willis, 229.
 Winandy, A., 481.
 Winkelmann, W., 73.
 Woledge, B., 303.
 Worthington, M.G., 212, 242.
 Yamada, J., 437.
Ybert de Ribemont, 102.
 Zezula, J., 296, 304.
 Ziltener, W., 16, 19, 24.
 Zirnbauer, H. 9.
 Zumthor, P., 22, 27.

INDEX DES MATIERES ET DES ŒUVRES

Les noms d'ouvrages sont en *italiques*. Il va de soi que, lorsqu'une notion est donnée sans autre précision, il faut comprendre : rôle de cette notion dans l'épopée.

- Adenet le roi*, 46, 257.
AE, 156.
Aiol, 470.
Aiolfo del Barbicone, 359.
Alexiuslied et Saint-Alexis, 28, 118, 370.
Alfonso XI, 79.
Aliscans, 60, 141, 247, 464, 478.
Altobello, 359.
Ami et Amile, 263, 415.
Annales Sangallenses Baluzii, 285.
Antifor di Barossia, 359.
Antioche (Chanson d'), 302, 333.
AOI, 156, 428.
Armes, 52.
Armide, 196.
Aspremont, 34, 74, 359, 375.
Astor, 32.
Auberi le Bourguignon, 123, 209, 248.
Auberon, 477.
Aude, 30, 71, 179, 268, 457.
Avengalvon, 126.
Aye d'Avignon, 29, 75, 208, 214, 244, 277, 446, 455.
Aymeri de Narbonne, 102, 139.
Baligant, 7, 155, 457, 472.
Barons, 226, 347, 395, 450.
Bataille Loquifer, 302, 478.
Bâtard de Bouillon, 43, 143, 302, 464.
Baudoin de Sebourc, 142, 171, 201, 258.
Bayerische Chronik, 48.
Bernardo del Cappio, 40.
Berta et Milon, 41, 366.
Berte, 361.
Berte aux grans piés, 41, 257, 278.
Bauve d'Aigremont, 368.
Bovo, 41.
Brigand, 470.
Bucar, 39.
Bueve de Conmarchis, 211.
Cabra Juglar, 63.
Cantari di Rinaldo, 368.
Castillane (épopée), 364.
Charlemagne, 35, 36, 68, 73, 76, 116, 203, 255, 294, 330, 337, 339, 358, 361, 367, 408, 457, 472, 480.
Charroi de Nimes, 33, 223, 236, 249, 288, 329, 356, 466.
Chevalerie, 211.
Chevalerie Ogier, 277.
Chevalerie Vivien, 60.
Chevalier au cygne, 253.
Chronique de la Novalèse, 465.

- Chroniques et Conquestas de Charlemaine*, 268, 445.
- Cid, 2, 33, 39, 72, 87, 88, 90, 126, 127, 134, 145, 151, 166, 181, 182, 186, 187, 193, 197, 207, 218, 220, 225, 260, 275, 305, 312, 320, 364, 376, 473.
- Comique, 160.
- Condesa traidora*, 473.
- Conquête de Jérusalem*, 302.
- Copistes, 110, 252.
- Cor, 110.
- Couronnement de Louis*, 33, 45, 86, 146, 223, 272, 279, 318, 388, 464, 466, 474.
- Croisade, 93, 331.
- Crónica general de España*, 48, 49, 79, 365.
- Cronica najerense*, 365.
- Cronica silense*, 365.
- Cronica Visegotorum*, 365.
- Cronicon mundi*, 365.
- Danese*, 359.
- Daurel et Beton*, 172.
- De castris stabilimento*, 63.
- Desramé, 60, 100.
- Dieudonné de Hongrie*, 43, 83.
- Discours collectif, 287.
- Divine Comédie*, 369.
- Donna pietosa*, 369.
- Doon de Nanteuil*, 302.
- Drusiano dal Leone*, 359.
- Durendal, 65, 108, 133.
- Echecs, 277.
- Edda*, 373.
- Eilbert de Florennes*, 62, 102, 321.
- Elie de Saint-Gilles*, 470.
- Eneas*, 479.
- Enfances de Charlemagne*, 48.
- Enfances Guillaume*, 60.
- Enfances Ogier*, 41.
- Ensenhamen*, 362.
- Entrée d'Espagne*, 464.
- Epée, 300.
- Esclarmonde*, 302.
- Etat latent, 31, 460.
- Fecunda Ratis*, 465.
- Femme, 158.
- Féodalité, 211, 342.
- Feragut, 361, 363, 366.
- Fernán González (Poema de)*, 40, 261.
- Fierabras*, 464.
- Flamenca*, 63.
- Floovant*, 277, 284.
- Formules et clichés, 17.
- Fouque de Candie*, 24.
- Fragment de la Haye*, 373, 379, 457.
- Gaïfier, 32.
- Galien le Restoré*, 43, 61, 277, 279, 302, 384.
- Ganelon, 44, 177, 367, 400, 472, 480.
- Garin de Monglane*, 43, 159, 277, 467.
- Garin le Lorrain*, 55, 91, 209, 224, 233, 296, 304, 315, 325, 345, 351, 386, 387.
- Gautier de l'Hum, 457.
- Gauvain, 255.
- Gaydon*, 278.
- Gerbert de Metz*, 233, 325, 351.
- Gesta Karoli Magni ad Caracassonam et Narbonnam*, 63.
- Gesta Karoli Magni Imperatoris*, 357.
- Geste des Loherrains*, 296.
- Girart de Roussillon*, 282, 373, 461.
- Girart de Vienne*, 14, 30, 71, 209, 222, 245, 311, 457, 460.
- Godin (Chanson de)*, 278.
- Gormont et Isebart*, 57, 270, 443, 443 bis, 443 ter.
- Guenièvre, 381.
- Gui de Bourgogne*, 138, 278, 464.
- Guide du Pèlerin du Livre de Saint Jacques de Compostelle*, 59, 99.
- Gui de Nanteuil*, 246, 277, 455, 456.
- Guielin, 265.
- Guillaume d'Orange, 45, 56, 86, 191, 247, 265, 374, 388.
- Guillaume (Chanson de)*, 55, 124, 141, 198, 247, 327, 352, 373, 416, 453, 479.
- Guillaume d'Orange (Geste de)*, 27, 59, 60, 99, 114, 223, 240, 255, 354, 411, 467.
- Guillaume d'Orange (Roman de)*, 478.
- Guitalin*, 64, 107.
- Hernaut de Beaulande*, 14, 222, 311.
- Historia de las grandezas de la ciudad de Avila*, 372.
- Historia Walciodorensis*, 370.

Hugues Capet, 201.
 Humanisme, 18.
Huon de Bordeaux, 277, 278, 302, 464, 477.
Infantes de Salas, 61, 101.
Infants de Lara, 103, 473.
Innamoramento di Carlo Magno, 359.
Innamoramento di Rinaldo, 359.
Jean de Lanson, 123, 230.
 Jongleur, 297.
Jourdain de Blaye, 219, 308, 382, 392.
Karel ende Elegast, 10, 438, 439, 440, 442, 449.
Karlagnus Saga, 53, 64, 107, 358, 457, 460.
Karleto, 41.
Karl Magnus, 457.
Karlmeinet, 439, 444.
Karl und Galie, 444, 451.
Keiser Karl Krönike, 457.
Liber Facietiarum, 126.
Libre des feyts, 362.
Libro de las batallas, 84, 364.
Libro della Regina Ancoira, 359.
 Lieux saints, 189.
Lion de Bourges, 169, 170.
Macaire, 41.
Mainet, 47, 48, 49, 89, 125.
 Marganices, 480.
 Marsile, 194, 367, 547, 472, 480.
Maugis d'Aigremont, 368.
 Milon, 361.
Monglane (Geste de), 14, 222, 245, 264, 311, 385.
Moniage Guillaume, 470, 478.
Moniage Rainouart, 470, 478.
 Morgain, 302.
 Mort, 55, 98, 398.
Myreur des Histors, 92.
Nanteuil (Geste de), 37, 78.
Nibelungen, 373.
Nota Emilianense, 68, 358, 373, 377, 457, 473.
Ogier le Danois, 43, 85, 452, 454, 460, 464.
 Olivier, 30, 63, 71, 105, 251, 366, 373, 457, 463, 472, 476.
 Onomastique, 29, 56, 65, 251.
 Orable, 60, 100.
 Ordre, 181.
 Origines, 252, 374, 479.
 Otinel, 366, 460.
 Païen, 4, 5, 6.
 Parenté, 255.
Parise la Duchesse, 43, 277.
Pèlerinage de Charlemagne, 3, 276.
 Perceval, 255.
 Pinabel, 480.
Poeta saxo, 68.
 Portpaillart, 212.
Primera crónica general, 372, 473.
Prise d'Orange, 106, 175, 223, 234, 265, 289, 394, 405, 466.
Pseudo-Turpin, 16, 19, 294, 313, 409, 445, 448.
Quatre fils Aymon, 123.
Raimbaud et Hamon, 457.
 Rainier, 30, 71.
 Rainouart, 56, 60, 149, 247, 301.
Rainouart (Chanson de), 56.
Raoul de Cambrai, 55, 62, 102, 252, 277, 321, 370, 373, 421, 422, 423, 460.
Reali di Francia, 355.
Renaut de Montauban, 43, 61, 368, 464.
Renier de Gennes, 14, 222, 311.
 Repentir, 22, 104, 231, 323, 350.
 Rêves, 136, 462, 480.
Rinaldo, 130.
 Rire, 283.
 Robastre, 149.
 Roland (et *Chanson de Roland* et *Rolandslied*), 5, 6, 7, 8, 28, 29, 32, 33, 35, 44, 54, 55, 66, 69, 97, 110, 117, 118, 119, 120, 122, 129, 133, 137, 150, 164, 174, 178, 181, 183, 184, 201, 209, 210, 226, 227, 228, 232, 239, 241, 242, 250, 252, 255, 256, 262, 264, 266, 267, 269, 271, 273, 281, 285, 293, 299, 303, 322, 324, 326, 339, 340, 343, 346, 347, 348, 349, 359, 361, 363, 364, 366, 367, 369, 370, 371, 373, 374, 378, 380, 389, 393, 396, 397, 399, 403, 406, 407, 413, 414, 417, 418, 419, 424, 424 bis, 425, 426, 427, 428, 430, 431, 433, 436, 437, 457, 459, 460, 463, 469, 472, 474, 476, 479, 480.
Roland amoureux, 152, 359, 363.
Roland à Saragosse, 51, 94.

Roland furieux, 128, 140, 199.
Rolandin, 41, 366.
 Roi Arthur, 381.
 Romancero, 50, 113, 192, 317, 328, 332.
 Roman courtois, 165.
Roman d'Arles, 63.
Roman de Thèbes, 286.
Roncesvalles, 49, 473.
Ronsasvals, 51, 63.
Sainte-Foy (Chanson de), 295.
 Sarrasin, 162, 175, 394.
 Sémantique, 3, 52, 232, 250, 266, 269, 279, 292, 325, 474.
Siège de Barbastre, 211.
Siège de Narbonne, 67, 115.
Simon de Pouille, 13, 341.
Spagna in rima, 359, 363.
Sponsus, 370.
Storie Narbonesi, 356.
Thidrekssaga, 473.
 Thierry d'Anjou, 480.
 Toledano, 372.
 Toponymie, 2, 47, 201, 295, 457.
 Traditionalisme, 174, 192, 338, 412.
 Turpin, 361.
 Urraca, 372.
Veinte Reyes, 372.
Vita Karoli, 358, 457, 459.
Vita Sancti Wilhelmi, 59, 466.
 Vivien, 247, 453.
Voyage de Charlemagne, 70, 173, 262, 274, 457, 460.
Waltharius, 291, 465.
Wilhemstied, 28, 118.

BISCAYE FRERES
IMPRIMEURS
22, RUE DU PEUGUE
BORDEAUX (F R A N C E)

6493. N° imprimeur 1718. Dépôt légal : 1er trimestre 1972.